

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

<https://twitter.com/SourAlAzbakya>

دكتور
محمد الهواري
كلية الآداب - جامعة عين شمس

تفسير الوصايا العشر

في المخطوطات العربية اليهودية
تحقيق وتعليق ودراسة

القاهرة

١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م



منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

[*https://twitter.com/SourAlAzbakya*](https://twitter.com/SourAlAzbakya)

<https://www.facebook.com/books4all.net>



دكتور
محمد الهوارى
كلية الآداب - جامعة عين شمس

تفسير الوصايا العشر

فى المخطوطات العربية اليهودية
تحقيق وتعليق ودراسة

القاهرة
١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م

بسم الله الرحمن الرحيم

«وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
وَيَالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا»

صدق الله العظيم

سورة الإسراء : ٢٣

إهداء

«إلى إبنتي الحبيبتين .. خالد ووليد ..
جعلكما الله تعالى من الحافظين لوصاياه،
المتبعين لما أمر، المبتعدين عما نهى،
الملتزمين بآيات القرآن الكريم»

بابا

المحتويات

صفحة	
ط - ٥	الرموز والعلامات والإختصارات
٣ - ١	تمهيد
١٨ - ٤	الفصل الأول : طبعات في تفسير الوصايا العشر
ط ١ : طبعة فيينا سنة ١٨٦٨م، تفسير العشر الكلمات — ٤ - ٧	
ط ٢ : طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٦م، الوصايا العشر بلسان	
١١ - ٨	عربى
١٤ - ١٢	ط ٣ : طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٩م، رسالة الوصايا العشر — ١٢ - ١٤
ط ٤ : طبعة عدن سنة ١٨٨٦م، الوصايا العشر بالعربى	
١٨ - ١٥	وهي تفسير العشر الكلمات
٣٨ - ٣٦	الفصل الثاني : مخطوطات في تفسير الوصايا العشر <u>مبتدئ سور الأزيكية</u>
٢١ - ١٩	د : تفسير العشر كلمات Bodl. (fol. 37 b), MS. Heb.c.76 (2861-MS. Heb.c.76) ^{www.scribd.com}
٢٨ - ٢٢	هـ : تفسير العشر الكلمات Bodl. [HUNT. 402 (Uri 163)], 289- [289-289]
٣٤ - ٢٩	و : تفسير العشر وصايا Bodl. [Opp. ADD, 4to, 166], 2494 - [2494-2494]
٣٨ - ٣٥	- بعض المخطوطات الأخرى
	الفصل الثالث : تحقيق المخطوطة «س» MS. 5316 (fols. 94b-
٨٦ - ٣٩	JTSL, 103 a) «الوصايا العشر بلسان عربى»
	الفصل الرابع : تحقيق المخطوطة «ن» MS. 4645, JTSL
١٥٠ - ٨٧	«شرح الوصايا العشر»
١٦٣ - ١٥١	الفصل الخامس : ملاحظات ونتائج
١٦٨ - ١٦٤	المصادر والمراجع

الرموز والعلامات والاختصارات

أولاً : المكتبات التي تحتفظ بالمخطوطات الواردة في البحث :-

- BL : British Library, London.
- Bodl : Bodleian Library, Oxford.
- JTSL : The Library of the Jewish Theological Seminary of America, New York.
- Sas. : Sassoon Library, London.

ثانياً : رموز بعض الطبقات التي تضمنت تفسير الوصايا العشر، والتي اقتبسنا منها

بعض الفقرات :

ط ١ = (طبعة فيينا، سنة ١٨٦٨م) :

סעדיה באון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא
סעדיה אל פיומי, מוגהים ומועחקים ללשון עבר
וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב
אייזענשטעדסער, משאמפפערן (וינה), 1868.

ط ٢ = (طبعة ليثورنو، سنة ١٨٧٦م) :

סעדיה באון, עשרת הדברות בלשון ערבי
סעדיה באון, ליורדנו, 1876.

ط ٣ = (طبعة ليثورنو، سنة ١٨٧٩م) :

סעדיה באון, אגרת עשרת הדברות לרבינו
באון, ליורדנו, 1879.

ط ٤ = (طبعة عدن، سنة ١٨٨٦م) :

ר' אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באל ערבי
והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר
ברבי אלעזר, עדן, 1886.

ثالثاً : رموز المخطوطات الواردة في البحث :

2861 - MS. Heb. e. 76, (fol. 37 b), Bodl. = د

289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl. = هـ

2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl. = و

MS. 5316, (fols. 94 b - 103 a), JTSL. = س

MS. 4645, JTSL. = ن

رابعاً : الرموز والعلامات المستخدمة فى تحقيق النصوص :

☒ نقطة على شكل دائرة صغيرة، موضوعة فوق حرف لعدم وضوحه فى المخطوطة، ولكن من الممكن تمييزه بالعين المجردة.

> < كلمة غير واردة فى أصل المخطوطة، أضافها المحقق لإيضاح المعنى.

() قوسان يحددان عدداً من الكلمات، للإشارة إلى مايقابلها فى نص، أو نصوص أخرى.

× × جملة غير واردة فى هذا الموضع، فى حين أنها وردت فى مخطوطات أخرى

[] كلمة - أو جزء من كلمة - أسقطها المحقق حتى يستقيم السياق، أو لتكرارها فى

أصل المخطوطة، أو أن الكاتب أشار إلى إلغائها بوضع علامة عليها.

(؟) تلحق بكلمة غير واضحة فى معناها.

خامساً : إختصارات مساعدة فى تحقيق النصوص :

صو : الصواب هو ...

عا : عامية.

عب : بالعبرية.

عر. يهو : بالعربية اليهودية.

ق : المحقق، أى من وضع المحقق أو تعديله.

قا : قارن.

قر : تُقرأ فى المخطوطة أو النص الوارد فى هذه الطبعة على نحو ...

م : مختصرة.

من : انظر المخطوطة، أو، وردت فى المخطوطة على نحو ...

نص : وردت فى النص المنشور على نحو (ويُشار بها إلى النص المطبوع دون المخطوط).

سادساً : إختصارات أسماء أسفار العهد القديم فى البحث :

جا : الجامعة	خر : الخروج
أشع : أشعيا	لاو : اللاويين
أر : أرمياء	تث : التثنية
مر : مراثى أرمياء	مز : المزامير



تمهيد

نسب إلى سعديا الفيومي^(١)، على نحو خاطئ، عدد من المؤلفات المتعلقة بتفسيرات العهد القديم، وترجمة أسفاره، منها تفسير وترجمة للأبباء الصغار، ونشيد الإنشاد والجامعة وغير ذلك من الأعمال^(٢).

وظهر في فترة متأخرة عدد من الطبقات التي احتوت على تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعري، بالعربية اليهودية، وقد نسب معظم هذه التفسيرات إلى سعديا، رغم الاختلاف الظاهر فيما بينها.

وقد دارت مناقشات عديدة حول صحة نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا الفيومي، وتناول «شتينشنيدر» هذا الموضوع في عدد من أعماله^(٣)، حيث أشار إلى بعض الطبقات، وذكر أرقاما لبعض المخطوطات التي تناولت تفسير الوصايا العشر في هذا الأسلوب الشعري، كما ناقش «مالتر»^(٤) الموضوع ذاته، وأضاف - إلى ما أشار إليه «شتينشنيدر» - تفسيرات أخرى وجدت في بعض المخطوطات، وكُتبت في هذا الموضوع وينسب الأسلوب، ونُسبت أيضا إلى سعديا الفيومي.

(١) هو سَعْدِيَا بن يوسف الفيومي، المعروف باسم سعديا جازن. اسمه بالعبرية סַעְדִּיָּה בֶּן יוֹסֵף (وفي صورة أخرى: סַעְדִּיָּה בֶּן יוֹסֵף)، يتكون من الفعل סַעַד بمعنى : عضد، أَيْد، ساند... ملحقا به סַעַד (اسم الرب في صورة مختصرة)، فيكون معنى الاسم : فليعضده الرب، فليسانده الرب وهو يشبه أسماء كثيرة وردت على هذا النحو في العهد القديم. ولد سعديا في إحدى قرى الفيوم بمصر سنة ٨٩١ م، ورحل إلى بغداد حوالي سنة ٩١٥ م، وأقام هناك حتى توفي سنة ٩٤٢ م. انظر حياته وأعماله في :

Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia, 1921. pp. 25 ff.

(2) Ibid, pp. 318, 321-325.

(3) See : Steinschneider (Moritz), Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931, col. 2216; Idem, Die Arabische Literatur der Juden, Frankfurt, 1902, p. 285 no.87, p.286 II, no. 88 ; Idem, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), vol. 12, 1900, p.484.

(4) Malter, pp. 406-408.

ونتناول في هذا البحث - في الفصلين الثالث والرابع - إثنين من المخطوطات التي كُتبت بالعربية اليهودية في تفسير الوصايا العشر، ولم يُشر إليهما - على حد علمنا - أحد من الباحثين، وأولاهما المخطوطة رقم MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a)، التي رمزنا إليها بالحرف «س»، وثانيتهما المخطوطة رقم MS.4645، التي رمزنا إليها بالحرف «ن»، وكلتاهما من المخطوطات المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك^(١).

وفي الفصلين الأول والثاني، نقدم تعريفاً وصفاً لعدد من الطباعات والمخطوطات التي لم يرد ذكر بعضها في تناول «شتينشيدر» أو «مالتر»، واقتبسنا منها بعض الفقرات حتى نقف على مدى التشابه أو الاختلاف فيما بينها، ومدى اتفاقها مع كل من المخطوطتين «س» و«ن» من حيث المحتويات والعناصر والكلمات والهجاء، وترتيب الأفكار، وشواهد العهد القديم المستخدمة في النص، والاختصار أو التوسيع الذي خضعت له محتويات كل منها، فضلاً عن اللهجة المحلية التي تظهرها طريقة النطق بالكلمات، والتي نلمسها - إلى حد ما - من خلال الحركات التي استخدمها الكاتب، سواء كانت حركات عبرية أو حروف علة.

والهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو الوقوف على حقيقة تأليف سعديا لمثل هذه النصوص التي كُتبت في موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، بلغة واحدة، هي العربية، بطريقة كتابة واحدة، هي العربية اليهودية، إلا أنها في الوقت ذاته، اختلفت في عدد من المسائل، أبرزها يكمن في مضمونها، وفي اللهجة المختلفة التي يمثلها كل نص. من ناحية أخرى، نعتقد أن أهمية هذه النصوص تكمن في أنها تسجل لنا عدداً من اللهجات العربية المحلية التي كانت متداولة في زمن كتابتها، ومن ثم، فهي ذات أهمية ما لدارسي اللهجات العربية بصفة خاصة.

لقد كتبت هذه النصوص بالعربية اليهودية، حسب اللهجة المحلية التي تحدث بها

(١) نقوم بنشر هاتين المخطوطتين بترخيص من مكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك،

Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary of America,

(ברשות ספריית בית המדרש לרבנים באמריקה - ניר יורק).

اليهود في المناطق العربية التي استوطنوا فيها، وكتبت في قالب شعري، مسجوع ومقفى، واستخدم مؤلفوها (أو منقحوها) فقرات وتعبيرات من الترجوم والمדרاش⁽¹⁾، وألحقت بكتب الصلاة اليهودية، وأعتبرت من الأشعار الدينية، وكان يقرأها اليهود في عيد نزول التوراة، بصفة خاصة⁽²⁾، كما كانوا يقرأونها - في بعض الأماكن - في أول أيام عيد الأسابيع⁽³⁾.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 ; Idem, An Introduction, p.484.

עיינ: בלאו(יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר, הפיוט לרב סעדיה גאון, מאמר ב "עשרת הדיברות בראי הדורות", ערך בן-ציון סגל, ירושלים תשמ"ו (=1985), עמ' 327.

(2) סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסו שאול דייין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליוורנו, 1879; הנ"ל, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות בדפוס הרי"ד פדומקין נ"י, ירושלים, שנת תרס"א לפ"ק (=1901).

(3) סעדיה גאון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מובהים ומועחקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאח משה בנימין זאב איזענשטעדטער, משטאמפפען(וינה), 1868, עמ' IX.

الفصل الأول

طبغات فى تفسير الوصايا العشر

ط ١

طبعة فيينا سنة ١٨٦٨ م

«تفسير العشر الكلمات»

فى سنة ١٨٦٨م، نشر «ايزنشتيدر» Eisenstädter فى فيينا، كتيباً صغيراً بعنوان :

" תפסיר אל עשר אל כלמאח
תצנדי רבנא סעדיה אל פירמי "

(تفسير العشر الكلمات تصنيف سيدنا سعديا الفيومي)، وكُتب هذا العنوان أيضاً باللغتين العبرية والألمانية^(١). ويحتوى هذا الكتيب على مقدمة بالعبرية (IX- VIII)، تتبعها مقدمة بالألمانية (XII- X)، ثم تفسير الوصايا بالعربية اليهودية (ص ١ - ٣١)، تقابله ترجمة بالعبرية، كما توجد ترجمة بالألمانية فى الجزء السفلى من كل صفحة. وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠.٨ سم طولاً × ١٣.٥ سم عرضاً.

واستخدم الكاتب فى النص عدداً من فقرات العهد القديم، أورد الأولى منها فى افتتاحية النص بالعربية اليهودية (أشع ٤٦ : ٩)، أما بقية الفقرات فقد أوردتها بالعبرية مع شرح مضمونها بالعربية اليهودية، لجذلك فى الافتتاحية (تث ١ : ١١)، وفى نهاية تفسير الوصية الأولى (تث ٦ : ٤)، وفى الوصية السابعة (جا ٧ : ٢٦)، وفى الوصية التاسعة (تث ٢٧ : ٢٤؛ أشع ٥ : ٢٠)، وفى نهاية تفسير الوصية العاشرة (تث ٢٢ : ٧). ومن الملاحظ أن الكاتب لم يذكر نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره لها، على نحو ما لجده فى طبغات ومخطوطات أخرى.

وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه الطبعة يتشابه إلى حد بعيد مع «ط ٢» و«ن».

وجدير بالذكر أن «شتينشنيدر» قد أشار إلى هذه الطبعة عندما تناول تفسيرات الوصايا العشر التى كتبت بأسلوب شعري، والمنسوبة إلى سعديا جاؤن، وذلك فى كتابه عن

(١) المرجع السابق، وبالألمانية على النحو التالى :

Eisenstädter (Wilhelm), Saadja's Arabischer Midrasch zu den Zehn Geboten, Wien, 1868.

الأدب العربي عند اليهود^(١)، كما أشار «مالتر» إلى هذه الطبعة أيضا، عندما تناول الأعمال المنسوبة إلى سعديا على نحو خاطئ^(٢).

وعلى الرغم أن النص لم يتضمن أية إشارة إلى أن هذا العمل من تأليف سعديا جاؤن - على نحو مانجده في بعض المخطوطات، مثل «ن» - إلا أن «ايزنشتيدر» نسبته إلى سعديا. وقد تناول في مقدمتيه العبرية والألمانية (وكل منهما يختلف عن الأخرى) مكانة سعديا جاؤن وشهرته الواسعة بين يهود مصر والشرق كله من الفرات حتى أقصى بلاد المغرب، وأشار إلى تمكُّنه من اللغتين العبرية والعربية، وقال أنه كان عالما من علماء التلمود، وعدَّد أعماله العظيمة التي قدمها لبنى إسرائيل، وأشار إلى حربه ضد القرائين الذين أنكروا التوراة الشفوية والتلمود، وذكر بعض إنتاجاته في التأليف والترجمة، فقال أنه ترجم كل أسفار العهد القديم إلى العربية، وكتب تفسيرات وشروحا على التلمود، وألَّف «كتاب الأمانات والإعتقادات» في إطار حربه ضد الأبيقوريين الملحدين الكافرين، ووضع كتابا للصلوات والأشعار الدينية (بيوطيم) يقرأها يهود المشرق في صلواتهم^(٣). وقد كتب سعديا الفيومي - حسب ايزنشتيدر - تفسير الوصايا العشر باللغة العربية، وتوسع في شرحها، وأضاف إليها من المدراس والأجاده، وكتبها بأسلوب شعري. ويشير «ايزنشتيدر» إلى ضياع معظم كتابات سعديا، وأرجع سبب بقاء نص تفسير الوصايا العشر الذي قام بنشره، إلى وجوده ضمن كتب الصلوات التي استخدمها معظم اليهود في الشرق، فكانوا يقرأونه في اليوم الأول من عيد الأسابيع بعد قراءة التوراة^(٤).

وجدير بالذكر أننا لانعرف المكان الذي توجد فيه الآن مخطوطة هذا النص، ولكن «ايزنشتيدر» يشير إلى أنه قد حصل عليها من أحد علماء اليهود البارزين في فيينا، هو «أهارون يلنيك» אהרן יעללי בעק (١٨٢٠ - ١٨٩٣)^(٥).

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p.285.

(2) Malter, p.406.

(3) סעדיה גאון, חפסיק... עמ' VIIII .

(4) שם, עמ' צד.

(5) שם, עמ' קכ ; ولزيد من المعلومات عن أهارون يلنيك، انظر :

Encyclopaedia Judaica, Vol. 9, Jerusalem, 1974, col. 1337-1339.

ونقدم فيما يلي بعض الفقرات الواردة فى هذه الطبعة :-

١- « فاتحة : هذه ^(١) الكلمات حين خرجت ^(٢) من بين يدي رب العالمين، بصوت متفرق،

بزلزلة ورعاد مسترقع، ونار ولهيب محترقة، وغمام وبرق منطلقة، الملائكة تحيرت،
والسموات ارتعدت، والأرض ارتعشت، والجبال ^(٣) انتقلت. وأمواه البحر انقبضت،
والأنهار انخرقت، والشمس والقمر والكواكب وقفت، والقصور انهدمت، والوحوش

والبهائم انبهت. يشقون سبعة سموات منطبقة بصوت حنين من المقدرة »

٢- « أول ابتداء كلامنا، وفتح فمنا، ونطق لساننا، الواجب علينا، أن نسبح ونمجد

لربنا، الذى خلق الدنيا، وقال لها كن فكانت ، وبأمره استوت تكونت، وقال للشئ
كن فكان، كما قال على يد النبی أشعيا عليه السلام « أنا الأول، وأنا الآخر وليس
إله سواى » ^(٤)، ونورى فى السموات ساكن، وقوتى تحت الماء، وفوق الماء. أنا الله

الذى اخترت بنى إسرائيل من كل أمم، وسميتهم أوليائى، وحملتهم شبيهان على
أجنحة النسور وقربتهم إلى طور سيناء، وعظيتهم الشرائع وفضلتهم على الأمم... »

٣- « ... الكلمة الأولى كانت تجيئ من عند رب العالمين. بالحق اليقين، واللفظ الثقين،
والصوت الحسين، والكلام المبين، بشرائع وعهود وعين، ثابت للبئين ولبنى البئين.

وفى أعلا السموات تجول ومن جانب الطور، من عند الحنين الغفور، وتحريف قلم
النور، فى لوح محفور، بكلام ان منبذع، وصوت ان لا يتمنع، وقول ان مرتفع برعد

وسقيع، والمطر والوقيع والكلام الرفيع، وهى تخوف وتقول »

٦- « ... انا الله العالى المنير، لاشبيه لنورى ولا آخر نظيرى. لى يشكل الافتخار

والتهليل، كما قال فى كتاب التنزيل ^(٥) $\text{וְהָיָה אֱלֹהִים יְהוָה} \text{ וְיִשְׂרָאֵל} \text{ יְהוָה}$ ^(٦) وشرح ذلك، اسمع يا إسرائيل، لا إله إلا إلهنا ربنا، الله

الوحيد وحده لاشريك له سبحانه. »

١١- « ... الكلمة الرابعة كانت تجيئ بالرسم المرسوم ^(٦) وفى أعلا السموات تجول، وهى

تخوف وتقول، يابنى ^(٧) إسرائيل اذكروا يوم السبت وقدسوه. ستة أيام تخدم وتصنع

(١) نص : $\text{וְהָיָה אֱלֹהִים יְהוָה}$ (هؤلا). (٢) قر : خرجوا. (٣) قر : والأجبال.

(٤) عر. يهو. - أشع ٤٦ - ٩. (٥) عب. تث ٦ : ٤. وردت دون حركات.

(٦) قر : بالرسم المرسوم. (٧) قر : يابنى.

جميع صنائعك، وفي اليوم السابع سيت. عطلة لله هو ربك، لا تصنع فيه شيئا من الصنائع أنت وابنك وابنتك وعبدك وأمتك، وبهيمنتك وغريبتك الذي في محلك لعلهم يجدون راحة مثلك، لأن في ستة أيام خلق الله السموات والارض والبحر ١٢- وجميع // مافيه، واستراح في اليوم السابع وفيه استوى على عرشه، لذلك بارك الله يوم السبت وقدهسه. يابنى إسرائيل احتفظوا بالسبت واكموه، برؤه، جلكوه، هيبوه، وقروه، زينوه، حبوه، طهروه، كللوه، لبسوه، ملكوه، نصره، سيدوه، عزوه، فضلكوه، صدقوه، قدسوه....»

٢٨- «... الكلمة العاشرة كانت تجي بالرسم المرسوم وفي أعلا السموات تجول وهي ٢٩- تخوف وتقول. يابنى^(١) إسرائيل. // لاتشته منزل صاحبك ولا تتمنى زوجته وعبيده وأمه وثوره وحماره وجميع ماله. فإياكم الرغبة وزولوا عن الشهوة. واجنبوا عن الفتنة لأن الفتنة هي فاتحة كل بلوة....»

٣٠- «... لذلك لاتشتهوا شيئا ليس لكم ولا مايكون عند أصحابكم، لأن ربكم القادر على كل شئ عطاك. ويعطيك إذا كنت بنيتك، خالصا لربك وصافيا لخالقك. تنال الخير طول الأبد. كما قال الفسوق (آية). لكي يكون لك خير تطيل الأيام».

٣١- «أنسأل الله! أن يلهنا لمخافته وطاعته، ونبقى بها باقين حسان ونتعلم طاعته، ونتعلم شرائعه. وأن يبنى لنا مقدسه في أيماننا، وأن يجمع شملنا وتبديدنا، وأن ينظر منا بعين رحمته ولا يخيبنا من مانترجى منه آمين. يارب العالمين!».

(١) قر : يابنى.

طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٦م «الوصايا العشر بلسان عربى»

فى سنة ١٨٧٦م، ظهر كُتيب صغير، عنى بنشره الحاخام إسراييل قوشطا، وطبعه فى ليفورنو بايطاليا، بعنوان "עשרת הדברות בלשון ערבית" (الوصايا العشر بلسان عربى)، ويحتوى على تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعرى، وفقا للطريقة التى يتبعها يهود تونس والجزائر ووهران^(١). عدد أوراق الكتيب، سبع عشرة ورقة (= ٣٤ صفحة)، وتبلغ مساحة الصفحة ١٥ر ٨سم طولاً × ٩ر ٧سم عرضاً. ويُنسب تأليف هذا الكتيب إلى سعديا جازن (١ أ)، وهو يبدأ بافتتاحية بالعبرية، كُتبت حسب الطريقة المتبعة فى تونس (١ أ - ١ ب)، يليها إفتتاحية أخرى، كتبت بالعبرية، حسب طريقة الجزائر ووهران (١ ب - ٢ أ). وبدأ تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، فى منتصف الصفحة ٢ أ، وانتهى فى الصفحة ١٦ أ. وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب حرص على تشكيل النص كله بالحركات العبرية، مما يساعد على معرفة اللهجة التى كتب بها بعض كلماته. وتجدر الإشارة إلى أن «شتينشنيدر» قد ذكر هذه الطبعة فى مؤلفه عن الأدب العربى عند اليهود^(٢).

وجدير بالملاحظة أن الكاتب قد استخدم نفس فقرات العهد القديم التى وردت فى ط ١، وفى نفس المواضع التى وردت فيها جميع الفقرات، وأورد الفقرات بالعبرية، عدا فقرة أشع ٤٦ : ٩ التى وردت بالعربية اليهودية، كما هو الحال فى ط ١. ومن ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية بالعبرية، فى بداية تفسيره لها.

ويتشابه نص هذه الطبعة إلى حد بعيد مع ط ١، ن؛ ونرجح أن كاتب هذه الطبعة كان

(١) סעדיה גארן, עשרת הדברות בלשון ערבית לרבינו סעדיה גארן במנהג קהל קדוש, חוננים ארזיל ויהודה גארן, מיד החכם כמה"ר ישראל קושטא וחברו, ליוורנו, 1876.

(2) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

مُطْلَعاً على نصِّ «ط ١» و«ن» أو على أحدهما، ويؤكد ذلك ما أورده من كلمات موجودة في مواضع متفرقة في «ط ١» و«ن» وضع كلاً منها في الموضع المقابل في ط ٢، جنباً إلى جنب مع كلمة مرادفة، ووضع إحدى الكلمتين المترادفتين بين قوسين^(١).
ونقدم فيما يلي بعض فقرات من هذه الطبعة :-

٢أ- «... هؤلاء الكلمات. حين خرجوا من بين يدين رب العالمين بصوت متفرق. بزنزلة ورعد مشترق نار ولهب محترقا. وغمام و برق منطلقا. الملائكة إتحيرت. والسموات^(٢) ارتعدت. والأرض ارتعشت. والأجيال انتقلت. وأمواج البحار انقبضت. والأنهار انخرقت. والشمس^(٣) والقمر والكواكب وقفت. والقصور انهدمت، والوحوش والبهائم انبهتت : يشقون سبع سموات منطبقة. بصوت حنين من القدرة. مقسوم على سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة النعيم. مُجلب كل ريحا ب- طيبا. مثل المسك والعنبر والكافور // وعود الطيب ودليلا. معطرا طهيرا. وفي الهواء طلعا منهرا :

يسمع الكلام من القدرة. يُعرف توحيدك كما هو مكتوب في توراة الصحيحة الطاهرة :

أول ابتداء كلامنا، وفتح أفوامنا. ونطق لساننا. الواجب علينا أن نسبح ونمجد لربنا. الذي خلق الدنيا. وقال لها كن فكانت. وبأمره السموات اتكونت. وقال للآشئ كن فكان. كما قال على يد النبي أشعيا عليه السلام. أنا الأول وأنا الآخر وليس إله سواي^(٣). والنور في السموات ساكن. واقواتي تحت الماء وفوق الماء، أنا الله الذي اخترت بنو إسرائيل من كل أمة. وسميتهم أولياء. واحملتهم شبيهاً^(٤) على أجنحة النسور واقربتهم إلى طور سيناء. وعطيتهم الشرائع. وأفضلتهم على الأمم. لذلك الواجب علينا. أن نمجد ونشكر لربنا. الذي من أرض مصر خرجنا. ومن بيت العبودية أقدانا. وفي وسط البحر غرق أعدانا. وإلى طور سيناء، قربنا. والمن ٣أ- والسلاوان أطعمنا. ومن // جميع الأمم اصطفانا. وبالتوراة وبالشرائع فضلنا : الله هو إله آبائنا. إن يزيد علينا كمثلنا ألف مرة. وبارك فينا. بما وعدنا بقوله: الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة، وبارككم كما كلمكم^(٥).

(١) انظر الفصل الخامس، ص ١٥٧ - ١٥٨.

(٢) أهمل اللام الشمسية في كتابته (في مثل 𐤓𐤕𐤓𐤕𐤕).

(٣) عر. يهو. - أشع ٤٦ : ٩.

(٤) نص : 𐤓𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕. أضاف حرف النون إلى نهاية بعض الأسماء للثنوين. (٥) عب. - تث ١ : ١١.

الكلمة الأولى كانت تجيء من عند رب العالمين. بالحق واليقين واللفظ^(١) الثقين. والصوت الحسین. ثابت للأباء وللبنين ولبنی البنین. وفي أعلا السموات تجول. ومن جانب الطور من عند الحنین الغفور. وتحريف كلام النور. في لوح محفور. بكلام منبذع. والصوت لا يمتنع. والقول لا مرتفع. برعد وسقيع. والمطر الوقيع. والكلام الرفيع. وهي تحوف وتقود. يابنو^(٢) إسرائيل. أنا الله ربكم الذي خرّجكم من أرض^(٣) مصر من بيت العبودية. أنا الله. الذي خلقت البحر وحده. وغرقت فرعون ب- وأهله حتى خمد. أنا الله الواحد الأحد. الذي // ما يشبهني أحد : أنا الله الفرد الفريد. كونت السموات وأنا وحيد. بنوري وعقلي الرشيد. بلا أوزير^(٤) وبلا مُعين وبلا مُعيد. أنا الآخر. أنا ملك الملوك وألا^(٥) لي عنيد. أنا أحيى وأنا أبید... .

٦ب- الكلمة الرابعة كانت تجرى برسم ان مرسوم، وفي أعلا السموات تجول. وهي تحوف وتقول. يابنو^(٦) إسرائيل، اذكروا يوم السبت وأقدسوه ست أيام تخدم ٧ أ- وتصنع جميع صنائعك. وفي اليوم السابع // سبت عطلة لله هو ربك. لاتصنع في^(٧) شيء من جميع صنائعك. أنت وابنك وبنتك. وعبدك. وأمتك وبهيمنتك. وغربك الذي في محلك. أن يكون (لعلهم)^(٨) يوجدون راحة مثلك. لأن في ست أيام خلق الله السموات والأرض. والبحار وجميع ما فيها. وراحة في اليوم السابع عطلة لله ربك. وفيه استوى على عرشه. لذلك بارك الله يوم السبت وقده. يابنو^(٩) إسرائيل استحقظوا بالسبت وكرموه. بروه. جلولوه. دلولوه. هيبوه. وقروه زينوه. حبوه طهروه. كيلوه لبسوه. ملكوه نصروه. سيدوه. عزوه. فضلوه صدقوه. قدسوه رطبوه شنعهو ثبتوه »

١٥ أ- «الكلمة العشرة كانت تجيء برسم ان مرسوم، وفي أعلا السموات تجول. وهي تحوف وتقول يابنو^(٩) إسرائيل. لاتشتهي منزل صاحبك. ولا تتمنى زوجته. وعبدك

(١) نص : 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 . (٢) صو : يابنو.

(٣) نص : 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 . (٤) مجدها في نصوص أخرى : «أزير» أو «وزير».

(٥) صو : ولا. (٦) صو : يابنو. (٧) صو : فيه.

(٨) كثيراً ما أتى الكاتب بكلمة، ووضع مرادفاً لها بين قوسين. وتجدر الإشارة إلى أن إحدى هاتين الكلمتين، مجدها في نصوص أخرى لمؤلفين آخرين، خاصة في ن، ط ١. - انظر الفصل الخامس، ص ١٥٧ - ١٥٨. (٩) صو : يابنو.

وأُمته. وثوره وحماره. ولجميع ماله. فإياكم الرغبة. وزولوا عن الشهوات. واجنبوا عن الفتئات. لأن الفتئات والشهوات الرديئة. هم مفتاح كل بليّة. ومن اقتن بشئ ليس له. ماهر بصير إلا أعمى. ولا يبارى^(١) ما يفعل. المر عنده حلو والحلو مر. البحار عنده يابس واليابس بحار. العرَج عنده صواب (مستقيم)^(٢) والصواب (مستقيم)^(٣) عِوَج.....»

١٥ ب- «.... وإياكم تخلفوا عن أمره لذلك لا تشتهوا شئ^(٣) ليس لكم. ولا ما يكون عند أصحابكم. لأن ربك القادر على كل شئ.. عطاك ويعطيك. إذا كنت بنيّتك
١٦ أ- خالصا لربك. وصافيا لخالقك. تنهل^(٤) الخير طول الأبد. كما قال الفسوق: //
لكى يكون لك خير وتطيل الأيام^(٥). واحذركم. لا تخلفوا بأمر الله واعلموا فى بالكم هذه العشر كلمات. وما فيها وماهى تقول. وهى عتقت ديننا. وهى الذى^(٦)
قال الله تعالى. على طور سيناء. أنسأل الله يعاود لنا^(٧) ذلك الأيام^(٨). وينجينا من عقاب الدهر. ويعيننا على مخافته وطاعته. باش^(٩) نتعلم ونعلم. ونحفظ ونعمل ونثبت. كل كلام شريعته. ونبقى بها باقيا حُسان^(١٠) ويجعل التقوى فى قلوبنا. فى محبته وفى خوفه وتوحيده. باش^(٩) نعمل غرضه. ونخدمه دائما طول أيامنا. نحنا وأولادنا. وأولاد أولادنا. وبينى لنا مقدسه فى أيامنا. ويجمع شملنا وتبديدنا. وينظر مِنّا بعين رحمته. ولا يخيبنا من ما نترجى^(١١) منه آمين يارب العالمين. تمت واكملت الرصايا العشر^(١٢).

(١) صو : ولا يبرى. (٢) من الكلمات التى وضعها الكاتب، جنباً إلى جنب، مع مرادفها.
(٣) نص : ٦٩٣٣ (شوز). التثنية فى نهاية الكلمة بالكسر، وهى من الحالات الكثيرة التى أتى بها الكاتب مخالفاً لقواعد اللغة العربية، وتركناها فى النص دون تصويب.
(٤) تنال. (٥) عيب. - تث ٢٢ : ٧. (٦) التى.
(٧) أن يعيد علينا. (٨) هذه.
(٩) عامية، لهجة شمال أفريقيا (الجزائر)، تعنى : حتى، لكى، من أجل.
(١٠) بقاءً حسناً. (١١) نص : ٦٩٣٤ (٢). (١٢) عيب.

ط ٣

طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٩م

«رسالة الوصايا العشر»

طُبع في ليفورنو بإيطاليا سنة ١٨٧٩م، كتيب صغير يحتوى على ثمان ورقات (= ١٦ صفحة)، بمقاس ٨ر٥سم طولاً × ١٠ر٥سم عرضاً، وعنوانه " אגרת עשרת הדברות לדברינר סעדיה בארץ " (رسالة الوصايا العشر لسيدنا سعديا جاؤن)^(١)، يتضمن تفسيراً للوصايا العشر بالعبرية اليهودية، وينسب إلى سعديا جاؤن. ويتضح من صفحة الغلاف، أن اليهود في حلب (חלב) اعتادوا قراءة هذا النص في سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، وفي أماكن أخرى، كانوا يقرأونه أيضاً في عيد الأسابيع. وقد عُنِيَ بطبع هذا النص، شاول ديّان، بواسطة شلومو بلفورطى. ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد فقرتين فقط من فقرات العهد القديم، في النص كله، وكلاهما من غير الفقرات الواردة في ط ١، ط ٢. ففي إفتتاحية النص، وقبل بداية تفسير الوصية الأولى، أورد الفقرة أشع ٥٤ : ١٠ (عب)، وفي نهاية النص، أورد الفقرة مز ١٠٩ : ٣٠ (عب).

من ناحية أخرى، حرص الكاتب على كتابة جزء من نص الوصية بالعبرية، عند بدء تفسيره لكل وصية.

ونلاحظ أن هذه الطبعة تتشابه إلى حد ما مع المخطوطة «س»، وتكاد تتطابق مع طبعة القدس سنة ١٩٠١م^(٢)، لدرجة تدعونا إلى الظن أنهما طبعتان لمخطوطة واحدة، إذا ما تجاوزنا عن بعض الكلمات المعدودة المختلفة فيهما.

ونقدم فيما يلى بعض فقرات من هذه الطبعة :

٢ أ- «الوصايا العشر»^(٣)

(١) סעדיה בארץ, אגרת עשרת הדברות, ליורנר, 1879.

(٢) סעדיה בארץ, אגרת... ירושלים, 1901.

(٣) عب.

إبتداء كلامنا. ومفتاح افوامنا. يجب علينا شكر إلهنا. الذى من جميع الشعوب إستخارنا. ومن مصر أقدانا. وفى بحر القلزم غرق أعدا منا. وقرينا إلى جبل الطور. وسمعنا كلامه المشهور. وخصنا بالتوراة وبالفضيل. وقال أنا الله إله إسرائيل. وأنعم علينا بالإيمان. من نوائب الدهر والزمان. كما أوعده فى كتاب التنزيل. وقال فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والأكام تتزعزع أما إحسانى فلا يزول عنك وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب^(١). شرح الفسوق أن الجبال تزول. وعهد سلامى لم تحول. وفضلى من عندك لم يزول. قال راحمك الله :

كلمة الأولانية : أنا الرب إلهك^(٢). يابنى إسرائيل أنا الله ربك الذى أخرجتك من ب- مصر. من بيت العبودية. وكانت // الكلمة تخرج من عند رب العالمين. بالصوت المبين. بالحد واليمين. الآباء مع البنين. فى حين ظهر نور الرب واتجلى كلامه. وظهر أوقاره على جبل سيناء....».

٥ أ- «.... كلمة الرابعة : اذكر يوم السبت لتقدس^(٣). يابنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى جميعكم ست أيام اصنعوا صنعتكم. ويوم السابع عطلة لله ربكم. اعطلوا من جميع أشغالكم أنتو^(٤) وأولادكم ونسوانكم^(٥) وعبيدكم وأجواركم. وثورككم وحميركم. لأجل تستريحوا فى أبدانكم. لأننى فى ست أيام خلقت الدنيا وما فيها. والسموات وحواشيها. والأرض ومواشيها. والأبحور^(٦) وما فيها. وأرحتها ب- بالركون. وأمرتها // بالسكون. لذلك عظمت يوم السبت وقدرته وشرفته وبركته. وسميته يوم الدلال. يوم تسبيح وجلال. يوم عبادة وديانة. يوم درس وأمانة. يوم نعمة وبركة. يوم عطلة من جميع حركة.....».

٨ أ- «... كلمة العاشرة : لاتشته^(٧) يابنى إسرائيل لاتتمنى بيت رفيقك. ولا امرأة رفيقك. ولا تشتهى لجميع أمواله. وعبيده وأجواره. وثوره وحماره. وجميع ما فى داره. وإياك من الحسد. لأنه يهد الأجساد^(٨). ويورث الأمراض والنكاد. ويُبعد

(١) عب. - أشع ٥٤ : ١٠. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢ : ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨ : ١٢ : ١٢. عا. (٤)

(٥) عب. - خر ٢٠ : ١٧ : ٥ : ٢١.

(٦) قا : الأسجار، فى طبعة القدس ١٩٠١، ص ٦.

الوالد عن الولد. ويجى اللعنة من كل أحد. لأن أنا الرازق للعباد. المال والأولاد. أنا الكريم الجواد. والمال أنا خلقتة وللعباد أرزقته. ومن الضعيف أحرمته. وإليك عزوته. أنا واحد جبار. مديبر الليل مع النهار. جاعل الأنوار. الكواكب والأدوار. عالم فى الأسرار. فاكك الأسحار. وراسخ الأقطار. ومجرى ماء الأنهار. عالم فى
 ٨ ب- مشاقيل الأحجار. أنا الرب الستار. كافى خلاقتى أخبار وزجار. وأنا // مجابر الأخطار. كفى يديكم. واعرفوا من يراكم. لأنى رب النيات. عالم فى الخفيات فاحص القلوب والخلايات. وإلى تسيير جميع الأمور. لأنى رحوم وحنون وغفور. والله هو المحمود والمشكور. كما قال الفسوق : أحمد الرب جداً بغمى، وفى وسط كثيرين أُسبحة»^(١).

«تم وكمل بحمد الله خالق العالم»^(٢).

(١) عب. - مز ١٠٩ : ٣٠.

(٢) מ. ח"ו (=תם ונשלם), ש"ל (=שכח לא), ב"ע (=גורא עולם).

ط ٤

طبعة عدن سنة ١٨٨٦ م

«الوصايا العشر بالعربي»

«وهي تفسير العشر الكلمات»

طُبِعَ كَتِيبٌ فِي عَدَن سَنَةِ ١٨٨٦ م، يَحْتَوِي عَلَى أَرْبَعِ عَشْرَةِ وَرَقَةً (= ٢٨ صَفْحَةً)، وَمَقَاسَاتُ الصَّفْحَةِ فِيهِ ١٦ سَمَ طَوْلًا × ٣ ر. ١٠ سَمَ عَرْضًا، وَعُنْوَانُهُ "עשרת הדברות באל ערבי והיא תפסיר אלעשר אל כלמאת" (الوصايا العشر بالعربي، وهي تفسير العشر الكلمات). وَقَدْ كُتِبَ النِّصُّ بِالْعَرَبِيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ، وَنُسِبَ تَأْلِيفُهُ إِلَى رَافِي الْيَعَاظَرِ بْنِ رَافِي الْعَاظَرِ، وَفَقَا لِمَا وَرَدَ فِي صَفْحَةِ الْغُلَافِ^(١)، وَفِي بَدَايَةِ الْإِفْتِتَاحِيَّةِ (٢). وَيَقَعُ النِّصُّ فِي تِسْعِ وَرَقَاتٍ (٢ - ١٠).

وَقَدْ أُرِدَّ الْكَاتِبُ فِي هَذَا النِّصِّ، صِيغَةُ كُلِّ وَصِيَّةٍ، أَوْ جُزْءًا مِنْهَا، بِالْعِبْرِيَّةِ فِي بَدَايَةِ تَفْسِيرِهِ لَهَا. كَمَا وَرَدَتْ فُقُرَاتٌ مِنَ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ فِي مَوَاضِعَ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ النِّصِّ، فَنَفِي الْإِفْتِتَاحِيَّةِ، مُجَدُّ فُقْرَةٍ تَت ١ : ١١ (عَب)، الَّتِي وَرَدَتْ أَيْضًا فِي ن، ط ١، ط ٢. وَفِي تَفْسِيرِهِ لِلْوَصِيَّةِ السَّابِعَةِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ جَا ٧ : ٢٦ (عَب) كَامِلَةً، وَهِيَ الَّتِي وَرَدَ جُزْءٌ مِنْهَا فَقَطْ فِي ن (١١ أ : ٢٢). وَفِي تَفْسِيرِ الْوَصِيَّةِ التَّاسِعَةِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ أَشَع ٥ : ٢٠ (عَر. يَهُو)، تَبِعَتْهَا الْفُقْرَةُ خَر ٢٢ : ٢٧. وَفِي تَفْسِيرِ الْوَصِيَّةِ الْعَاشِرَةِ، وَرَدَتْ فُقْرَةٌ تَت ٣٠ : ٢٠ (عَب)، وَفِي نَهَايَتِهِ وَرَدَتْ فُقْرَةٌ مِنَ التَّلْمُودِ (ב"מ פה א)، ثُمَّ تَبِعَتْهَا فُقْرَةٌ أَشَع ٣٥ : ١٠ (أشع ٥١ : ١١).

وَمِنَ الْمَلَاظَ أَنْ هَذَا النِّصَّ يَنْسَبُ إِلَى شَخْصٍ يَدْعَى رَافِي الْيَعَاظَرِ بْنِ رَافِي الْعَاظَرِ، وَهِيَ شَخْصِيَّةٌ مَجْهُولَةٌ الْآنَ، لِأَنَّهُمْ لَا تَذْكُرُهَا الْمَرَاجِعُ الْعِبْرِيَّةُ أَوْ الْيَهُودِيَّةُ الْمُتَوَفَّرَةُ^(٢). وَجَدِيرٌ بِالذِّكْرِ أَنَّ هَذَا النِّصَّ لَا يَخْلُو مِنْ عُنَاصِرٍ يَتَشَابَهُ فِيهَا مَعَ تِلْكَ النُّصُوصِ الْمُنْسُوبَةِ إِلَى سَعْدِيَا جَاوْنِ،

(١) אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באל ערבי והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר, נדפס ע"י מנחם ערוב ושותפיו, עדן, 1886.

בלאור, עמ' 329 ; See : Malter, p. 406 ; (2)

وذلك من حيث تماثل بعض الكلمات، وأسلوب كتابة النص في إطار الشعر الديني، ووضعه في كتب الصلوات، إلا أنه كان في الغالب جزءاً من كتب الصلوات التي كان يقرأها يهود اليمن على وجه الخصوص^(١). ويوجد عدد من المخطوطات التي نسبت إلى راىي العازر (اليعازر)، سنشير إلى بعضها في هذه الدراسة^(٢).

ونقدم فيما يلي فقرات من نص ط ٤ المنسوب إلى راىي اليعازر :

٢ أ- «بسم الرحمن نؤدى هذا العمل ونوفق»^(٣). نبتدى بتفسير العشر الكلمات لراىي اليعازر بن راىي العازر^(٤) طيب الله ذكراه^(٥) بعون الله تعالى تبارك هو وتبارك اسمه. فتحنأ أفوانا وابتداء كلامنا. الواجب إلينا هذا الشكر لإلهنا. الذى من جميع الأمم إختارنا. ومن أرض مصر أخرجنا. ومن بيت العبودية أفدانا. وفى بحر القلزم غرق أعداءنا. ويوم السبت أوهب لنا. وإلى طور سيناء قربنا. والتوراة والشرائع ورثنا. وفى ست مائة وثلاث عشر فريضاً فضلنا. وعلى يد موسى نبينا وعدنا. وقال لنا أنا الله إله آبائكم. أن أزيد فيكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم. كما مكتوب في التوراة «الرب إله آبائكم يزد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارككم كما كلمكم»^(٦). فلتكن هذه إرادة الله. ولنقل آمين^(٧).

العشر الكلمات كانت تخرج من رب العالمين بالحق اليقين واللفظ التقين والصوت الحسين. بكلام لإله معين. بالحق والدين ورسم^(٨) حسين. وشرع وعهد وعين. ثابت ٢ب- للعالمين. لازم للبنين ولابن البنين. // وهى منتهى للدهر والسنين. وهى تشق سبع سموات طابقة. إلى أقصى^(٩) الدنيا. السموات خضعت. والأرض خضعت.

(1) See : Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID אהל דוד , Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London, vol. I, Oxford, London, 1932, p. 327 (no. 371), p. 328 (no. 265) ; MS. 3110, fols. 190b - 197 a (JTSL).

(٢) انظر ص ٣٥ - ٣٦، ٣٨. (٣) عب.

(٤) רבי אליעזר ברבי אלעזר.

(٥) عب. מ. צ"ל. (٦) ת ١ : ١١. عب.

(٧) نص : רסספן (للتونين بالكسر، استخدم الياء والتون في نهاية الكلمة).

(٨) نص : אילא אקצאחכם (= إلى أقصائكم).

والجبال نفرت والأودية فاضت. والبحور هريت. واللسان حرت. والأمم خرّت. أيضا التوراة نزلت وقيلت بنى يعقوب سارت وقالوا نسمع ونطيع ونقبل بما فيها سريع. ونقبل ونحفظ التوراة والزبور. ضاجت ما فى القيور وامتلاّت الدنيا سرور واستراحت الصدور. وجميع الوحوش والطيور. وكانت الكلمة تخرج وتدور إلى عند رب الغفور. وظهر قلم النور. فى اللوح المسطور. من زمرد منشور. كلام رفيع وفعل بديع. بالرعذ السقيع وبالمطر الرقيق. وهى فى السماء تجول. وكلام ثابت لا يحول ولا يزول. وشرع لازم ونقول مقبول :

الكلمة الأولى

قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «أنا الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية»^(١). تفسير ذلك يابنى إسرائيل، أنا الله ريكم إله واحد. أسست الأرض. وأنا فريد. وكونت السماء بحكمتى وتدبيرى الرشيد. لامعين لى ٣ أ- ولا // سعيد. أنا الله الأول الحى المجيد. وأنا الآخر وجميع خلاقتى لى عبيد. أنا أحيى وأنا أميت. أنا أنزع وأنا أزيد. أنا أبيد وأنا أعيد. أنا أفقر وأنا أفيد. أنا أنبت الزرع من التراب^(٢) حب حصير. أنا أخرج الماء من الحجر الشديد. أنا أكسف الشمس^(٣) فتصير ظلام بتسويد. وأنا أرفع الذليل من التراب وأجعله سعيد. أنا متكفل بجميع الرزق العبيد. وكل يوم على رزق جديد.....».

ه أ- ... الكلمة الرابعة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. "أذكر يوم السبت لتقدسه"^(٤). تفسير ذلك يابنى إسرائيل. احفظوا السبت وكرموا. وجللوا وعظموها. وعلى سائر الأيام فضلوا. ووقروها ورفعوها. ورتبوا وزينوها. وطيبوها وقادسوها. يابنى إسرائيل يا أصفائى اذكروا فضائل خلاقتى وحسن تصورى وارجو مغوثتى وانفقوا من نعمتى. فأنتم أمتى وأنتم صفوتى. واعلموا أنى خلقت الدهور والأعوام. والشهور والأيام. وخلقت سبعة أيام وفضلت يوم

(١) عب. - خر ٢٠ : ٢ : تث ٥ : ٦.

(٢) نص : אחראב (= التراب). لاحظ إسقاط اللام الشمسية من كتابته.

(٣) نص : אלשמש (= الشمس). قارن بما ورد فى الملحوظة السابقة.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢.

السابع. وخلقت سبع درارى وفضلت الشمس لأنها سابعة. وخلقت سبع سموات وفضلت السابع لسكن وقارى».

٩ ب- «... الكلمة العاشرة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «لا تشته»^(١). تفسير ذلك يابنى إسرائيل. لا تتمنى بيت صاحبك، ولا زوجته. وعبدته وأمه وثوره وحماره وجميع ماله. لأنك عريان خرجت من بطن أمك، وعريان ترجع إلى القبر. لافضة ولاذهب ولاكسب ولا غنى ينفعك. فكيف تتمنى أشياء ماتحملها معك إلى القبر...»

١٠ أ. «.... ومن علم ولده التوراة يأتبه الفرج ويضعف له الرزق ويستحق الثواب فى دار الدنيا ودار الآخرة. ويطول عمره فى الدنيا. كقول الكتاب «لأنه هو حياتك والذى يطيل أيامك»^(٢).

١٠ ب- «... تمت الكلمات العشر بعون الله تعالى جعلنا الله وإياك من الحافظين لها، العالمين بما أمرت، المنتهين عما نهيت، وعظمتنا وإياك من الزلزل والخطر، وقهر برحمته الخطر الردى، وبلغتنا وإياك المحذور وكفانا وإياك المحمول فى دائم جميعه برحمته فهو أرحم الراحمين تقدست من مايقولون الظالمين. وحسبى الله الواحد ونعم الوكيل، به نستعين «مبارك هو ومبارك اسمه»^(٣).

(١) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

(٢) عب. - تث ٣٠ : ٢٠.

(٣) عب.

الفصل الثانى

مخطوطات فى تفسير الوصايا العشر

د

« تفسير العشر كلمات »

2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

النص الذى نقدمه فى بداية هذا الفصل، رمزنا إليه بالحرف «د»، وعنوانه "תפסיר אל עשר כלמאות" (تفسير العشر كلمات)، وهو من بين مخطوطات الجنيزا التى تحتفظ بها مكتبة بودليان بأكسفورد، تحت الرمز MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b)، والوارد فى كتالوج نيوياور - كولى^(١) تحت رقم 2861/12 a. وقد حصلت عليه مكتبة بودليان بالشراء عن طريق القس سايس Rev. Prof. Sayce سنة ١٨٩٦م. ويقع النص فى صفحة واحدة (٣٧ ب)، تبلغ مساحتها ١٧ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً، وهو مكتوب بخط يدوى يعرف بالسريانى الربانى (Syriac Robbanic Character). ومن الواضح أنه بداية مؤلف بالعربية اليهودية يتناول تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعرى، وينسب إلى رابى العازر بن رابى العازر (٣٧ ب : ٥). وفيما يلى، نقدم النص الوارد فى صفحة هذه المخطوطة :-

(1) Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, vol. 2, Oxford, 1906, col.347.

תפסיד אל עשר

זבעץ
 ואלעזר בן לעזר זכרנו לברכה:
 געדיי כלמעט גורם אפואטא
 לאנגע שלעגאל לעמאל שר קראם
 לאמאל לדיי פון געזע אומס אפואטא
 ומן ארץ מער אכרונגל ומן בל
 גבולדיה אפואטא ופי וסטל בחר
 גרק אפואטא ויוס לסברוהב לטא
 ואלמן ואלסלוי אטעמנא ואלן טור
 סיני קרבנא ואלתראה ואלן שראיע
 ורתטא ובסת מאיה ורתל עשרה

2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

(1) מז: ר' אלעזר בן אלעזר. וורד פי נס ט א אנה רבי אליעזר ברבי
 אלעזר. ופי המخططة (JTSL) MS. 3110. וורד אנה רבי אלעזר ברבי
 אליעזר. ופי طريقة كتابة الاسم.

(2) עב. מז: אבחדדי (ابتدى = ابتداء), עא.

(4) ט א: فتحنا. נ, ו, ד: فتح.

٣٧ ب

- ١- [.....] منا
- ٢- تفسير العشر
- ٣- كلمات
- ٤- لبعض العلماء يعرف
- ٥- راب العَاذَر بن راب العَاذَر^(١) طيب الله ذكراه^(٢) :
- ٦- إبتداء^(٣) كلامنا وفتح^(٤) أفوانا^(٥)
- ٧- الواجب علينا الدعاء والشكر قدام
- ٨- إلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا^(٦)
- ٩- ومن أرض مصر أخرجنا^(٧) ومن بيت
- ١٠- العبودية أقدانا ومن وسط البحر^(٨)
- ١١- غرّق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا
- ١٢- والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور
- ١٣- سيناء^(٩) قربنا والتوراة والشرائع
- ١٤- ورثنا وبست مائة وثلاث عشرة

(٥) ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمنا. ن، ط ٢، ط ٣ : أفوانا. هـ، و : أفوانا.

(٦) ق. - هـ، و : اختارنا. ط ٣ : استخارنا. س : افتكرنا. ن : اصطفانا.

(٧) و : أخرجنا. س، ط ٣ : أقدانا. ط ١، ن : خرّجنا.

(٨) ط ١ : فى وسط البحر. ن : فى وسط البحار. س، هـ، و، ط ٤ : فى بحر القلزم.

« تفسير العشر الكلمات »

289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.

رمزنا إلى المخطوطة التي بين أيدينا الآن بالحرف «هـ»، وهي محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز HUNT. 402 (Uri 163)، وصُنِّفَت في كتالوج «نيوياور»^(١) تحت الرقم ٢٨٩. وقد صارت من مقتنيات المكتبة منذ عام ١٦٩٣م، بعد شرائها من د. روبرت هنتنجتون^(٢).

والمخطوطة في حجم كتيب صغير، أو كراسة، تحتوى على أربع عشرة ورقة^(٣)، ومساحة الصفحة فيها ٢٠ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. تضمنت موضوعاً واحداً، بعنوان « תפסיר אל עשר אל כל מאח » (تفسير العشر الكلمات)، مكتوب بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالسرياني الرباني (Syriac Rabbanic Character).

وقد أشار «نيوياور»^(٤) إلى أن نص هذه المخطوطة يختلف إلى حد ما عن النص الذي نشره «ايزنشتدر» (ط ١)، وهما النصان اللذان أشار إليهما «شتينشنيدر» في كتابه «الأدب العربى عند اليهود»، عند تناوله للشعر الدينى الذى كُتِبَ فى تفسير الوصايا

(1) Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, M DCCC LXXX VI, col.57.

(٢) اشترت مكتبة بودليان آنذاك، من هنتنجتون Dr. Robert Huntington مجموعة من المخطوطات، يبلغ عددها ٦٠٠ مخطوطة، كان قد حصل عليها أثناء توليه وظيفة تسييس للبعثة التجارية الإنجليزية فى حلب.

See : Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, Oxford, 1890, p.161.

(٣) ذكر «نيوياور» أن عدد أوراق المخطوطة، ست عشرة ورقة، ويبدو أن هناك ورقتين قد فقدتا فى فترة متأخرة، وموضعهما بعد الورقة الرابعة، وكانت محتويات على نهاية تفسير الرصية الأولى، وبداية الرصية الثانية.

See : Neubauer, col.57.

(4) Ibid.

العشر، والمنسوب إلى سعديا جازن^(١)، كما أشار إلى المخطوطة «هـ» في كتالوج البودليان^(٢).

وتجدر الإشارة إلى أنه لم يرد اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها في النص، ولكن ورد في الصفحة ٢ أ، اسم شخص يدعى מוֹשֶׁה (موسى دبح)، كُتب بقلم يختلف عن قلم كاتب النص، ويبدو أنه مالك المخطوطة؛ وفي جانب من هذه الصفحة، كتبت بعض فقرات من سفر أستير (١ : ١-٢، ٦) بقلم ثالث مختلف. ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، عند بداية تفسيره لكل وصية.

وإذا قورن هذا النص - رغم ضياع جزء منه - بغيره من النصوص الواردة في هذه الدراسة، يتضح أنه يتضمن عدداً كبيراً من فقرات العهد القديم، بالعبرية، وقد ألحقها الكاتب - عدا الفقرتين الأخيرتين - بتفسير لمعناها بالعربية اليهودية. وفقرات العهد القديم الواردة في النص هي :-

مز ١٢١ : ٢، ووردت مختصرة في بداية النص (מוֹשֶׁה מוֹשֶׁה)؛ تث ٣٢ : ٤ (وقد ورد النصف الثاني منها فقط. قا، و : حيث ورد النصف الأول من الفقرة، وهو الجزء الذي لم يرد في هـ)؛ اشع ٥٤ : ١٠؛ أر ٣٠ : ١١ (قا، ٤٦ : ٢٨)؛ أر ٣٠ : ٢٠؛ لاو ٢٦ " ٤٤؛ تث ١ : ١١؛ خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col.2216.

وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه المخطوطة يتشابه إلى حد بعيد من حيث المضمون وترتيب الأفكار والكلمات، مع المخطوطتين و، س.
وفيما يلي بعض فقرات المخطوطة «هـ» :

٢ ب- « تفسير العشر الكلمات. بسم الله إله العالم ^(١)، معونتي من عند الرب صانع السموات والأرض ^(٢). تبارك الله إله إسرائيل .. الأول قبل كل أول .. الباقي بعد جميع المخلوقين. المنحجب بالقدرة المشتغل بالعظمة. الواحد الأحد. الفرد الصمد. الذي ارتفعت الصفات عن ذاته. الدال عن حكمته عظم مصنوعاته .. الظاهر بلا لمح الأبصار. مدبر الليل والنهار. قاهر الخلق بسلطانه. جل جلاله في علو مكانه .. سامع الدعاء. قريب الإجابة. مطلق الأسارى .. الحقيقي بالروحانية. العدل الذي لا يميل. كما قال في الكتاب المنزل. على يد نبيّه المرسل : إن جميع سبله عدل ^(٣). ابتداء كلامنا .. ومفتاح أفواهنا .. إذا ما يجب علينا .. من شكر إلهنا
٣ أ - .. الذي من جميع // الشعوب إختارنا .. ومن أرض مصر أقدانا .. وفي بحر القلزم غرق أعداءنا .. وقرينا إلى جبل الطور .. وأسمعنا كلامه المشهور .. وأظهره في الغمام مسطور وخصنا في التوراة بالتفضيل .. وقال أنا الله إله إسرائيل .. وأنعم علينا بالأمان. ومن نوائب الدهر والزمان .. كما وعد في كتب التنزيل .. وقال بطريق التمثيل .. فإن الجبال تزول، والأكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك، وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب ^(٤). تفسيره أما الجبال فتزول واليفاع فتحول لكن فضلى عنكم لا يزول وعهد سلامى لا يميل يقول راحمك الله

٣ ب « وقال أيضا في التوراة المقدسة : ولكن أيضا مع ذلك متى كانوا فى أرض أعدائهم، ما أبیتهم ولا كرهتهم حتى أبیدهم وأنكث ميثاقى معهم لأنى أنا الرب
٤أ- إلههم .. تفسيره وأيضا .. مع هذا الدمار، عند كونهم فى بلد أعدائهم // لا أزهد فيهم، ولا أقلهم ولا أفنيهم ولا أفسخ عهدي معهم لأنى الله ربهم : وكذلك أخبرنا

(١) عب. (٢) عب. م. 𐤀𐤋𐤁 𐤁𐤏𐤋 (مز ١٢١ : ٢).

(٣) عب. - تث ٣٢ : ٤. (٤) عب. - أشع ٥٤ : ١٠.

الرسول عليه السلام فقال .. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة
وببارككم كما كلمكم^(١) .. تفسيره الله إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة
وببارك عليكم كما وعدكم».

«الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت
العبودية^(٢) .. كانت الكلمة تخرج من عند رب العالمين وتجري مع السحاب
بصوت مكين ولفظ ركين بأمر الحق المبين. بالعهد واليمين مع الآباء والبنين. قال
لما ظهر نور الله تعالى وتحلى كرمه. وظهر وقاره على جبل طور سيناء للكتاب ..
تزعزعت الدنيا بأسرها. وتزلزلت جميعها. وارتجت أقطارها وماجت أقطارها.
وعجت أقطابها. وماجت عمدتها. وتدكدك جدارها. ودهشوا سكانها. وحاروا
ملوكها. وفزعوا صناديدها...».

٦ب- «الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت الخ^(٣)، يا بنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى
جمائعكم .. ستة أيام تصنعوا صنائعكم .. ويوم السابع سبت لله ربكم. عطلوا
فيها جميع صنائعكم .. أنتم وأولادكم ونسأؤكم وعبيدكم وأمهاتكم. وأضيافكم
وأيتامكم. وغرباؤكم. وقصادكم. لتستريح فيها أبدانكم. وتذكرون يوم معادكم،
لأنى فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها، والأرض ومواسيها. والبحار
وما فيها وأرحتها بالركون. وأمرتكم فيها بالسكون. فلذلك عظمت السبت
وشرفته. وباركته وقدسته. يا بنى إسرائيل احفظوا يوم السبت واذكروه. وأكرموا
وقدسوه ووقروه وسجلوه وحبوه وعظموه. بما تجدوه من الشيا. والاطعمة
الطيبات....».

١٣ب- «... الكلمة العاشرة : لَاتَشْتَهِ الخ^(٤) .. لاتتمنى بيت رفيقك ولا تطلب
وتتمنى زوجة صاحبك وعبيده وعقاره وجميع ما فى داره. وثوره وثماره. وإياك
والشره فى القصور المطيرة، والخيول المجشرة، فتكون أسوأ حال من المارقين.
وأخس من السارقين....».

(١) عب. - تث ١ : ١١. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢ : تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨ : قارن تث ٥ : ١٢.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

١٤ أ- «... أنا الواحد الجبار، مدير الليل والنهار، وجاعل الأنوار، وعالم الأسرار،
وراسخ الأقطار. ومجرى الأنهار، وعالم مثاقيل الأحجار. فكفوا يديكم وانظروا
من وراكم. فإنى مطلع على النيات، وعالم الطويات والخفيات. وإلى تَرْد جميع
الأمور لأنى رحوم غفور .. والله المحمود المشكور .. وهكذا قيل : وأتراف على
من أتراف، وأرحم من أرحم^(١)، طيب هو الرب للذين يترجونه للنفس التى
تطلبه^(٢) .. آمين».

(١) عب. - خر ٣٣ : ١٩.

(٢) عب. - مر ٣ : ٢٥.

« تفسير العشر وصايا »*

2494 - [Opp. ADD, 4to, 166], Bodl.

هذه المخطوطة محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز Opp. ADD., 4 to, 166 ووردت في كتالوج «نيواور» تحت رقم 2494، وهي من مجموعة «أوبنهايمر» التي اشترتها مكتبة بودليان سنة ١٨٢٩م من هامبورج^(١).

والنص موضوع الدراسة، هو جزء من مجلد (٢٤٣ ورقة) يحتوى على ثلاثة موضوعات، يبدو أن جميعها بقلم واحد، باستثناء بعض الكتابات المتفرقة، في بعض الصفحات، التي يبدو أنها كتبت بقلم متأخر. وعنوان النص « **דברת אל עשר** » (تفسير العشر وصايا)، ويتضمن النص تفسير الوصايا بأسلوب شعري في الإحدى عشرة ورقة الأولى من المجلد، وهو مكتوب بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالقرائي الرياني (Qara'itic Rabbanic Character). وتبلغ مساحة الصفحة ١٦ سم طولاً × ٥.١ سم عرضاً.

وقد ذكر «نيواور»^(٢) أن هذا النص يختلف عن ذلك النص المنسوب إلى سعديا جاؤون، والذي نشره «ايزنشتدر» (ط ١). وقد أشار «شتينشنيدر» إلى هذه المخطوطة في مؤلفه «الأدب العربي عند اليهود»^(٣).

ومن الملاحظ أنه لم يرد في النص اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها.

* وردت الكلمة الأخيرة بالعبرية (**דברת אל עשר** = دبروت)، ورأينا كتابة العنوان على هذا النحو، حتى لاتعرضه لتغييرات في ترتيب كلمات الكاتب.

(١) عُرضت مكتبة «دافيد أوبنهايمر» David Oppenheimer للبيع في سنة ١٨٢٩م، وكانت تحتوى على أكثر من ٥٠٠ مجلداً، من بينها ٧٨٠ مخطوطاً. وكان «اوبنهايمر» الرباي الرئيسي في براغ، وقضى أكثر من نصف قرن في تكوين مكتبته. وبعد وفاته في ٢٣ سبتمبر ١٧٣٥م، انتقلت ملكية المكتبة إلى ابنه، الرباي في هيلد سايم، ثم انتقلت ملكيتها فيما بعد إلى اسحق زيلجمان في هامبورج،

See : Macray, pp. 319-321.

(2) Neubauer, col.885.

(3) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 286 no.88.

وقد أورد الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره لها. واستخدم عدداً قليلاً من فقرات العهد القديم فى النص، حيث أورد فقرتين فقط فى مقدمة النص، هما تث ٣٢ : ٤ (النصف الأول منها فقط. قا، ه : حيث ورد النصف الثانى فقط)؛ أشع ٥٤ : ١٠. أورد جزءاً منها فقط. قا : س، ه، حيث وردت الفقرة كاملة).
وجدير بالذكر أن نص هذه المخطوطة (و)، يتشابه إلى حد بعيد مع نص المخطوطتين ه، س.

وفيما يلى بعض فقرات من المخطوطة (و) :

١ أ- «تفسير العشر وصايا»^(١)

١ ب- «تفسير العشر وصايا»^(١) التى أنزلت على يد موسى أب الأنبياء ابن عمرام

تبارك الله إله إسرائيل الأول قبل كل أول، والآخر بعد كل آخر، الباقي بعد جميع المخلوقين، المتحجب عن الأبصار، المشتغل بالقدرة والعظمة، الواحد الأحد، الفرد الصمد، الذى ارتفعت عن ذاته وعظمته الدال عن حكمته عظم معجزاته ومصنوعاته الظاهرة بلمح البصر .. مدبر الليل والنهار .. قهر الخلق بعظيم سلطانه جل علو شأنه، سامع الدعاء، قريب الإجابة، مطلق الأسير، لطيف بالعباد .. الحقيق بالوحدانية والأزلية. العادل الذى لا يميل فى حكمه كما قال الكتاب

على يد رسوله الصادق الأمين هو الصخر الكامل صنيعه^(٢). فابتداء كلامنا وفتح أفواهنا .. بما يجب علينا من شكر إلهنا الذى إختارنا من سائر الشعوب والأمم من

٢ أ- العرب والعجم .. ومن أرض مصر أخرجنا // وفى بحر القلزم غرق أعداؤنا

وقرنا إلى جبل الطور، وأسمعنا كلامه المشهور وأظهره فى الغمام مسطور، وخصصنا^(٣) فى التوراة بالفضل، وقال أنا إله إسرائيل وأنعم علينا بالإيمان ..

من نوائب الزمان .. كما وعد فى الكتاب بالتنزيل على طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والأكام تتزعزع. الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك^(٤) .. كانت

الكلمة تخرج من عند رب الأرباب ومجرى السحاب .. بصوت مبين .. ولفظ ركين .. بأمر الحق المبين .. بالعهد واليمين .. مع الآباء والبنين .. فإذا خرجت

من عند رب الأرباب .. شقت الحجاب .. وكُتبت همزت^(٥) النار .. فى سواد السحاب .. فأبصروا الناظرين عجائب وفهموا كل منهم الخطاب .. وأمنت جميع

٢ ب- الأحزاب .. فحينئذ // أظلم النور واتهددت النجوم وانتشرت الغيوم

ه أ «... الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت لتقدس»^(٦) .. شرفوا يوم السبت جميعكم،

سنة أيام تصنعوا صنائعكم أنتم وأولادكم ويوم السابع سبت لله ريكم .. عطلوا

(١) عب. - (١٠ ١٠ ١٠) . (٢) عب. - تث ٣٢ : ٤ .

(٣) حصنا . (٤) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦ .

(٥) حمرة . (٦) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢ .

فيها جميع أعمالكم .. أنتم وأولادكم ونسوانكم^(١) وعبيدكم وجواركم^(٢)
وغربائكم وقاصديكم لتستريح فيها أبدانكم .. وتذكرون فيها معادكم . لأننى
فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها .. والأرض وما عليها ومواشيها .. والبحار
وما فيها ، فلذلك عظمت السبت وشرفته .. وباركته وقدمته .. يابنى إسرائيل ..
٥ ب- اكرموا السبت وقدموه .. ووقروه وبعثوه .. // وهيبوه وعظموه .. بما تجدوه
من الثياب الحسنة والأطعمة الطيبة فكونوا لأمرى طائعين ولأمرى سامعين ، فى
تقضى كل سبعة ، لأننى خلقت سبع سموات وشرفت السابعة بالكبرى ...» .
١٠ ب- «... الوصية العاشرة .. لاتشبه^(٣) .. يابنى إسرائيل لاتتمنى بيت
١١ أ- رفيقك // ولزوجة صديقك .. ولاعبده وعقارك^(٤) .. وشوره وحماره ..
ولامافى داره .. وإياك الشهر^(٥) فى القصور المطيرة .. والخيول المضمرة^(٦) ..
فتكونوا أسوأ حال .. من المارقين .. وأنحس من السارقين....» .
«... وأنا خالق الأجساد .. ونامى الجماد .. وأنا المفضل الجواد .. رازق المال والأولاد ..
١١ ب- أنا الواحد // الجبار .. مدير الليل والنهار .. عالم مثاقيل الأحجار .. وخالق
الأنوار .. وماسك الأقطار .. ومجرى الأنهار .. فاخشوا وأنظروا ما وركم ..
لأننى أنا الله إلهكم .. وأنا المطلع على الأسرار .. والنيات .. وعالم الخفيات ..
والى تُرد جميع الأمور .. وأنا الرحمن الرحيم الغفور .. وعلى كل حال مشكور ..
والحمد لله وحده .. كملت» .

(١) - عب. - خر ٢٠ : ١٧ ؛ تث ٥ : ٢١ .

(٢) هـ : المجشرة .

(٣) جواركم .

(٤) صو : الشره .

(٥) نساؤكم .

(٦) صو : وعقاره .

بعض المخطوطات الأخرى

إلى جانب المخطوطات التي سبق تناولها، تجدر الإشارة إلى بعض المخطوطات الأخرى الموجودة في أماكن متفرقة، والتي تناولت تفسير الوصايا العشر بنفس الأسلوب الشعري، ونسب بعضها إلى سعديا جاؤون، على الرغم من وجود مخطوطات مشابهة، احتوت على اسم العازر بن العازر بوصفه مؤلفاً لها. من هذه المخطوطات، نذكر مايلي :

أولا : المخطوطة رقم JTSL, (fols. 190 b - 197 a) MS. 3110 المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك، والتي يرد في بدايتها أنها «تفسير العشر الكلمات لرابي العازر بن رابي اليعازر». وهي جزء من كتاب صلوات حسب الطقوس اليهودية اليمينية، يرجع تاريخه إلى حوالي سنة ١٦٠٠م. يحتوي الكتاب على ٢٨٠ ورقة، ويبلغ حجمه ٢٥ سم × ١٥ سم × ٢ سم. يبدأ تفسير الوصايا العشر من صفحة ١٩٠ ب، وينتهي في صفحة ١٩٧ أ.

ونقدم فيما يلي مقتطفات من نص هذه المخطوطة :-

١٩٠ب- «نبتدى أن نكتب تفسير العشر الكلمات لرابي العازر بن رابي العازر»^(١)
«افتتاح أفوانا وابتدى كلامنا الواجب علينا إذ^(٢) الشكر لإلهنا الذي من جميع الأمم اختارنا ومن أرض مصر فداننا وفي بحر القلزم غرق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا والمن والسلاوى أطعمنا وإلى طور سيناء قربنا والتوراة^(٣) والشرائع عرفنا وست مائة وثلاث عشرة فريضة فضلنا وعلى يدي موسى نبيه وعدنا وقال لنا أنا الله إله آبائكم أزيد عليكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم كما ١٩١أ- مكتوب في التوراة «الرب إله // آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارككم كما كلمكم». الكلمات كانت تخرج من عند رب العالمين بالحق واليقين واللفظ التقين والصوت الحسين بكلام له معين بالحق والدين وترسيم حريص

(١) مخ: רבי אלעזר ברבי אליעזר. (٢) صو: أن.

(٣) مخ: אלחורר יהוה (التوراة). (٤) عب. تث ١ : ١١.

وشرائعه عهد قائم ثابت للعالمين .. لازم للبنين ولبنى البنين وهى تشق سبع سموات طبقة إلى أقصى تلوم^(١) الأرض إلى أربعة أركان الدنيا السموات فضت والأرض خشعت والجبال نفرت والأدوية فاضت والبحارة هربت والأمم خرت واللسان قارت^(٢) إذ^(٣) التوراة نزلت ...»

١٩١أ- «... الكلمة الأولى .. قال الله عز وجل فى كتابه المنزل أنا الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية^(٤). تفسير ذلك يابنى إسرائيل أنا الله ربكم الوحيد الحى القيوم أسست الأرض وأنا فريد وكونت السماء بحكمتى وتديرى لامعين ولا ناضر^(٥) لى ولا سعيد أنا الأول الحى المجيد...».

١٩٤أ- «... والكلمة الرابعة .. قال الله عز وجل : اذكر يوم السبت لتقدس^(٦). تفسير ذلك يابنى إسرائيل احفظوا يوم السبت ثم أكرموا وأيدوها وعظموها ووقروها وطببوها وقدسوها وعلى سائر الأيام فضلوا ورفعوها وقربوها ورتبوها وثبتوها يابنى إسرائيل أنتم^(٧) أوليائى وأصفيائى أذكروا فضائل خليقتى وحسن تصويرى ويديعتى. واعلموا فريضتى وارجو مغوثتى وتنفقوا من نعمتى فأنتم أمتى وأنتم صفوتى واعلموا أنى خلقت الدهور والأعيام^(٨) والشهور والأيام وشرفت اليوم السابع وخلقت سبع درارى وفلك ومجارى وفضلت السبت»

١٩٦ب- «... الكلمة العاشرة .. قال الله تعالى لا تشته^(٩) تفسير ذلك يابنى إسرائيل لا تتمن منزل صاحبك ولازوجته وعبيده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله لأنك عريان خرجت من بطن أمك وعريان ترجع إلى القبر لافضة ولاذهب ولاكسب ولاغنى ينفعك فكيف تحسد شى لائحمله إلى القبر وقد قيل فى آدم وحواء أنهما كانوا فى الجنة فلما مدوا أيديهما لثمر الشجرة الذى نهىوا عنها طردوا من الجنة وكانوا يلبسون ثوب الشرف من كل صورة فانفضت عيونهما وصارا عريانين فلما رآهم الحنش فى الجنة حسدهم وقنى زوجة آدم تكون له زوجة».

١٩٧أ- «... فاسأل من الله الجبار أن يجمع شملنا من الأقطار وأن يحرق أعدانا بالنار

(١) مخ : חלום (٢).

(٢) صو : اللسان قرء. وحتى تتجانس مع ما قبلها، يُفَضَّل أن تكون : الألسنة قرء.

(٣) صو : أن. (٤) عيب. خر ٢٠ : ١٢؛ تث ٥ : ٦. (٥) مخ : ٦: ٢٣.

(٦) عيب. خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢. (٧) قر : أنتو (عا).

(٨) صو : الأعوام. (٩) عيب. خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

وأن يبني قدسنا بافتخار ويثبت لنا ما وعدنا به على يدى موسى نبيه
باقتدار...».

ثانيا : المخطوطة رقم BL, fol. 8 a, (2), Or. 10346 المحفوظة بالمكتبة البريطانية،
وهى عبارة عن صفحة واحدة (٨ أ) تمثل بداية تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعري.
ويبدأ هذا التفسير على النحو التالى :

٨ أ- إبتداء كلامنا ومفتح أفوانا يجب علينا شكر إلهنا الذى من مصر ومن جميع
الشعوب إستخارنا ومن مر^(١) أفدانا وفى بحر القلزم غرق أعدانا وقرنا لجبل
الطور وسمعنا كلامه المشهور وخصنا بالتوراة والفضل وقال أنا إله إسرائيل
وأنعم علينا بالإيمان من نوائب^(٢) الدهر والزمان كما أمر فى كتاب التنزيل وقال
فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول، والأكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك،
وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب^(٣).
تفسير الفسوق أما الجبال تزول والأفناعى تحول لكن فضلى عنكم لم يزول وأحر
سلامى لم يزول قال راحمك الله.

كلمة الأولنية أنا هو الرب الهك الذى أخرجك الخ...
أخرجتك من بلد مصر ومن بيت العبودية. وكانت الكلمة تخرج من عند رب
العالمين...»

ثالثا : المخطوطة رقم BL, fols. 76 a - 91 b, (3), Or. 10391 المحفوظة بالمكتبة
البريطانية. يذكر الكاتب فى صفحة العنوان (٧٦ أ) أنها من تأليف سعديا، دون أن يذكر
لقبه أو اسمه بالكامل، حيث قال : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל .
يقع النص فى هذه المخطوطة، فى الصفحات ٧٦ ب - ٩١ ب، ونلمس فيها لهجة مغربية.
ونقدم فيما يلى بداية هذا النص :

٧٦ أ- «الوصايا العشر لسيدنا سعديا طيب الله ذكره»^(٤).

(١) صو : مصر، س، هـ : مصر. (٢) ق. محو، هـ، و، س، ط : ٣ نوائب.

(٣) عب. أشع : ٥٤ : ١٠.

(٤) مخ : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל.

٧٦ ب- «.. أول ما ابتدأ كلامنا وفتح قوامنا : ونطق لساننا بلوازيب^(١) علينا :
نسخد^(٢) لرنا : ونسعد لإلهنا ونهلل ونرفع لخالقنا : ومونسنا : وتسيح وتجد
لمولانا : ومزيدنا ومصطفينا^(٣) : وسيدنا : خالق الخلائق والدنيا الذى من
أرض^(٤) مصر^(٥) خرجنا : ومن سبعين أمة إختارنا^(٦) : واصطفانا. ومن بيت
العبودية فدانا : وفى وسط البحر الكبير غرق أعدائنا^(٧)....»

رابعاً : يوجد عدد من المخطوطات بمكتبة ساسون فى لندن، نذكر منها :-

(أ) المخطوطة رقم ٢٦٥، تحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר הדברות" (تفسير الوصايا العشر)، ينسب إلى رابى العازر^(٨). ويمثل هذا النص جزءاً من كتاب صلوات (٦٦٦ ٦٦٦) حسب الطريقة اليمينية، ويحتوى المجلد على ٥٦١ صفحة، ويقع تفسير الوصايا فيه بين صفحتى ٤٤٤ و ٤٦٠، وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠ سم طولاً × ١٤ سم عرضاً. وقد كتبت المخطوطة بخط يدوى يمنى مربع، يرجع تاريخه إلى القرن السابع عشر. ويدعى مالك المخطوطة، داود بن أبراهام الجبّارى.
(ب) المخطوطة رقم ٢٦٩، وتحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר כלמאח" (تفسير عشر كلمات)، وهو تفسير بالعربية اليهودية للوصايا العشر، منسوب إلى رابى سعديا جاؤن. وكتب النص بخط يدوى حديث، يعرف بالبغدادى ذى الحروف المتصلة، ويقع فى ثلاث وعشرين صفحة، وتبلغ مساحة الصفحة فيه ١٢ سم طولاً × ٩ سم عرضاً. يدعى مالك المخطوطة : صالح خضورى حزقيال^(٩).

(ج) المخطوطة رقم ٣٧١، وتشتمل على ٣٩٨ صفحة، ويقع «تفسير الوصايا العشر» فى الصفحات ٣٥٢-٣٦٣ وهو بعنوان "תפסיר עשר הדברות"، وقد نسب إلى رابى العازر. وكتب بالعربية اليهودية، بخط يدوى يمنى مربع، يرجع إلى بداية القرن الثامن عشر^(١٠). تبلغ مساحة الصفحة ٣٠ سم طولاً × ١٩ سم عرضاً.

(١) ص: بالواجب (الواجب). مخ: בלואזיב (٢). (٢) مخ: נסכד (نسخد)، ص: تشكر.

(٣) مخ: מרססאפנא (مُسطننا). (٤) مخ: ארד (بالنال).

(٥) مخ: מאצאר (مَصّر). (٦) قر: ختارنا. (٧) قر: عدانا.

(8) Sassoon, p.328.

(9) Ibid., p.61.

(10) Sassoon, p.327.

الفصل الثالث

تحقيق المخطوطة (س)

MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a), JTSL

«الوصايا العشر بلسان عربي»

رمزنا إلى النص الذي نتناوله في هذا الفصل بالحرف (س)، وهو جزء من مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمریکا - نيويورك، تحت رقم MS.5316، وهي إحدى المخطوطات التي آلت إلى المكتبة ضمن مجموعة أدلر (Adler (Elkan Nathan). وتضم هذه المخطوطة بين دفتيها مائة وأربعين ورقة، وتبلغ مساحة الصفحة فيها ٢٠ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع عشر^(١).

وتحتوي المخطوطة على عدد من الموضوعات التي كُتبت بأقلام مختلفة، وقد كُتبت بعضها بالعبرية، وكُتبت البعض الآخر بالعربية اليهودية. من هذه الموضوعات : مبحث «أقوت» מסכת אבות وجزء من سفر نشيد الإنشاد، ومن سفر راعوث، وصفحات من قصة سيدنا إبراهيم عليه السلام، وغير ذلك من النصوص المتعلقة بالصلوات. هذا، إلى جانب الصفحات التي تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، وهي التي أشرنا إليها بالحرف «س».

يقع النص موضوع الدراسة فيما بين ٩٤ ب - ١٠٣ أ (أى ١٨ صفحة)، وهو بعنوان "עשרת הדברות בלשון [ארבי]" «الوصايا العشر بلسان عربي». ويتراوح عدد السطور في كل صفحة منها ما بين ١٦-١٩ سطراً (صفحة الخاتمة تسعة أسطر).

وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب لم يذكر اسمه، كما أنه لم ينسب تأليف النص إلى أحد. وقد استخدم الكاتب الحروف العبرية لما يقابلها من حروف عربية، كما أنه مَيَّز بعض الحروف بوضع نقطة عليها، أو تحتها، للفظها بطريقة خاصة، وفيما يلي بعض الحروف العبرية وما يقابلها من حروف عربية، حسب استخدام الكاتب لها في النص :

(1) New York City, Jewish Theological Seminary, Library :Adler Special Manuscripts Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary, an index to the microfilm collection, Ann Arbor, 1981.

נ	ס		נ	ס	
מם נן סס עע פף צץ קק רר שר תת אל	מם נן סס עע פף צץ קק רר שר תת אל		מם נן סס עע פף צץ קק רר שר תת אל	מם נן סס עע פף צץ קק רר שר תת אל	

شكل الحروف في المخطوطتين س، ن.

- א = א, י (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אלא = إلى (٩٤ ب : ٨)،
 אלארולא = الأولى (٩٥ أ : ٥)، עלא = على (٩٥ أ : ١٢)؛
 ٩٨ أ : ١٠-١١، ירא = يرى (٩٨ أ : ١١).
 א = ة في مثل אלאראחא = الراحة (٩٩ أ : ٢).
 ב, ב', ב"ב = ب.
 ג, ג' = ج، غ.
 ד = د (وأحياناً ذ). ד' = ذ.
 ה = ه، ة، ا (الألف في آخر الكلمة، سواء مرسومة ألفاً أو ياءً) مثل : אנה
 = أنا (٩٥ ب : ٩ - ١٦ ومواضع كثيرة بعدها)، אלהרנייה = الدنيا
 (٩٥ أ : ١٣)، יחיה = يحيا (٩٨ أ : ١٠)، מקרה
 = يقوى (٩٨ أ : ١١).
 ו, ו' = و، هـ (ضمير المفرد المذكر الغائب).
 ז = ذ في مثل זכר = ذكره (٩٧ ب : ١٥).
 ט = ط. ט' = ظ. ט = ט, ט' = ט, ט' = ט (٩٦ ب : ٧).
 כ, כ' = כ، خ، ك.
 פ = ف. ولم يستخدم الفاء النهائية (انظر ٩٥ ب : ١٨؛ ٩٦ أ : ١٢، ١٧؛ ٩٧ ب : ٣).
 צ = ص، (وأحياناً س في مثل צלאטינהא = سلاطينها (٩٥ أ : ١٧)،
 אנכצדיח = انكسرت (٩٥ ب : ٣)؛ חצקס = تسقط (١٠٠ ب : ١١).
 צ' = ض، (وأحياناً ظ، د مثل צרר = ورّد (١٠١ أ : ١٤)، ذ.
 ח = ت، ث. أحياناً ة (في حالات الإضافة)، في مثل סחח = ستة (٩٨ أ :
 ١٧). وأحياناً = ط في مثل חריק = طريق (٩٤ ب : ١٣).

الحركات:

كُتِبَ النص بشكل عام بدون حركات، إلا أن الكاتب استخدم بعض الحركات العبرية،
 أحياناً، مع بعض الكلمات، إلى جانب استخدامه لحروف العلة بصفة أساسية لتعمل عمل

الحركات فى مقاطع الكلمات. ونوضح ذلك بالأمثلة على النحو التالى :

أولاً : الحركات العبرية الواردة فى النص ^(١) :

١- الفتحة القصيرة : فى مثل גֵּרָאק = غَرَّقَ (٩٤ ب : ٢) ، אֲדִיל = أَذِلَّ [أَذِل] (٩٥ ب : ١٤) ، חֲרַמְתָּ = حُرِّمْتَكَ (١٠٠ ب : ١١) .

٢- الفتحة الطويلة : فى לָא = لا (٩٩ ب : ١٠) ؛ אֲ : ١٠٠ ؛ ١٠ : ١٠١ ؛ ٥ : ١٠١ ب : ٩ ؛ ١٠٢ ب : ٢) .

٣- الإمالة (الكسرة غير الصريحة) : فى אַחֲרֵסֶת = اتَوَسَّطَ (٩٥ ب : ٤) ؛

אֲדִיל = أَذِلَّ (٩٥ ب : ١٤) ، אִפְקֹד = أُفְقِرَ (٩٥ ب : ١٥) ، באֶסֶל

= باطِل (٩٧ ب : ١٤ ؛ ٩٨ أ : ١٢) ، רִאֲלֵדְכֶרֶם = رَالِدُكُمْ (٩٩ أ : ١١) ، אֶלְדִּחָאֲמִין

= الرحيمين (٩٩ ب : ٧) ؛ אֶלְכֵלְמָה = إلْكلمة (١٠٠ أ : ٨ ؛ ١٠١ أ : ٣ ؛

١٠١ ب : ٧ ؛ ١٠٢ أ : ١٥) ، חֲכָסִים = تُخَسِّس (١٠١ أ : ٨) .

٤- الكسرة الصريحة : فى אֶלְדִּחָאֲמִין = الرحيمين (٩٩ ب : ٧) .

ثانياً : استخدام حرف العلة :

استخدم الكاتب حروف العلة (الألف والواو والياء) بدلاً من حركات الفتح والضم

والكسر، ومثال ذلك :

١- א = فتحة : فى مثل גֵּרָאק = غَرَّقَ (٩٤ ب : ٧) ، מעָא = مَعَ (٩٥ أ :

١١) ، ראֲחֲדִי = وَحْدِي (٩٥ ب : ٩) ، זֶאל = زَلَّ (٩٧ أ : ١١) ، אל מועֲטָאם

= الْمُعْطَم (٩٨ أ : ٩) ، יִבְרָאָה = يَبْرُكُ (١٠٠ أ : ١٥) ، وغير ذلك .

٢- ו = ضمة : فى مثل שׁוֹכֵר = شُكِرَ (٩٤ ب : ٧) ، אל קוֹלָזם = الْقَلَزَم (٩٤

ب : ٧) ، עֲנִכְרֶם = عَنُكُم (٩٥ أ : ٢ ، ٣) ، מוֹלְכִי = مُلْكِي (٩٥ ب :

١٠) ، מוֹשִׁיד = مُشِير (٩٥ ب : ١١) ، רִבְכֶרֶם = رُبُكُم (٩٦ أ : ٣ ؛

٩٨ ب : ٢) ، נִצְרָתָהּ = نَضَرْتُ، נִצְרָתָהּ (٩٦ أ : ٥) ، אל פִּרְגָאָר =

(١) تجدر الإشارة إلى وجود حركات عبرية فى عدد من الكلمات، كتبت بقلم يختلف عن قلم الكاتب،

مثل الحركات الموجودة فى كلمة אֶבְרָהָה (٩٤ ب : ٣) وغيرها .

القُجَار (٩٧ : ١١)، בלמודך = بالملك (٩٨ : ٥)، אנתרם = أنتم
 (٩٨ : ٣) وكذلك ضمير جمع المخاطبين المتصل، فى مواضع كثيرة فى النص.
 בודלך בְּחֶלֶק (١٠٢ : ٩)، מודבר = مُدبر (١٠٢ : ١١). وغير ذلك كثير.
 ٣-٢ = كسرة : فى مثل סאגית = مَاجِت (٩٥ : ١٤)، ארתגית =
 ارتجيت (٩٥ : ١٥)، חחירית = تحيرت (٩٥ : ٣)، אחיל = أحل (٩٦ : ١ :
 ٩)، בחורית = بَحْمِرَة (٩٦ : ٤)، חשארית = تشارك (٩٧ : ١١)،
 ערראקיה עواقב (٩٧ : ١٧)، רנאציר = وناصر (١٠٢ : ١١)، ססליע
 = مُطلع (١٠٢ : ١٥)، وغيرها.
 إلى جانب ذلك، أضاف الكاتب حرف التنوين إلى نهاية الكلمة، حتى يعبر عن وجود
 التنوين فيها. وقد حدث ذلك فى كلمة واحدة، فى أكثر من موضع، وهى : חקאך
 = حقاً (٩٧ : ٦، ١٤ : ٩٨ : ١٢).

اللهجة العامية فى النص :

إذا ما دققنا فى استخدام الكاتب للحروف العبرية، وتوظيفه للحرف الواحد - من بعض
 هذه الحروف - للتعبير عما يقابله من حروف فى كلمات عربية، إلى جانب استخدامه
 للحركات - العبرية فى بعض الكلمات وحروف العلة فى معظمها - بطريقة معينة
 ساعدتنا، إلى حد ما، على معرفة لفظه للكلمات، نجد أنفسنا أمام نص يعبر عن لهجة
 محلية معينة، لم يستطع كاتبه التخلص منها عند اختياره للكلمة، فوضع بين أيدينا كثيراً
 من الكلمات المسموعة :

(أ) ضمير المفرد الغائب المتصل : لم يستخدم الكاتب حرف الهاء كضمير للمفرد المذكر
 الغائب المتصل بالفعل أو الاسم، واستخدم حرف الواو بدلاً منه متأثراً بالكلمات المسموعة
 فى اللهجة المحلية، وذلك على النحو التالى :

١- ضمير الغائب المتصل بالفعل (فى موضع المفعول به)، مثل : זכר = ذَكَرَهُ (٩٧ :
 ١٥)، עסמת = عَطَمْتَهُ (٩٨ : ٢)، שרפת = شرفته (٩٨ : ٢، ٥)، אגבת

= أجبته (٩٨ أ : ٤)، נצדח = نصرته (٩٨ أ : ٤)، אכדגח = أخرجه (٩٨ أ : ٦)، אשפח = أشفيته (٩٨ أ : ٧)، אמנח = أمنته (٩٨ أ : ٧)، אעלסח = أعلمته (٩٨ أ : ٨)، יזכרה = يذكره (٩٨ أ : ١٠)، נפער = نفعة (١٠١ أ : ١٦).

٢- ضمير الغائب المتصل بالاسم (فى موقع المضاف إليه)، مثل : כלאמר = كلامه (٩٤ ب : ٩)، כרמר = كرمه (٩٥ أ : ١٢)، עדדר = عدده (٩٧ ب : ١٢)، אזיאתר = أزياته (٩٧ ب : ١٣)، אביאלר = أجياله (١٠١ أ : ١٦).
(ب) أسقط الكاتب حرف الألف، من أداة التعريف العربية (ال)، فى حالة دخول حرف جر على الكلمة المعرفة، وذلك وفقاً للكلمة المسموعة، فى مثل בלחרה = بالثورة (٩٤ ب : ٩)، פלדרנייה = فى الدنيا (٩٦ أ : ٨)، פל אברה = فى الآخرة (٩٦ أ : ١٣)، בל חרסן = بالحسن (٩٧ ب : ١٩)، בל כבש = بالكبش (٩٧ ب : ١٧)، בל סר = بالسر (٩٨ أ : ٣)، בל שמס = بالشمس (٩٨ أ : ٣)، בל מרלה = بالملك (٩٨ أ : ٥).

(ج) الألفاظ العامية : من الكلمات العامية الواردة فى النص مايلى :

ראסתכצנה : واستخصنه = خصنا (٩٤ ب : ٩)، אעדאנא : أعدانا = أعدائنا^(١) (٩٤ ب : ٧)، אתזעזעת : اتزعزعت = تزعزعت (٩٥ أ : ١٣)، אחזלזלת : اتزلزلت = تزلزلت (٩٥ أ : ١٤)، מאגית : ماجت = ماجت (٩٥ أ : ١٤)، ארחגית : ارحجت = رحت (٩٥ أ : ١٥ : ٩٥ ب : ٢)، ראחתאريت : واحتارت = واحتارت (٩٥ أ : ١٦)، מנדית : مجدت = مجدت (٩٥ أ : ١٧)، אתורסת : اتوطت (٩٥ ب : ٤)، ביצה : بيضه = بيضاء (٩٥ ب : ١٩ : ٩٦ أ : ٢)، חסדה : حمرة = حمراء (٩٦ أ : ٢)، נצדח : نصرت = نظرت (٩٦ أ : ٥)، אחדר : احضروا = احذروا (٩٦ أ : ٩)، חפץ : حفص = حفظ (٩٦ أ : ١٠)، שקית : شقت = شقت (٩٦ ب : ٣)، אל אכחור : الأيسر =

(١) مفعول به منصوب، حسب موقعها فى النص.

البحار (٩٦ ب : ١٩ : ٩٧ أ : ٢ : ٩٨ ب : ٧) : לעֲזַמְתִּי = لعَظْمَتِي
 (٩٧ أ : ٣) : ראָדדאָך : وأودان = وآذان (٩٧ أ : ١٣) : למִיך : لمين = لِمَنْ (٩٧
 ب : ٥ : ١٠١ أ : ٦) : קומטו = قومتو = أقمته (٩٧ ب : ١٥) : פֿינ־
 פֿינ-فأين (٩٩ ب : ١٣) : מִיך : مين = מֶן (٩٩ ب : ١٥) : כוּנח : كُنْتُ = كُنْتُمْ
 (١٠٠ ب : ١٨) : אַתבֿער : التجبّر = תַּגְבֵּר (١٠١ أ : ١٦) : ררר :
 وطورو = وثوره (١٠٢ ب : ٤) : ררר : ويجيب = ويجى : ب، ويجلب (١٠٢ ب :
 ٧) : אל מבלס : المغالط = الأخطاء (١٠٢ أ : ١٣).



تحقيق النص

نحاول في الصفحات التالية إظهار مدى التشابه والاختلاف بين نص المخطوطة (س)، وعدد من النصوص الواردة في طبعات ومخطوطات أخرى، كُتبت في ذات الموضوع، وأوردنا فقرات منها في الفصلين الأول والثاني من هذا البحث. وتجدر الإشارة إلى أننا لم نقوم بتصويب جميع ماورد في النص من أخطاء نحوية، حيث أن هذا النص - كغيره من النصوص التي أوردناها في هذه الدراسة - كُتب في معظمه باللهجة العامية، وتصويب جميع الأخطاء الواردة، من الناحية النحوية، أو ضبط حركات مقاطعها وفقاً للعربية الفصحى، سيؤدي إلى تغيير كتابة معظم كلمات النص بعد تصويبها، مما يؤدي إلى تغيير السمة الخاصة التي تميز الطريقة التي كتب بها المؤلف. ومن ناحية أخرى، فإن حرص الكاتب على الالتزام بقافية معينة في النص، والإبقاء على السجع في جملة، جعله يأني بكلماته في صورة معينة من حيث ضبط نهايتها، بإضافة حرف علة إلى آخرها، أو تحريك الكلمة نفسها بحركات معينة، هي خاطئة من الناحية النحوية، وتُخرجها عن قاموس العربية الفصحى.

ونلاحظ في هذا النص، أن الكاتب قد أورد الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، عند بداية

شرحه لكل منها. ونلاحظ أن نص هذه المخطوطة يتشابه مع المخطوطتين هـ، و، وهو يتشابه إلى حد بعيد مع ط ٣.

ومن ناحية أخرى، أورد الكاتب عددا من فقرات العهد القديم بالعبرية، ففي مقدمته القصيرة الواردة قبل شرح الوصية الأولى، وردت فقرة أشع ٥٤ : ١٠، وفي نهاية شرح الوصية العاشرة، وردت الفقرات خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥؛ أشع ٤٢ : ٢١.

מלכות הדברות

כל שון וערבי :

אבתדה

על נדב שורף של אדם של. מן ועיניו
ל שערוב למפרקם וימן מלכו למדכר
אזי כחור ל קרעזוס יפאק לעדלדמ
עק רכמ של דכל ל חורו וסמיעדמ
בלממו ל משפורו ולמפרקו כל מוק
אל מרצול וקל לנה למד שלם שלם
העול ולדעס מלדמ כל לממאן מן
דוואייד ל דח וקל לממאן כמל מוועד
ל דולד ל חרמל וקל ל חרמל
חמול : : ב חרמל : : מוועד ופדעו
חמול (חמול) : : מוועד : : מוועד
ל חרמל : : מוועד : : מוועד
ל חרמל : : מוועד : : מוועד

פיו וט קטנה פיו וט קטנה
 יזול ועבד. עבדו לא יחול קל
 ויחול קל:

אל ולעם א קוולא

אנכי ו גליה אשר בולא
 מלכות מלכות מלכות:

כאנה ו ולעם פיו וט קטנה
 וט קטנה וט קטנה:

מחלל בולא מלכות וט קטנה
 וט קטנה וט קטנה:

מחלל בולא מלכות וט קטנה
 וט קטנה וט קטנה:

מחלל בולא מלכות וט קטנה
 וט קטנה וט קטנה:

מחלל בולא מלכות וט קטנה
 וט קטנה וט קטנה:

מחלל בולא מלכות וט קטנה
 וט קטנה וט קטנה:

עשר מדבריו

השמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

השמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

והשמיני כי יחזיקו ואלו המעלות

۴۲

۲۸. لا تفرقوا بين الحرة والابرار

وہدائن کور کس و کھن و دین مبین کہ

אשר באתם ונאמרו

חרוד פ' למנויו -

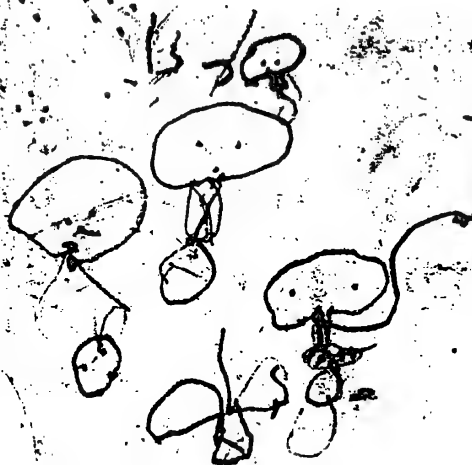
לנפש חיה

وہملا

חפץ

19

צדקו ודיןו חסדו ורחמים : יי יי



MS. 5316, JTSL

(११.३)

1. עשרת הדברות
2. בלשון וערבי :
3. אֲבִי־הָאֱלֹהִים כלאמנה ומפתח
4. אֲפֻרָאנָה יורב
5. עלינה שוכר אלאהנה אלוי מן גמיע
6. אלשעוב אפתכרנה ומן מצר אֲפֻרָנָה
7. ופי בחר אלקולוזם גֵּרָאק אעדאנה //
8. וקרבנה אלא גכל אלסור וסמענה //
9. כלאמו אלמשהור ואמתכצנה בלתורה
10. ואלתפציל וקאל לנה אנה אללה אלאה
11. ישראל ואנעם עלינה באל אמאן מן //
12. נוואייב אלזהר ואלזמאן כמא אוועד
13. פִּי כתאב אלחנזיל וקאל פי חריק אל
14. תמתיל . כי ההרים ימושו והגבעות
15. תמוסנה וחסדי מֵאֲתָךְ לא ימוש //
16. וברית שלומי לא תמוס אמר מרחמך
17. הִי . תפסיר אלכלאם אן אלגבאל
18. תזול

(2) ה, ט 3 : ומפתח. ד, ו : فتح.

(4) קר : یوجب. ה, ו, ט 3 : یجب.

(6) ד, ו : أخرجتا. ט 3, أفدانا.

(1) عب.

(3) ה, ו : أفراختا. ט 3 : أفراختا. ד : أفراختا.

(5) ד, ה, ו : اختارنا. ט 3 : استخارنا.

(7) ה, ו : وأظهره في الغمام مسطور.

٩٤ ب

- ١- الوصايا العشر^(١)
- ٢- بلسان [عبرى^(١)] :
- ٣- إبتداء كلامنا ومفتح^(٢)
- ٤- أفروائنا^(٣) يـجب^(٤)
- ٥- علينا شكر إلهنا الذى من جميع
- ٦- الشعوب افتكرنا^(٥) ومن مصر أقدانا^(٦)
- ٧- وفى بحر القلزم غرق أعداءنا
- ٨- وقرينا إلى جبل الطور وسمعنا
- ٩- كلامه المشهور xx^(٧) (واستخصنا بالتوراة
- ١٠- والتفضيل)^(٨) وقال لنا أنا إله إله
- ١١- إسرائيل^(٩) وأنعم علينا بالأمان^(١٠) من
- ١٢- نوائب الدهر والزمان كما أوعد
- ١٣- فى (كتاب التنزيل)^(١١) وقال فى طريق^(١٢) الـ
- ١٤- تمثّل ... فإنّ الجبال تزول والأكام
- ١٥- تتزعزع أمّا إحسانى فلا يزول عنك
- ١٦- وعهد سلامى لا يتزعزع قال راحمك
- ١٧- الربّ^(١٣) ... تفسير^(١٤) الكلام^(١٥) أن الجبال
- ١٨- تزول

(٨) هـ، و : وخصنا فى التوراة بالتفضيل. ط ٣ : وخصنا بالتوراة والتفضيل.

(٩) مخ : ٣٣٨ . وردت بالهاء على هذا النحو فى بقية النص. (١٠) و، ط ٣ : بالإيمان.

(١١) هـ : كتب التنزيل. و : الكتاب بالتنزيل. (١٢) قر : تريق.

(١٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠. وردت الفقرة كاملة فى «هـ»، وورد جزء من نصفها الأول فى «و».

(١٤) ط ٣ : شرح.

(١٥) ط ١ : ٣ : الفسوق (أداة التعريف العربية + p̄ +)، بمعنى : عبارة، جملة، فقرة من العهد القديم.

1. עשרת הדברות צה
2. תִּזְוֹל ואל אִפְעִי תחול ופְּצִלי ענכום למ
3. יִזְוֹל ועהדי ענכום למ יחול קאל ~
4. רַחֲמֶךָ אללה:
5. אל כלמה אלאוּלָא הייה
6. אנכי ה' אלריה אשר הוצאתיה ~
7. מארץ מצרים מִבֵּית עבדים :
8. כאנִה אל כלמה תכרוג מן ענִי
9. רב אל עאלמין ומגרי אל
10. סחאב בצוס מובין באל שאהר אלתקווא ^{להיום}
11. אל אבא מעא אלבנין למא טֹהַר נֹר אללה
12. ותנאהא כרמו וטֹהַר אִקְוֹאֶרְן עלא גִּבְלִי ~
13. סיני אתזעזעת אלדונייה באִטְרֵהא ~
14. ואתזלזלת גמיעהא ומאגית עוואמידהא
15. ואתגית אִקְטֵרֵהא וקארית מלוכהא ~
16. ופִּזְעו צנאִצִּיֵהא וגוק סוכאנהא ואחתאדית
17. צלאִסינהא ואל ארוואת מבדית ואל גבאל

(1) עב. כְּתִיב נִי מִלֵּל הַזֶּה הַמּוֹצֵא נִי כָּל עֲשֵׂי הַמִּשְׁפָּט, (לֹאֲחֹז נִי 96 ב כְּתִיב : עֲשֵׂי
אל דברות). (2) סו : המִּשְׁפָּט אוֹ הַמִּשְׁפָּט. ה : הַמִּשְׁפָּט. ט : וְעֵהָד סְלָמִי לִי...
(3) סו : תִּזְעֶזַע. ה : פִּתְחֹל. (4) ק. קר : למ. (5) ו : וְעֵהָד סְלָמִי לִימִיִּל.
(6) מִז : אִלְדִּיֵּה. סו : אִלְחִיֵּה. (7) עב. זר : 20 : 2 ; ת : 5 : 6.
(8) ו : אֲרִיָּב. (9) ה : מִכִּין. (10) ק. קר : תִּתְּנָה.
(11) ט : 3 : אֲרִיָּב. (12) ט : 3 : וְהִתְּנָה כְּלָמֶה.
(13) מִז : אִקְוֹאֶרְן (אֲתֹרֶה), אִתְּחֵם אֲעֵלָהּ : אִקְוֹאֶרְן (אֲוֹקָרֶה). ה : וְקָרֶה. ט : 3 : אֲוֹקָרֶה.

- ١- الوصايا العشر^(١)
- ٢- نزول والأفاعى^(٢) تحول^(٣) وفضلى عنكم لا^(٤)
- ٣- يزول وعهدى عنكم لا^(٤) يحول^(٥) قال
- ٤- راحمك الله :
- ٥- الكلمة الأولى هي
- ٦- « أنسا الرب إلهك^(٦) الذى أخرجك
- ٧- من أرض مصر من بيت العبودية^(٧) :
- ٨- كانت الكلمة تخرج من عند
- ٩- رب العالمين^(٨) ومجرى الـ
- ١٠- سحاب بصوت مبين^(٩) بالشاهد التقى^(١٠)
- ١١- الآباء مع البنين لما ظهر لهم نور الله^(١١)
- ١٢- (وتناهى كرمه)^(١٢) وظهر وقاره^(١٣) على جبل
- ١٣- سيناء^(١٤) تزعزعت^(١٥) الدنيا بأسرها^(١٦)
- ١٤- وتزلزلت^(١٧) جميعها وماجت عواميدها
- ١٥- وارتمجت أقطارها وقُرَّت^(١٨) ملوكها
- ١٦- وفزع^(١٩) صناديدها وجوق^(٢٠) سكانها واحتارت^(٢١)
- ١٧- سلاطينها والأرواح مجدت والجبال

(١٤) عب. (١٥) قر : اتزعزعت (عا). ط ٣ : ازدعزعت.

(١٦) قر : بأسارها. ط ٣ : وما فيها. (١٧) قر : واتزلزلت (عا). ط ٣ : وززلت.

(١٨) مخ : וקראת (وقرَّت). هـ، ط ٣ : حاروا. (١٩) ق. قر : وفزعوا.

(٢٠) مخ : קרא (وجوق ؟). فى لسان العرب، الجوق : القطيع من الرعاء. والجوق أيضا الجماعة

من الناس. ومعناها لايتناسب مع سياق النص. انظر : ابن منظور : لسان العرب، دار المعارف بمصر،

القاهرة (د. ت)، (مادة : جوق). - هـ : ودهشوا. ط ٣ : واندعشوا.

(٢١) ط ٣ : وفزعوا. هـ : وخرؤا.

1. עשרת הדיברות
2. ארתגיות ואלוחוש נפֿרית ואל סיור ופֿרפית
3. ואל שבאב תחירית ואל גבאברה אנכצרית
4. ואל שאמלין אחווסֿט וכאן אל כטאב מן
5. ענר כֿאלק אל דונייה ומא פֿיהא ומנשיהא
6. ומבדיהא ומהדיהא בהלֿא אל כלמאת ~
7. יא מוסה יא אבן עמרם יא תקי יא אמאן ~
8. יא נקי יא נבי יא צאדק יא דסול יא כלימי
9. ואעלם אן אנה אללה ואחרי לא שריף לי
10. פי מולכי ולא אלאה סוואייה ולא וזיר ולא
11. מושיר ולא באצֿיר ולא נסֿיר ולא ואלד ~
12. ולא ולר אנה אל ואחד אל אחד אנה פֿרד
13. אל צמאר אנה אחיי אנה אמית אנה אעיז
14. אנה אדיל אנה אכלק אנה ארזק אנה
15. אנעם אנה אחכום אנה אגני אנה אפֿקר
16. אנה אריר אנה אפעל מא אריר לא לי
17. צֿרֿי ולא נסֿיר וכאן אל צוס יעיין ויסמע
18. ויכתב חרפ מן בעד חרפֿ מן נאר
19. ביצֿה

-
- | | | |
|---------------------|--|---------------------|
| (1) ט 3 : גערט. | (2) ט 3 : פרפרט (עא). | (3) ט 3 : השאמחון. |
| (4) עא. | (5) אִי : מִבְּלִתָּהּ, מוֹגִיחָהּ מִנֵּד הַבְּדִיָּה. | (6) ט 3 : בִּהְנָא. |
| (7) ט 3 : יאנצֿה. | (8) ט 3 : יא אָמִין. | (9) ט 3 : יאסדיקִי. |
| (10) ט 3 : סוואייה. | (11) ט 3 : באצֿיר. | (12) ט 3 : נאזר. |

- ١- الوصايا العشر
- ٢- ارجعت والوحوش نفرت^(١١) والطيور رفرت^(١٢)
- ٣- والشباب تحيرت والجبابرة انكسرت
- ٤- والشامخين^(٣) اتوطت^(٤) وكان الخطاب من
- ٥- عند خالق الدنيا وما فيها ومنشئها
- ٦- ومبدئها^(٥) ومهديها بهذه^(٦) الكلمات
- ٧- ياموسى يا ابن عمرام ياتقى^(٧) يا أمان^(٨)
- ٨- يانقى يابنى يا صادق^(٩) يارسول ياكليمى
- ٩- واعلم أن أنا الله وحدى لا شريك لى
- ١٠- فى ملكى ولا إله سوى^(١٠) ولا وزير ولا
- ١١- مُشير ولا ناظر^(١١) ولا نظير^(١٢) ولا والد
- ١٢- ولا ولد أنا الواحد الأحد أنا الفرد^(١٣)
- ١٣- الصمد أنا أحيى أنا أميت أنا أعز
- ١٤- أنا أذل أنا أخلق أنا أرزق أنا
- ١٥- أنعم أنا أحكم أنا أغنى أنا أفقر
- ١٦- أنا أريد أنا أفعل ما أريد لا []^(١٤)
- ١٧- ضد لى ولا نظير وكان الصوت يعم^(١٥) ويسمع
- ١٨- ويكتب^(١٦) حرف من بعد حرف من نار
- ١٩- بيضاء^(١٧)

(١٢) ط ٣ : منزر. (١٣) ق. قر : فرد. (١٤) ق. قر : لى.

(١٥) ط ٣ : يعن. - عَنَ الشَّيْءِ يَعْنُ : بمعنى اعترض وعرض (ابن منظور : عن).

(١٦) ط ٣ : ويذكر. (١٧) مخ : ביצה = بيضة أو بيضا (ع). ط ٣ : سرداء.

1. עשרת הדברות צו
2. ביצה תכתב פי נאר חמרה ואכתדהא
3. אנה אללה רבוכום אלזי אכרגתכום ~
4. וכלצתכום מן בלד מצר מן בית אל ~
5. עבודייה ונצרתו אלאייאת ואל בורהנאת
6. ואל מועגזאה וחדוני ואעכדוני וקדסוני
7. וכפוני וסעוני ולא תעצוני אצנעו ~
8. פצילה לאן מקאמכום פל דונייה קלילה ~
9. אחצרו מכלפתי ללא אחיל בכום אפאתי
10. ואנהצו פי חפץ שראיעי מדאם אלקווה
11. באקיה פיוכום ואל חיה חאצרה בן ידיכום
12. אעמלו מערופ קליל פי אל דונייה וכתיר
13. פל אכרה אעמלו צלחאת תדפע
14. ענכום אל אפאת וכאנת אל כלמה תכרוג
15. ותתור מן ענד רב אל גפור ותקלקלית
16. אל צהור ותגעיו אל סיור ותשאכל באל
17. נור אדא קאבל חרף אל מכסור ולוח
18. אלמדכור צאר פיהא מחפור וכאנת

(1) ט 3 : سوداء تكتب في نار البيضاء. (2) מז : ראבתדהא (2). ט 3 : ומיטדיהא.
 (3) صو : وأظهرت، أو، جعلتكم ترون. ט 3 : وأنضرتكم، أو، وأنظرتكم.
 (4) أي البراهين. ט 3 : والبراهين. (5) ق. قر : خفوني. (6) ق. قر : وطعوني.
 (7) ט 3 : جميلًا. (8) قصيرة. أي حياتكم في هذا العالم محدودة وقصيرة.
 (9) ט 3 : وإياكن من. (10) : أي : حتى لا. (11) قر : والحية، أو الحية.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- (بيضاء وتكتب في نار حمراء) ^(١) وأبتدأها ^(٢)
- ٣- أنا الله ربكم الذى أخرجتكم
- ٤- وخلصتكم من بلد مصر من بيت الـ
- ٥- عبودية. ونضرت ^(٣) الآيات والبرهنات ^(٤)
- ٦- والمعجزات وحدونى وأعبدونى وقدمسونى
- ٧- وخافونى ^(٥) وطيعونى ^(٦) ولا تعصونى، اصنعوا
- ٨- فضيلة ^(٧) لأن مقامكم فى الدنيا قليلة ^(٨)
- ٩- واحذروا ^(٩) مخالفتى لئلا ^(١٠) أُحِلَّ بكم آفاتى
- ١٠- وأنهضوا فى حفظ شرائعى مادام القوة
- ١١- باقية فيكم والحياة ^(١١) حاضرة بين ^(١٢) يديكم
- ١٢- اعملوا معروف ^(١٣) قليل ^(١٤) فى الدنيا (هو ^(١٥) كثير
- ١٣- فى الآخرة) ^(١٦) اعملوا صالحات ^(١٧) تدفع
- ١٤- عنكم الآفات وكانت الكلمة تخرج
- ١٥- وتشور ^(١٨) من عند رب الغفور (وتقلقلت
- ١٦- الدهور) ^(١٩) وتجزع الطيور وتشكل بالـ
- ١٧- نور إذا قابل حرف المخطور ^(٢٠) ولوح ^(٢١)
- ١٨- المذكور صار فيها محفور وكانت

(١٢) مخ: ب٦ (بن). (١٣) معروفاً. (١٤) قليلاً.
 (١٥) ق. قر. و (١٦) ط ٣ : كثير هو فى الآخرة. (١٧) قر : صلحات.
 (١٨) ط ٣ : وتدور. (١٩) ص : الحرف. (٢٠) ط ٣ : وتقلع الصخور.
 (٢١) مخ : אלמכסר (٢). ط ٣ : المسطور. (٢٢) ص : واللوح.

1. עשרת אל דברות
2. אל כלמה אִזָּא זְרִגִּית מִן יָדֶךָ אל ארבאב
3. שקית אל חגאב לס ירודהא באב וכותבת
4. בחומרית אל נאר בסאייר אל סחאב ~
5. בכלאם מגמיע ומעאני בדיע לא ~
6. יחגבהא סקיע ולא מסר ולא וקיע ולא
7. ריה תקיע תנאדי בצוס רפיע אנה
8. אללה רבוכום אלקאדר לא שביה לי ~~א~~
9. ולא נסיר אלוי אכרגתכום ופכתכום מן
10. בלאד מצר מן בית אל עבדייה :
11. אל כלמה אל תאנייה
12. לא יהיה לך אלהים אחרים על פני
13. יאבני ישראל לא יכון לכום אלאה
14. מן דוני ולא תעבדו מעבוד
15. גירי ולא תבדלו בייה תבדילה ולא תשכלו
16. לכום תשכילה ולא תצנעו לכום פסלה
17. ממא פִי אל סמוואת אל עאלייה ומן מא
18. פי אל ארץ אל דונייה ומן מא פִי אל
19. אבחר

(1) ו : فی سواد. ط 3 : وُكْتُبْتُ فِي نَارِ الْبَيْضَاءِ فِي سَوَادٍ. (2) ו : منيع. ط 3 : هديع.
 (3) قر : ومعاني. و : ومعنى.
 (4) و : بعيد.
 (5) أو «صقيع». في لسان العرب، كل ما يذكر في ترجمة صقع بالصاد فالسين فيه لغة. قال الخليل : كل صاد تجيء قبل القاف، وكل سين تجيء قبل القاف، فللعرب فيه لفتان : منهم من يجعلها سينا، ومنهم من يجعلها صادًا. والصقيع : الجليد، ويعنى أيضا، ما يسقط من السماء بالليل شبيه بالثلج. (ابن منظور: سقع، صقع). - و : لا يحجبه الصقيع.
 (6) الوقيع : منافع الماء. الوقع : السحاب الرقيق (ابن منظور : وقع). - و : ولا المطر الوقيع.
 (7) قر : ثقيع (1)، أو، ثقيع (2). (8) عا. (= وفككتكم، أى : وحررتكم).

١- الوصايا العشر

- ٢- الكلمة إذا خرجت من عند رب الأرباب
 ٣- شقت الحجاب لم يردها باب وكُتبت
 ٤- بحمرة النار بسائر^(١) السحاب
 ٥- بكلام جميع^(٢) (٢) ومعنى^(٣) بديع^(٤) لا
 ٦- يحجبها سقيع^(٥) (ولا مطر ولا وقيع)^(٦) ولا
 ٧- ريع ثقيع^(٧) تنادى بصوت رفيع أنا
 ٨- الله ربكم القادر لاثبتيه لى
 ٩- ولا نظير الذى أخرجتكم وفكتكم^(٨) من
 ١٠- بلاد^(٩) مصر من بيت العبرودية :

١١- الكلمة الثانية

- ١٢- «لا يكن لك آلهة أخرى أمامى»^(١٠)
 ١٣- يا بنى إسرائيل^(١١) لا يَكُنْ لَكُمْ إله
 ١٤- (من دونى)^(١٢) ولا تعبدوا معبود^(١٣)
 ١٥- غيرى ولا تبدلوا بى^(١٤) وتبدلوا
 ١٦- لكم تشكيلا^(١٥) ولا تصنعوا لكم فسلا^(١٦)
 ١٧- مما فى السموات العالية ومما^(١٧)
 ١٨- فى الأرض السدُنِيًّا^(١٨) ومما^(١٧) فى الـ
 ١٩- أبسحر^(١٩)

(٩) كذلك قر : بلد (بفتح اللام). (١٠) عب. خر. ٢٠ : ٣ ؛ تث ٥ : ٧. (١١) عب.
 (١٢) ط ٣ : إلا أنا. (١٣) معبوداً. (١٤) و : بديلاً.
 (١٥) و : ثقيلاً. (١٦) مخ : פסל . من العبرية פסל (ثقال). و، ط ٣ : فسلاً (פסל).
 (١٧) قر : من ما. (١٨) و : الدانية. ط ٣ : الواطية. (١٩) عا. هـ : البحار. ط ٣ : أبهار.

1. עשרת הדברות צז
2. אבחור אל סג'ייה אן ליס לקגדרתי תחציל
3. ולא לעוֹטמתי תקוויל אנה טאייק אל
4. גייוֹר עאלם בכפ'יית אל אמור אנה אל
5. כאלק אל בארי' כלקת אל כוואכב ואל
6. אורארי ומא פי אל אקטאר ואל ברארי ~
7. ולא תסגדו ללאווחאן אן ליס מעי תאני
8. ולא תכונו כל מבגוֹץ פ'י עבאדת אל ~
9. תאגות לאן לי אל עדל ואל כמאל ואל ~
10. כהא ואל גמאל ולי אל עפֹור ואל אמהאל ~
11. למן אכטא וזאל ולא תשאריק אל פוגֹאר פ'י
12. עבאדת אלאחגאר ומעאדת אל אשגאר. ~
13. להום עייוֹן למ חדמע ואוודאן למ תסמע
14. ומשם ולם ינפע ויאדין ולם תגמע ורגלין
15. ולם תחבע וכול מן עבדהום דכל פ'י עזבהום
16. אנה טאייק אל מעאקיב אל מסל'יב כאל
17. עוואקיב אנה דייאן אל עאלמין ולי הואאל
18. אל תהליל ואל תעט'ים : . . .

(2) ה, ו, ט 3 : תאویل.

(1) قر : الطغية. ط 3 : الهائجة.

(3) قر : طابق, أو, طَبَّقَ. ه, و : الطائق.

(4) ق. قر : بخفية. ه, و : خفايا. ط 3 : خفايات. (5) و : خالق.

(6) صو : الدرارى. ه, و : الدرارى. وهى الكواكب السيارة, مفردها : الدررى, الكوكب المنذفع من المشرق إلى المغرب.

(7) ه, ط 3 : الأبرارى. (8) ه : فليس. (9) مخ : حاصري (ثانى أو ثانى).

(10) الكلمة لاتتلف مع السياق. فى لسان العرب, البُقُض : تقيض الحب, ويقال رجل بغيض, (انظر ابن منظور : بغض). وربما كان الأنسب, الكلمة الواردة فى ه : كالمبغوت. والمبغوت, بمعنى : المبهوت.

(11) مخ : حاصرو (تاغوت). ه : الطاغوت. - وكل معبود من دون الله عز وجل جَبَّتْ وطاغوت, (انظر سورة النساء : 51), ويقال للصنم : طاغوت, وله معان كثيرة (انظر ابن منظور : طغى).

(13) و : ومال.

(12) ه, و : العز.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- أبهر الطاغية^(١) أن ليس لقدرتى تحصيل
- ٣- ولا لمعظمتى تقويل^(٢) أنا الطائق^(٣) الـ
- ٤- غيور عالم بخفيايا^(٤) الأمور أنا الـ
- ٥- خالق البارى خلقت^(٥) الكواكب والـ
- ٦- أدرارى^(٦) ومافسى الأقطار والبرارى^(٧)
- ٧- ولاتسجدوا للأوثان (ان ليس)^(٨) معى ثان^(٩)
- ٨- ولاتكونوا كالمفروض^(١٠) فى عبادة الـ
- ٩- طاغوت^(١١) لأن لى المعدل^(١٢) والكمال والـ
- ١٠- بهاء والجمال ولى العفو والإمهال
- ١١- لمن أخطأ وزل^(١٣) ولاتشارك الفجار فى
- ١٢- عبادة الأحجار ومعدة^(١٤) ؟ الأشجار.
- ١٣- لهم عيون لا^(١٥) تدمع وأذان لا^(١٦) تسمع
- ١٤- ومشم [(١٧) لا^(١٥) ينفع ويدين^(١٨)] [(١٧) لا^(١٥) تجمع ورجلين^(١٩)
- ١٥- [(١٧) لا^(١٥) تتبع وكُل من عبدهم دخل فى عذابهم^(٢٠)
- ١٦- أنا الطائق^(٣) المعاقب (المطالب^(٢١)) بالـ
- ١٧- عواقب^(٢٢) أنا ديان العالمين ولى هوائيل^(٢٣)
- ١٨- التهليل^(٢٤) والتعظيم : . . .

(١٤) مخ: רמקאדח . ه، و : والمعدن و.... صو : والمعدن والأشجار.

(١٥) ق. قر : لم. (١٦) قر : وأودان (عا). (١٧) قر : و
(١٨) يدان. (١٩) رجلان.

(٢٠) قر : عذبا. ه، و : كل كم عبدها داخل فى عددها. ط ٣ : عذابها. (٢١) قر : المطلب.

(٢٢) و : المطالب للعواقب. ط ٣ : المطالب فى العواقب.

(٢٣) مخ : הקאאל . ه، و، ط ٣ : يحسن. (٢٤) ه : التسبيح.

1. עשרת הדברות
2. אל כלמה אל תאלחה ;
3. לא חשא את שם ה' אלהיך לשוא ;
4. יאבני ישראל אנה מא אמהל ולא ~
5. אברי למין יחלף באסמי ~
6. באטל ולא תחלפו באסמי חקאן ולא תכונו
7. נכרין לאן אנה עאלם במא פי אל קלוב נאזר
8. אל מגלוב ואתבעדו מן אל זור ואל אימאן
9. לאן יזכרו אל דייאר ויקלעו אלקסאר ~
10. ויאסרו אל אעמאר ויחבסו אל אמסאר ~
11. וינשפו אל אשגאר ואזא דכל אל ימין לבית
12. אל ואחד תתאכל אוולאדו ויקל עדדו ותכתו
13. אזייתו ויאבכח אלדי לם יחלף באסם
14. אל חק לא חקאן ולא באטל והו אל אסם ~
15. אלדי דכרו אדם וקומתו ודריס ורפעתו ~
16. ונח וחפצתו ושם ופצלתו ואברהם מן
17. אלנאר כלצתו ויצחק בל כבש פדיתו
18. ויעקב בל סוראע קויתו ויוסף ~
19. בל חוסן

-
- (1) עב. خر. 20: 7; 11: 11. (2) עב. (3) باطلا.
- (4) مخ: חקאן (حقن، حقان)، انظر سطر 14: 98 | 12: 12. ه، و: حاشين.
- (5) قر: نكرين. ه، و، ط 3: ناكثين. (6) مخ: ناصر. ه، و: ناصر. ط 3: ناصير.
- (7) قر: واتبعوا. ه، و: واحذروا. ط 3: واحترزوا. (8) ه، و: واليهتان.
- (9) ق. قر: لان يخرىوا. (10) ق. قر: ويقلموا. (11) ه، و، ط 3: الآثار.
- (12) ق. مخ: ويأسروا. (13) ق. قر: ويحبسوا.
- (14) ق. قر: وينشغوا. ه، و، ط 3: تيبس.
- (16) مخ: تتكلم. ه، و: أنكلت. ط 3: أعلمت.

٩٧ ب

١- الوصايا العشر

٢- الكلمة الثالثة؛

٣- «لا تنطق باسم الرب إلهك باطلاً»^(١)؛

٤- يابني اسرائيل^(٢) أنا ما أمهل ولا

٥- أبرى لمن يحلف باسمي

٦- باطل^(٣) ولا تحلفوا باسمي حقاً^(٤) ولا تكونوا

٧- ناكرين^(٥) لأن أنا عالم بما في القلوب ناصر^(٦)

٨- المغلوب وابتعدوا^(٧) من الزور والأيمان^(٨)

٩- لأنها تخرب^(٩) الديار وتقلع^(١٠) القطار^(١١)

١٠- وتُقصِر^(١٢) الأعمار وتحبس^(١٣) الأمطار

١١- وتنشف^(١٤) الأشجار وإذا دخل اليمين البيت

١٢- الواحد^(١٥) تتأكل^(١٦) أولاده (ويقل عدده)^(١٧) وتكثر

١٣- أزيّاته^(١٨) ويابخت^(١٩) الذي لم يحلف باسم

١٤- الحق (لا حقاً)^(٢٠) ولا باطل وهو الاسم

١٥- الذي ذكره^(٢٢) آدم وقومته^(٢٣) وأدريس^(٢٤) ورفعته

١٦- ونوح وحفظته وسام^(٢) وفضلته وإبراهيم^(٢) من

١٧- النار خلصته وإسحق^(٢) بالكبش قديته^(٢٥)

١٨- ويعقوب^(٢) بالصراع^(٢٦) قورته ويوسف

بالحسن

١٩-

(١٧) هـ، و، ط ٣ : وقللت أعداده. (١٨) هـ، و، : أضداده. ط ٣ : أمضاده (٢).

(١٩) هـ، و : فطوى للتاجر المهاجر. ط ٣ : يابخت التاجر المتاجر.

(٢٠) هـ : بار. و : لا بار. (٢١) هـ، و : ولا فاجر. (٢٢) قر : زكرو (بالزین). عا.

(٢٣) هـ : فأقلته. و : فأقلته. ط ٣ : وقومته. (٢٤) قر : دريس. ط ٣ : وخنوخ (أى : أخنوخ).

(٢٥) و، ط ٣ : أفديته. هـ : فديته. (٢٦) قر : بالصراع. هـ : قبالصراع. و : على الملاك.

1. עשרת הדברות צח
2. בל חוסן עטמתו ומוסה באל נור שרפחו
3. והרון בל סר פהמתו ויהשוע בל שמש
4. אגבתו ודוד עלא גמיע אל צלאטין נצרתו
5. וסולימאן בל מולך שרפחו ויונה מן
6. בסן אל חות אכרגתו ואיוב מן אל בלוואת
7. אשפתו ואליאו מן אל מות אמנתו ודניאל
8. בל אחלאם אעלאמתו יתברך ויתעלה ~
9. שמו אל אסם אל מועטאם והו אל אסם אלדי
10. יזכורו עלא אל מיית ויחייה ועלא אל
11. אעמה וירא ועלא אל כסיע ויקווה ולא
12. באסמי חקאן ולא באטל לאני דייאן אל
13. -- עאלמין :
14. אל כלמה אל רבעה
15. זכור את יום השבת לקדשו
16. יאבני ישראל ^{שרפון} אלא יום אלסבת פי
17. גמיעכום סתח איאם אצנעו
18. צנעתכום ויום אלסאבע כוטאלה ~

(1) ה: ומوسی נשרפתה. ו: ומوسی אختביטה. (2) עב. (3) ה: علی الفلسطانی.
 (4) ו: מלקתה. ט 3: עליטה. (5) ו: וסלימאן פחכמתה. ט 3: באלמאל אגניתה.
 (6) ט 3: السمكة. (7) מז: אשפתו (أشفته).
 (8) מז: אלידאר. ה: الخضر. ו: الباهر. (9) ו: بالس. (10) ق. قر: يزكره (بالزاي).
 (11) ق. قر: ويحيًا. (12) ق. قر: ويرى.
 (13) ص: الكسيع، وهو الزَّيْن. ه: و: الزَّيْن. ט 3: الكسيع.

١- الوصايا العشر

- ٢- بالحسن عظمته وموسى بالنور شرفته^(١)
 ٣- وهارون بالسِرُّ قَهْمَتَه ويشروع^(٢) بالشمس
 ٤- أجبتَه وداود^(٣) (على جميع السلاطين^(٤) نصرته)^(٥)
 ٥- وسُلَيْمان بالملك شرفته^(٦) ويونا^(٧) من
 ٦- بطن الحوت^(٨) أخرجته وأيوب من البلوات
 ٧- أشفيتَه^(٩) وإيليا^(١٠) من الموت أمنتَه ودانيال
 ٨- بالأحلام^(١١) أعلمته «يتبارك ويعلمو
 ٩- اسمه»^(١٢) الاسم المعظم وهو الاسم الذى
 ١٠- يُذَكَّرُ^(١٣) على الميت فيحيا^(١٤) وعلى الـ
 ١١- أعمى فيرى^(١٥) وعلى الكسيع^(١٦) فيقوى^(١٧) ولا > تحلفوا
 ١٢- باسمى حقاً ولا باطل^(١٨) لأننى ديان الـ
 ١٣- عَالَمِينَ :

١٤- الكلمة الرابعة^(١٩)

- ١٥- «اذكُرْ يَوْمَ السَّبْتِ لِتَقْدَسَ»^(٢٠)
 ١٦- يا بنى إسرائيل^(٢١) شرفوا^(٢٢) []^(٢٣) يوم السبت []^(٢٤)
 ١٧- جميعكم^(٢٥) ستة أيام اصنعوا
 ١٨- صنعتم^(٢٦) ويوم السابع بَطَالَة^(٢٧)

(١٤) ق. قر : ويقوى. ط ٣ : ويبرأ. (١٥) باطلاً. هـ، و، ط ٣ : ولا تحلفوا باسمى حاشين.

(١٦) قر : الرابعة. (١٧) عب. خر ٢٠ : ٨ (قارن تث ٥ : ١٢). (١٨) مقحمة بين السطرين.

(١٩) قر : إلى فى. (٢٠) هـ : فى جماعتكم. ط ٣ : جميعكم.

(٢١) هـ، و : صناعتكم. (٢٢) هـ، و : سبت. ط ٣ : عطلة.

1. עשרת הדברות
2. לאללה רבוכום אעסלו פי גמיע אשגאלכום
3. אנתום ואוולדכום ונסאכום ועבדכום
4. וגוורכום ואוגרתכום לכיי תסתרייה פיהא
5. אכדאנכום לאיני פי סחת אייאם כלקת
6. אלדונייה וחוושיהא ואל ארץ ומוושיהא
7. ואל אובחור ומא פיהא ורייחתהא באל
8. סוכן ואמרתכום פיהא בל רוכן וזאלך
9. עלטת יום אל סבת ושרפתו ובארכתו
10. וקדסתו וקד אסמתו יום אל דלאל ויום
11. אל תסביח ואל גלאל יום עבאדה ודייאנה
12. יום דרס ואמאנה יום נעמה וברכה
13. יום עוטלה מן כול חרכה יום ~
14. צדקה ורחמה יום עאפיה ושרפ ~
15. יום כץ אל ברייה בל דונייא אל תקייה
16. בל אעמל אל נקייה ובל אפעאל אל
17. מורצייה ובל קלוב אל זכייא ובאל
18. אסעאם אל הנייה ובל גמעיה אל
19. טאהרא אל קדוסייה לאגל ינול אל
20. גריב

-
- (1) מנ: לאללה (לא ללה). (2) ק: אעטלו. (3) ק: קר: פי.
 (4) ק: קר: אולדכום. (5) ק: קר: ונסאכום.
 (6) ק: קר: וגוורכום. ה: ראמאזכום וזבוזכום ואיטאכום וגריאזכום וקאסדוכום. ט 3: ואגוורכום. ו:
 גוורכום וגריאזכום וקאסדוכום. (7) ק: קר: ואוגרתכום.
 (8) ה, ו: السموات. ט 3: الدنيا وما فيها والسموات وحواشيها. (9) ה, ו: والبحار.
 (10) ק: קר: وريحتها. (11) ק: קר: بالسكن.
 (12) ק: קר: يركن. ה: وأرحتها بالركون وأمرتكم فيها بالسكون. ט 3: وأرحتها بالركون وأمرتها
 بالسكون. (13) ה, ו: فلذلك.
 (14) ה: (6: 12-17), ו: (5: 18-18: 16). (15) ק: أستموا (= استمع).

١- الوصايا العشر

- ٢- لله^(١) رُبُّكُمْ عَطَّلُوا^(٢) فِيهِ^(٣) جَمِيعَ أَشْغَالِكُمْ
- ٣- أَنْتُمْ وَأَوْلَادُكُمْ^(٤) وَنَسَاؤُكُمْ^(٥) وَعَبِيدُكُمْ
- ٤- وَجَوَارِيكُمْ^(٦) وَأَجْرَاؤُكُمْ^(٧) لِكَيْ تَسْتَرِيحَ فِيهَا
- ٥- أَبْجَدَانُكُمْ لِأَنْتَى فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ خَلَقْتَ
- ٦- الدُّنْيَا^(٨) وَحَوَاشِيَهَا وَالْأَرْضَ وَمَوَاشِيَهَا
- ٧- وَالْأَبْهَرُ^(٩) وَمَافِيَهَا وَأَرْحَتَهَا^(١٠) بِأَل-
- ٨- سَكُونٍ^(١١) وَأَمَرْتُكُمْ فِيهَا بِالرُّكُونِ^(١٢) وَذَلِكَ^(١٣)
- ٩- عَظُمْتُ يَوْمَ السَّبْتِ وَشَرَفْتَهُ وَبَارَكْتَهُ
- ١٠- وَقَدَسْتَهُ XX^(١٤) وَقَدْ أَسْمَيْتَهُ^(١٥) يَوْمَ الدَّلَالِ وَيَوْمَ
- ١١- التَّسْبِيحِ وَالْجَلَالِ يَوْمَ عِبَادَةِ وَدِيَانَةِ
- ١٢- يَوْمِ دَرَسٍ وَأَمَانَةٍ يَوْمِ نِعْمَةٍ وَبِرَكَّةٍ
- ١٣- يَوْمِ عَطْلَةٍ مِنْ كُلِّ حَرَكَةٍ يَوْمَ
- ١٤- صَدَقَةٍ وَرَحْمَةٍ يَوْمِ عَافِيَةٍ^(١٦) وَشَرَفٍ
- ١٥- (يَوْمِ خَصِّ الْبَرِيَّةِ)^(١٧) بِالدُّنْيَا^(١٨) التَّقِيَّةُ
- ١٦- بِالْأَعْمَالِ النَّقِيَّةِ وَالْأَفْعَالِ ال-
- ١٧- مُرْضِيَّةِ XX^(١٩) وَبِالْقُلُوبِ الزَّكِيَّةِ XX^(٢٠) وَبِال-
- ١٨- أَطْعَامِ^(٢١) الْهَنِيَّةِ XX^(٢٢) وَبِالْجَمْعِيَةِ ال-
- ١٩- طَاهِرَةِ الْقُدُوسِيَةِ لِأَجْلِ يَنْوَلُ^(٢٣) ال-
- ٢٠- غَرِيبٍ

(١٦) هـ : عَفَا. و : عَفَا.

(١٧) و : لَكُمْ بِأَخْصَنِ الْبَرِيَّةِ (أَيَّ بِأَخْصَنِ الْخَلْقِ). هـ : لَكُمْ بِأَخْصَنِ (يَا أَخْصَنُ؟) الْبَرِيَّةِ. ط ٣ : يَوْمَ

خَصَّ الْبَارِى فِى الدُّنْيَا التَّقِيَّةِ. (١٨) هـ، و : بِالدِّيَانَةِ. (١٩) هـ : وَالْأَفْكَارَ الْجَلِيلَةَ.

(٢٠) هـ : وَالثِّيَابَ الْبَهِيَّةَ وَالْخَوَاطِرَ السَّنِيَّةَ. (٢١) صو : وَبِالْأَطْعَمَةِ. ط ٣ : فِى أَطْعَامِ.

(٢٢) و : وَالثِّيَابَ الْبَهِيَّةَ. (٢٣) هـ، و : لِيَنْوَلُ.

1. עשרת הדברות צט
2. בריב מן אל ראהא חט ונציב ואנה קאבל
3. אל תובאת וסאמע אל אצוואס ומבאזי אל
4. מאסיין באפעלהום וסאייר אל כלק אגמעין :
5. אל כלמה אל כאמסה :
6. פנד את אביך ואת אמך :
7. יאבני ישראל אכרמ' ואלדכום ואקבלו
8. אמרי עליכום לאגל תסול
9. אעמארכום ותחוזו ארץ מולככום ותמלכו
10. נחאלתכום ותנזאד מחבתכום ותסיל —
11. אכרתכום יאבני ישראל אכרמו ואלדכום
12. ואקבלו אמרי עליכום לכיי אדיר לכום
13. בראכתי ואדורארי ועטמוהום כל מוקדרי
14. וסיעוהום ולם תכאלפוהום פי מין אטאעוהום
15. אטאעני ומין אעצאהום אעצאני ואי יאכום
16. אן תגבנוהום אור תטלומוהום ולם תגלו
17. פי מכאנהום סול אי יאם אקמהום וכוון ~
18. שפוק עליהום ומייל בפצלך עליהום

(1) חטא. (2) נסיבא. (3) קר : מאסיין. ה : אנה מטיב המחסיין.

ו : אנה מטיב המחסיין ומגאזי הטאטעין. ט 3 : מגאזי המחסיין.

(4) ה : וסאטר. ו : וסאנע. ט 3 : בשעהא רא (סו : רב) העליין.

(5) עב. חר 20 : 12 ; ט 16 : 16. (6) עב.

(7) סו : ואלדיכם. ה. ו : ואלדיכם. ט 3 : ואלדיכם.

(8) ה. ו : מחיביכום ועאצדיכום. ט 3 : ואקבלו אמרי עליכום. (9) קר : נחאלתכום.

(10) קר. ו : ונזאד. (11) קר. ו : ונזאד. (12) ה. ו : ונזאד. ו : ונזאד. ו : ונזאד.

(13) ה. ו : אנה מטיב המחסיין ומגאזי הטאטעין. ט 3 : מגאזי המחסיין.

١- الرصايا العشر

- ٢- غريب من الراحة حظ^(١) ونصيب^(٢) وأنا قابل
 ٣- التويات وسامع الأصوات ومجازى الـ
 ٤- مسيئين^(٣) بأفعالهم وسائر^(٤) الخلق أجمعين :
 ٥- الكلمة الخامسة :
 ٦- «اكرم أباك وأمك»^(٥) :
 ٧- يا بنى إسرائيل^(٦) اكرموا والدكم^(٧) (واقبلوا
 ٨- أمرى عليكم^(٨) لأجل «أن» تطول
 ٩- أعماركم وتحوزوا أرض ملككم وتلكوا
 ١٠- نحللكم^(٩) وتزداد^(١٠) محبتكم وتطول^(١١)
 ١١- آخرتكم يا بنى إسرائيل^(٦) ××^(١٣) اكرموا والدكم^(٧)
 ١٢- واقبلوا أمرى عليكم لكى أدر^(١٤) لكم
 ١٣- بركتى وإدراى وعظموهم بالمقدّر^(١٥)
 ١٤- وطيعوهم ولا^(١٦) تخالفوهم فمن^(١٧) أطاعهم
 ١٥- أطاعنى ومن^(١٨) أعصاهم أعصانى ××^(١٩) وإياكم
 ١٦- أن تغبنوهم أو تظلموهم ولا^(١٦) تجلسوا
 ١٧- فى مكانهم طول أيام أقمهم^(٢٠) وكُنْ
 ١٨- شفوق^(٢١) عليهم وميل^(٢٢) بفضلك^(٢٣) عليهم ××^(٢٤)

(١٤) مخ : ٦٦٦٦ . ه : أَسْر . ط ٣ أدير (أدر).

(١٥) مخ : ٦٦٦٦٦ (بلمقدري)، بالمقدار. ه : وعظموها منهم المقدارى. ط ٣ : بالمقدارى.

(١٦) ق. قر : لم. (١٧) ق. قر : فى مين (فمين)، عا. (١٨) قر : ومين (عا).

(١٩) ه : (٨ ب - ٣ - ١٥)، و : (٧ أ : ٧ - ٧ ب : ١).

(٢٠) صو : حياتهم. ه، و : مقامهم. ط ٣ : حياتهن. (٢١) شقوقا.

(٢٢) وميل. (٢٣) ه : وميل ينظرك، و : وميل نظر. (٢٤) فقرة فى ه، و.

1. עשרת הדברות
2. ואחמלהום עלא עונקך ואסעמהום ~
3. כדך וערקך וצאדק עלא אל מסאכין //
4. ואלאראמיל ואלאייתאם ואנה אל כרים
5. אל גוואד ראזק אל עבד אל מאל ואל
6. אוולאד ואנה רב אל מועין ארחם עלא
7. אל רחאמין :
8. אל כלמה אל סארסה
9. לא תרצח :
10. לא תקתיל אנסאן לא בל יד ולא בל
11. לסאן ואייאך תהליף אל צורה
12. אל זכייא אל מבדורא אל שאריפייא פי אן
13. ידך אליהא ואתווקעת עליהא פיין תהרב
14. מן קודרתי אל ארץ פי קבצתי אדא סלבתך
15. מין ימנעך יא הארב אל ארץ תבלעך ואל
16. סמא ידפעך ואל גבאל תמנעך ואל וחוש
17. תסלובך ואל כלאיין למ תנפעך ופי
18. אחבאל אל דם יכלבך ואנה למ אחגבך
19. יאבני

(1) ו : رزقك. ط 3 : كذلك. (2) ه, ط 3 : وأنا أرحم الراحمين.

(3) عب. خر. 20 : 13 ; تث 5 : 17. (4) إنساناً. (5) صو : المبرورة. ه : المبرورة.

(6) فقرة في ه, و. (7) قر : في أن. (8) مخذ : راحورקעח (1). ط 3 : وتقويت.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- واحملهم على عنقك وأطعمهم
- ٣- كدك^(١) وعرقك وصدق على المساكين
- ٤- والأراامل والأيتام وأنا الكريم
- ٥- الجواد رازق العبيد المال والـ
- ٦- أولاد (وأنا رب المعين أرحم على
- ٧- الرحيمين)^(٢):

٨- الكلمة السادسة

- ٩- «لاتقتُل»^(٣):

- ١٠- لاتقتل إنسان^(٤) لا باليد ولا بالـ
- ١١- لسان وإياك تهلك الصورة
- ١٢- الزكيّة المبدورة^(٥) ××^(٦) الشريفة فإن^(٧) «مددت»
- ١٣- يدك إليها واتوقعت^(٨) عليها فأين^(٩) تهرب^(١٠)
- ١٤- من قدرتي الأرض^(١١) في قبضتي إذا طلبتك
- ١٥- مَنْ^(١٢) يمنعك يا هارب الأرض تبلعك والـ
- ١٦- سماء تدفعك^(١٣) والجبال تمنعك والوحوش
- ١٧- تطلبك^(١٤) والخلائق^(١٥) لاتنفعك (وفى
- ١٨- أحبال)^(١٦) الدم يكلبك^(١٧) وأنا لا^(١٨) أحجبك
- ١٩- يابنى

(٩) ق. قر : قين (عا). ط ٣ : لا تلتأين، إلى أين). (١٠) و : تذهب. (١١) و : العوالم.
 (١٢) قر : مين (عا). (١٣) ق. قر : يدفعك. (١٤) ط ٣ : تلسعك.
 (١٥) ق. قر : لم. (١٦) هـ، و، ط ٣ = صاحب.
 (١٧) ربما أراد أن يقول : يكلّك. هـ : يخلبك أو يكلبك (٤). و : يسلبك. ط ٣ : يملكك.

1. עשרת הדברות
2. יא בני ישראל לא תצאחבו אל קאתלין
3. לאנהום כָּרגו מן רחמתי ויחבבוכום ~
4. ען נעים גניתי ואייאכום מן אל דְנוּב
5. אל תוקאל אן לס תוֹגְפֵר ולא תזאל ~
6. ואחצֵרו מן יום אל דין יקול רב אל
7. עאלמין : .
8. אַל כלמה אל סאבעה :
9. לֹא תנאפֹּ :
10. לֹא תזני ותסיע הוואך ותעטי
11. ללאגנביין קוואך יא בני ~
12. ישראל אחסנו אמרכום ואשרבו מן
13. אבייארכום ואייאך מן אל אמראה אלדי
14. תגעלך פי באלהא ותצִיעך במקאלהא
15. ותכסעך בגמאלהא ולא יגוראך לסאנהא
16. וחלוּרית כלאמהא ולא ישוקך נסמהא
17. ותווקעך כאחבלהא ותדהשך באחיבהא

(1) עב. (2) ה, ו, ט 3 : לא תראפְּרוּ. (3) ה : ולاتصاحبوا المفتالين. ו : אלמתחזלא יִידִין.
 (4) ה : יגרוכום. ו : יחמוכום. (5) ה, ו : לא תנאפֹּ. ט 3 : תנאפֹּ. (6) ט 3 : ואחترזוא.
 (7) עב. גר 20 : 14 : ת 5 : 18. (8) א : תרני. (9) א : תטיע. (10) א : תעטי.
 (11) ה : (9) ב : 10 - 17, ו : (8) א : 16 - 8 ב : (7). (12) ה, ו : אִתְּרָכִם.
 (13) (13) פִּקְרָהּ פִּי ה, ו. (14) א : ק. קר : אלדי. (15) ט 3 : פִּי אִתְּוֹלֵה

١- الوصايا العشر

- ٢- يا بني إسرائيل^(١) لاتصاحبوا^(٢) القتالين ××^(٣)
 ٣- لأنهم خرجوا^(٤) من رحمتي ويحجبوكم
 ٤- عن نعيم جنّتي وإياكم من الذنوب
 ٥- الشّقال إن لم تُفَرّ ولا تزال^(٥)
 ٦- واحذروا^(٦) من يوم الدين يقول رب الـ
 ٧- عالمين: . .

٨- الكلمة السابعة :

٩- «لاتزن»^(٧) :

- ١٠- لاتزن^(٨) وتطع^(٩) هـواك وتعط^(١٠)
 ١١- للأجنبيّين قواك ××^(١١) يا بني
 ١٢- إسرائيل^(١) احسنوا أثركم^(١٢) واشربوا من
 ١٣- أبياركم ××^(١٣) وإياك من المرأة التي^(١٤)
 ١٤- تجعلك في بالها وتضيعك بمقالها^(١٥)
 ١٥- وتخدعك^(١٦) بجمالها (ولايفرك)^(١٧) لسانها
 ١٦- وحلاوة^(١٨) كلامها ولايشورك نظمها
 ١٧- وتوقعك^(١٩) بأحبالها^(٢٠) وتدهشك بشياها^(٢١)

(١٦) ق. قر : وتخدعك. هـ. و : تخدعك. (١٧) ط ٣ : وتدهشكم بـ .

(١٨) مخ : וְחֶלְוָתָהּ (وحلوت). هـ. ط ٣ : وحلو. (١٩) هـ. و : توثق.

(٢٠) قر : بأحبالها. هـ. و : بحبالها. (٢١) قر : بأثيبها. و : بشياها.

1. עשרת הדברות
2. ועושרהא ואטיאבהא ולא יבליף~
3. כסאבהא ואל וקופ עלא באבהא ~
4. ואייאף אן חסאכרן בשראבהא פיאן
5. תבעתהא וטוועתהא תוקע פֿי בחר
6. עזבהא ועקאבהא אן חדיתהא מוחל
7. ודייאדהא כֿראב ולסאנהא מוקאל ~
8. ואל מות סריקהא ואל שיטאן רפֿיקהא
9. ואל הלאך צדיקהא למא תתעב ~
10. קלבך ותעאדי רבך ויועטם דֿנבך
11. ותצקס קווחך ותדהב חורמתך
12. ותקצר מודתך ולא תמילך כאלב
13. באידֿנהא אל רבייה ואטיאבהא אל
14. ואטיאבהא אל מסכיה ואקייאמהא אל
15. אל שחמיה ולא תנצורו בעין נהמיה
16. ואעמלו בצורה אל עקלייה ומנשיהא
17. ומבדיהא ואתמסכו בחוסן אל יאקין
18. אן כונתו בעהדי צאדקין ופי ~
19. עבאדתי

-
- (1) אִי לֹא תִּיָּאֵל בֶּה: ה: וישקִיב.
 (2) ה: ו: תִּסְכֵּר. ט 3: תִּסְכֵּר.
 (3) מִח: פֿי אָן (פֿי אֵן). (4) קר: וּפּוֹעֲתָהּ. (5) קר: עֲזִיבָהּ. ה: עֲזָבָהּ.
 (6) קר: מִחֵל. ה: ו: מִחָל.
 (7) ו: ט 3: כִּלְמָהּ.
 (8) קר: סָקַל. ה: ו: סָקַל. ט 3: סָקַל. הִסְקֵל; מִעֲנֵי הַגִּלְעָד, הִסְקֵל: לִגְתָּהּ פֿי הַסִּטָּל, וְהַצָּד
 פֿי כִּמְעִימָהּ אֶפְשָׁח. אִתְּר לִסָּן הָעֵרֶב (סָקַל, סָקַל). (9) קר: לֵא. ה: פֿעֲלִי מָאָז.
 (10) ה: וְתִשְׁקֹט חֶרֶם וְתִלָּבֶּךְ קוֹתֶךָ. (11) סו: בָּדְהָנָהּ. ה: אֲדָהָנָהּ. ט 3: בָּזְעָהָנָהּ.
 (12) סו: הַזִּכִּיָּה. ה: הַזִּכִּיָּה. ט 3: הַזִּכִּיָּה (בִּלְזָאִי). (13) קר: וְאַטִּיבָהָּ אֵל.

١٠٠ ب

- ١- الرصايا العشر
- ٢- وعطرها وأطيبابها ولا يبليلك^(١)
- ٣- خطابها والوقوف على بابها
- ٤- وإياك أن تساكر^(٢) بشرابها فإن^(٣)
- ٥- تبعثها وطاوعتها^(٤) تقع في بحر
- ٦- عذابها^(٥) وعقابها إن حديثها مُحال^(٦)
- ٧- وديارها خراب ولسانها^(٧) صقال^(٨)
- ٨- والموت طريقها والشیطان رفيقها
- ٩- والهلاك صديقها لم^(٩) تتعب
- ١٠- قلبك وتعدى ربك ومعظم ذنبك
- ١١- (وتسقط قوتك وتذهب حرمتك)^(١٠)
- ١٢- وتقصر مُدتك ولا تميلك خارج^(١١)
- ١٣- بإذنها^(١٢) (١١) الريبة^(١٢) (١٢) [(١٣)
- ١٤- وأطيبابها المسكية وأقيامها^(١٤)]
- ١٥- الشحمية ولا تنظروا بعين نهمية^(١٥)
- ١٦- (واعملوا بصورة)^(١٦) العقلية ومُنشئها
- ١٧- ومبديها^(١٧) ××^(١٨) وتسكروا^(١٩) بحُسن^(٢٠) اليقين
- ١٨- إن كنتم^(٢١) بعهدى^(٢٢) صادقين^(٢٣) وفى
- ١٩- عبادتى

(١٤) صو : وقامتها. هـ: والقامة. ط ٣ : وأقوالها. (١٥) هـ : وهبة. ط ٣ : فى عين الوامية (٤).
 (١٦) هـ: فتأملوا الصورة. (١٧) أى: وبأدائها. ويبدو أن الكلمة وما قبلها مقحمان فى غير موضعهما.
 (١٨) فقرة فى هـ. (١٩) قر: وتكسروا (عا). (٢٠) و : بأحسن. ط ٣ : فى أحسن.
 (٢١) قر : كُنْتُمْ (عا). (٢٢) هـ، و : بوعدى. (٢٣) هـ: واثقين. و: صادقين وواثقين.

1. עשרת הדברות קא
2. עבדתי סייקין יקול רב אל עאלמין :
3. אל כלמה אל תאמנה
4. לא תגנב
5. לא תסרק ולא תחסין
6. למין יסרק פֿיקד
7. קולת לך פֿי אלשריעה אל טאהרא
8. אן לא תלֿקֿיס אל מיזאן וכוֹן בעדלך
9. משהור ללא יופֿיך אלפוקר ואל
10. המום ואל אחזאן ואייאך תסרק אל
11. עקול לתסתכֿרב לל אנסאן מא —
12. יקול וחדלו כלאמכום ולא תצֿייעו
13. אדייאנכום ואנצֿור מן רקיבך —
14. ואקנע בנציבך ורוץ אמרף אליה
15. ואגעל מוחכאלך עליה ואעחבר —
16. מין אתגבר פי אגייאלו הל נפֿעו

(1) עב. חר. 20 : 15 ; תת 5 : 19. (2) קר : לין.
 (3) ה, ו : פֿי (מן) كافة الشعوب والفرق. (4) ט 3 : שריעתי.
 (5) ה, ו : המֿטהֿרה. ט 3 : الطاهرة. (6) אִלָּא. (7) ה, ט 3 : תֿחֿיס. ו : תֿבֿחֿס.
 (8) מֿשֿהוֹרָא. (9) חֿטִי לָא. (10) ה : פֿיבֿואֿיכֿם. ו : בֿאַתֿיכֿ. (11) פֿקֿרה פֿי ה, ו.
 (12) ה, ו : מן الإنسان. (13) ט 3 : איש (עא). (14) פֿקֿרה פֿי ה, ו.

١- الوصايا العشر

٢- عبادتى طيقين يقول رب العالمين :

٣- الكلمة الثامنة

٤- «لا تسرق»^(١)

٥- لا تسرق ولا تُعسر

٦- لــــــســــن^(٢) يسرق xx^(٣) فقد٧- قلت لك فى الشريعة^(٤) الطاهرة^(٥)٨- (أَنْ لَا) ^(٦) تُخسِسَ ^(٧) الميزان وَكُنْ بعدلك٩- مشهور^(٨) لــــئلا^(٩) يوفيك^(١٠) الفقر والـ١٠- هموم والأحزان xx^(١١) وإياك تسرق الـ١١- عقول لتستخرج لــــلإنسان^(١٢) ما^(١٣)١٢- يقول xx^(١٤) وتعذلوا^(١٥) كلامكم ولا تضيعوا^(١٦)١٣- أديانكم^(١٧) وانظر من رقيبك١٤- واقنع بنصيبك ورد^(١٨) أمرك إليه١٥- واجعل متكالك^(١٩) عليه واعتبر١٦- يَنْ^(٢٠) تحيّر^(٢١) فى أجياله هل نفعه

١٥) ط ٣ : ولا تحنبوا. (١٦) هـ : ولا تحيروا بكلامكم فتضيعون ... (١٧) ط ٣ : بالكُن.

١٨) مخ : ٦٦٦ (ورع) عا. (١٩) هـ : تكالك. و : اتكالك. ط ٣ : متكالك.

٢٠) قر : مين. هـ، و : ين. ط ٣ : من.

٢١) قر : التحير. هـ : تحيّر. ط ٣ : الجبار.

1. עשרת הדברות
2. גמיע מאלו ואבעדו ען אל סרקה ~
3. אן לי אל עז ואל מאל ואנה מבאזי
4. בל אעמאל ולא תכוננו ען אמרי
5. מארקין אן בעהדי ואחקין יקול
6. רב אל עאלמין :
7. אָל כלמה אל תאסעה :
8. לא תענה בדעך עד שקר :
9. לא חשהד עלא צאחבך שהאדה
10. זור ואייאך מן אל כדב ואל
11. זור אנהו יסווד וגוה אל מלאח ~
12. ויבעד אל אנסאן ען תראייק אל טאייבאט
13. ויקרבו פֿי תראייק אל אסייאט ~
14. ותצייע אל עקל ואל חורמה ותסייר
15. נור אל טלמה אן כאן תריד אנך
16. תינגה

-
- (1) ה : جميع. ו : جمع.
 (2) ה : فاجتنبوا. ו : فتجنبوا.
 (3) ט 3 : واجتنبوا من السراق النشال. (4) ה, ו : فلي.
 (5) ה : والمال. ו : والكمال. ט 3 : الأموال.
 (6) ה, ו : المجازي على الأعمال. ט 3 : مجازي عن الأعمال.
 (7) ט 3 : אחד (أحد). (8) ה : إن كنتم بوعدي صادقين. ו : إن كنتم بوعدي واثقين.
 (9) عب. خر 20:16; تث 5:20. (10) ט 3 : رفيقك. (11) ה, ו : باطلة.

١٠١ ب

- ١- الرصايا العشر
٢- جميع^(١) ماله (وابعدوا عن^(٢) السرقة)^(٣)
٣- (إن لى)^(٤) العز والمال^(٥) وأنا (مجازى
٤- بالأعمال)^(٦) ولا تكونوا عن أمرى^(٧)
٥- مارقين إن بمعهدى واثقين^(٨) يقول
٦- رب العالمين :
٧- الكلمة التاسعة :
٨- « لاتشهد على قريبك شهادة زور »^(٩) :
٩- لاتشهد على صاحبك^(١٠) شهادة
١٠- زور^(١١) وإيّاك من الكذب والـ
١١- زور إنّه يسوّد وجهه المسّـلاح
١٢- ويبعد الإنسان عن طرق^(١٢) الطيبات^(١٣)
١٣- ويقربه فسى طرق^(١٤) السيئات^(١٥)
١٤- وتضيّع العقل والحرمة^(١٦) وتصير^(١٧)
١٥- النور^(١٧) ظلّمة^(١٨) إن كنت^(١٩) تريد^(٢٠) أن^(٢١)
١٦- تنجو^(٢٢)

(١٢) قر: ترايق، ترائق. ه: طرق. ط ٣، و: طريق. (١٣) ه، و، ط ٣: النجاح. (١٤) قر: الأسباب.
(١٥) ه، و : والحكمة. ط ٣ : والحشمية (٢). (١٦) ق. قر : وتسير. (١٧) ق. قر : نور.
(١٨) ق. قر : الظلمة. (١٩) ق. قر : كان. (٢٠) ه: شتّ. و : أردت. (٢١) ق. قر : أنك.
(٢٢) مغ: ππππππππππ (تنجه، تنجا، تنجى). ه: تنجو. و: تنجى. ط ٣ : تنجح.

1. עשרה הדברות קב
2. חִינְגָה וְחִסְלָם לֹא תִנְסַק בְּמֵא לֹא תַעֲלֵם
3. וְלֹא תִכּוֹן דָּו אֶל לִיסְאֲנִין וְתִגְמַז בִּל עֵינִין
4. וְלֹא תִשִּׁיר בִּל אִידִין אֲרֵמִית אֲכֻלְקִי פִי
5. אִסְהֲאֻמָּךְ וְאַרְפְּדִתְהוּם פִּי כִלְאֻמָּךְ לֹאן
6. חֲרַבְתִּי תִסְעֲנָךְ וְסִמּוּאֲחִי תִהְדּוּמָךְ
7. וְאַרְצִי פִי קִבְרָךְ תִּצְוּמָךְ אֲרֵמִית אֶל ~
8. אִמְאָנָה וְרַפְצָת אֶל דִּיִּיאָנָה וְלִם עֲרַפָּת
9. אִנְתָּה אֲנִי אָנָה קֹאדֵר שְׂדִיד וּמִנְפָּרֵד
10. בִּל תּוּוּחִיד וְאָנָה אַעֲלֵם בְּמֵא פִי אֶל קִלּוּב
11. וְנִאֲצִיר אֶל מְגִלּוּב וּמִנְאֲבִי אֶל פִּתָּא מִן אֶל
12. כִּרְב וְאֶל זֹר וְאֶל נִוקְצָאן וְאֶל בִּאֲטֵל וְאֶל
13. מְבֹאֲטֵל וְאָנָה כִּאֲפִיל אֶל אֲמִין בִּשְׁהֲאֲדַת
14. בְּמִיע אֶל עֲאֲלִמִין:
15. אֶל כִּלְמָה אֶל עֲאֲשֶׁרָה:
16. לֹא תַחֲמוּד בֵּית רַעַךְ:

(1) רاجع الملحوظة الأخيرة في ١٠١ ب. (2) ط 3 : بما تعلم (i). (3) فقرة في هـ، و.
 (4) هـ، ط 3 : لسانين. و: لسانان. (5) مخ: بِلَايْدִין (بلايدين). (6) فقرة في هـ، و.
 (7) هـ: فَإِنْ رَمِيت. و: فَإِنْ رَأَيْت. ط 3 : لا ترمي.
 (8) مخ: اِכְלֻקִי (i). هـ، ط 3 : خَلَاتِقِي. و: الخلق. (9) هـ، و: بِسْهَامِكَ.
 (10) ق. قر: وَأَرْفَدْتَهُمْ. هـ، و: وَقَتَلْتَهُمْ. ط 3 : وَلَا تَقْتُلُهُنَّ. (11) قر: فِي كَلَامِكَ.
 (12) هـ: فَإِنْ. (13) هـ: حَرَابِي. ط 3 : حَرِي. (14) هـ، و: تَذَمُّكَ. (15) ط 3 : تَطْمُك.

١- الوصايا العشر

- ٢- تنجوا^(١) وتسلم، لا تنطق بما لاتعلم^(٢) xx^(٣)
- ٣- ولا تكُن ذواللسانين^(٤) وتغمز بالعينين
- ٤- ولا تُشِر باليدين^(٥) xx^(٦) أرميت^(٧) اخلقى^(٨) (فى
- ٥- أسهامك)^(٩) ورفضتهم^(١٠) بكلامك^(١١) لأن^(١٢)
- ٦- حريتى^(١٣) تطعنك وسمواتى تهدمك^(١٤)
- ٧- وأرضى فى قبرك تضمك^(١٥) أرميت^(١٦) الى
- ٨- أمانة ورفضت^(١٧) الديانة (ولم عرفت)^(١٨)
- ٩- أنت^(١٩) أنسى أنا قادر شديد ومنفرد
- ١٠- بالتوحيد^(٢٠) xx^(٢١) وأنا أعلم^(٢٢) بما فى القلوب
- ١١- وناصر المغلوب ومُنَجِّ الفتى من الـ
- ١٢- كرب والزور والنقصان والباطل والـ
- ١٣- مغالط^(٢٣) وأنا كافل^(٢٤) الأمين بشهادة^(٢٥)
- ١٤- جميع العالمين :
- ١٥- الكلمة العاشرة :
- ١٦- «لَا تُشْتَبِ بِبَيْتٍ قَرِيبِكَ»^(٢٦) :

(١٦) هـ، و : أنسيت، ط ٣ : نسيت.
 (١٨) هـ : وقد علمت، و : أما علمت. (١٩) مخ : אצחה . (٢٠) هـ، و : بالتمجيد.
 (٢١) فقرة طويلة من هـ، و فقرة صغيرة من و. (٢٢) ط ٣ : وسامع، قاحص.
 (٢٣) المغالط : (عا)، أى الأخطاء.
 (٢٤) هـ : الكفيل، و : اللطيف، ط ٣ : كفيل.
 (٢٦) عب. خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

1. עשרת הדברות
2. לא תשתהי בית רפיקה ולא חטלוב
3. זוגית רפיקה ועבדו וגרייתו
4. וסורו וחמארו וגמיע מא פי דייארו ~
5. ואייאף מן אלחסד לאנהו יהדם אל גסד
6. ויעיב אל כבד ויוורית אל נכד ויבעד
7. אל ואליד ען אל ולד ויגיב אל לענה מן
8. כול אחד יאבני ישראל אייאכום מן אל
9. בוכל לאן אנה כלקתו לל עבאד רזקתו
10. ללפקיר אחרמתו ואליה אעוואמו אנה
11. כרים אל גוואד מודבר אל ליל מעא אל
12. נהאר וגאעל אל אנוואר וחאסף אל אקטאר
13. ופאכיה אל אסחאר ועאלם במא פי אל ~
14. כפאיה ואל אסראר כפו ידיכום ואנצורו
15. מן יראכום לאני מסליע עלא אל נייאה
16. ועאלם באל כפאייאת ואלו תרוד גמיע ~
17. אל אמור לאני רחום וגפור ואללה אל
18. מחמוד אל משכור .ו. כמו שנאמר ~
19. רחנותי

(1) قر: تشتبهی. ه، و، ط ۳: لا تمنی. (2) ط ۳: إمرأة. (3) ه: صاحبك. و: صديقك.
 (4) قر: وجريته. ه: وعقاره. و: وعقارك. ط ۳: وأجواره. (5) قر: طورو، (عا).
 (6) ه، و، ط ۳: داره. (7) فقرة فی ه، و. (8) ط ۳: يهد.
 (9) ه: الجسد. و: النظر. (10) و: ويبيد. (11) عامية، ه، و: يوجب. ط ۳: ويجي.
 (12) عب. (13) قر: لأن. (14) المفترض أن الضمير يعود على المال، وليس على البخل.
 (15) ط ۳: ومن الضميف. (15) ه: أحوجت. (16) فقرة فی ه، و.
 (17) ق. قر: كريم. و: المفضل. (18) ه، ط ۳: وجاعل. و: وخالق.

- ١- لا تَشْتَهَ (١) بيت رفيقك ولا تطلب
- ٢- زوجة (٢) رفيقك (٣) وعبد وجارته (٤)
- ٣- وثوره (٥) وحماره وجميع ما في دياره (٦) x (٧)
- ٤- وإياك من الحسد لأنه يهدم (٨) الجسد (٩)
- ٥- ويعيب (١٠) الكبد ويورث النكد ويبعد
- ٦- الوالد عن الولد ويجيب (١١) اللعنة من
- ٧- كل أحد يابني إسرائيل (١٢) إياكم من الـ
- ٨- بخل لأنني (١٣) أنا خلقت (١٤) و للعباد رزقته (١٤)
- ٩- و للفقير أحرمته (١٤) وإليك أعوزته (١٥) x (١٦) أنا
- ١٠- الكريم (١٧) الجواد مدبر الليل مع الـ
- ١١- نهار وجاعل (١٨) الأنوار وحاسك (١٩) الأقطار
- ١٢- وفاك الأسحار وعالم بما في الـ
- ١٣- خفايا والأسرار، (كفوا يديكم) (٢٠) وانظروا (٢١)
- ١٤- من يراكم (٢٢) لأنني (مطلع على) (٢٣) النيات (٢٤)
- ١٥- وعالم بالخفايات (٢٥) وإلى (٢٦) جميع
- ١٦- الأمور لأنني رحوم وغفور والله الـ
- ١٧- محمود المشكور . . « كما قيل
- ١٨- وأتراف » (٢٧)

(١٩) صو : ماسك. هـ : راسخ. و : ماسك. (٢٠) و : فاخشوا. (٢١) ط ٣ : واعرفوا.
 (٢٢) هـ، و : وراكم. ط ٣ : يراكم. (٢٣) ط ٣ : رب. (٢٤) هـ : النيات. و : الأسرار والنيات.
 (٢٥) هـ : الطويات والخفيات. و : الخفيات. ط ٣ : في الخفيات.
 (٢٦) مخ : حرر (ترد). ط ٣ : حديد (تيسير). (٢٧) عب.

103 א

1. עֲצַרְתָּ הַדְּבָרוֹת קב
2. וַחֲנוּתִי אֶת אֲשֶׁר אֲחֹזֶן יְרַחֲמֵתִי אֵת
3. אֲשֶׁר אֲרַחֵם וְנֹאמֶר
4. טוֹב ה' לִקְוֹיוֹ
5. לְנַפֵּשׁ תִּדְרֹשְׁנוּ
6. וְנֹאמֶר ה'
7. חֲפֹץ ~
8. לְמַעַן
9. צַדִּיק יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר: .:

(1) מִזְ: עֲצַרְתָּ . מִזְ: עֲשִׂיתָ.

(2) עִב. חֲר 33 : 19.

أ ١٠٣

- ١- الوصايا العشر^(١)
- ٢- «وأترأف على من أترأف وأرحم
- ٣- من أرحم»^(٢) وقيل
- ٤- «طيب هو الرب للذين يترجئونه
- ٥- للنفس التي تطلبه»^(٣)
- ٦- وقيل «الرب
- ٧- قد سرُّ
- ٨- من أجل
- ٩- برّه. يُعظِّمُ الشريعة ويكرِّمها»^(٤) :

(٣) عب. أر ٣ : ٢٥ .

(٤) عب. أشع ٤٢ : ٢١ .

الفصل الرابع

تحقيق المخطوطة «ن»

MS. 4645, JTSL

«شرح الوصايا العشر»

رمزنا إلى النص الذي نتناوله في هذا الفصل بالحرف «ن»، وهو مخطوطة محفوظة بكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك، تحت رقم MS.4645، وهي إحدى المخطوطات التي تفتنيها المكتبة ضمن مجموعة أذكر (E. N.) Adler^(١). والمخطوطة في حجم كراسة صغيرة، تشتمل على خمس عشرة ورقة، مساحة الصفحة فيها ١٧ر٨ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. كُتِبَ النص بخط يدوي سفاردي مربع بدون حركات.

ويتراوح عدد السطور في كل صفحة ما بين ١٩ - ٢٢ سطراً.

تحتوي المخطوطة على ثلاثة أقسام :-

١- ترنيمة باللغة العبرية (٦٥٢٩)، تحتل الجزء الأكبر من الصفحة الأولى (١ أ :

١٨ - ١).

٢- شرح الوصايا العشر (١ أ : ١٩ - ١٤ أ : ٢٢)، وينسب إلى سعديا جاؤون، حيث يشير الكاتب إلى ذلك في بدايته (١ أ : ١٩ - ٢٠). وقد كُتِبَ هذا الشرح بالعربية اليهودية.

٣- قصيدة قصيرة من الشعر الديني (٥٦٥٩)، كُتِبَت بالعبرية (١٤ ب).

وكاتب المخطوطة شخص يُدعى سليمان اللاوي (شلومو هاليثي)، حيث يشير إلى اسمه عند انتهائه من كتابتها (١٥ أ)، إلا أنه لم يذكر تاريخ حدوث ذلك.

ونتناول في هذا المبحث، دراسة القسم الثاني الذي يشتمل على شرح الوصايا العشر.

ملاحظات على كتابة النص :

١- الأبجدية : استخدم الكاتب الحروف العبرية في كتابته للكلمات العبرية، وأضاف

نقطة على بعض الحروف لتحديد مايقابلها من حروف عربية. وفيما يلي بعض الحروف

(1) Alder (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of

Elkan Adler, Cambridge, At the University Press, 1921, p.41 no.1276.

العبرية وما يقابلها من حروف عربية حسب ورودها فى النص :

א = أ، י (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אילא = إلى (أ : ١٠)، עלא = على (أ : ١٤).

א = ة فى مثل אלקודא = القدرة (أ : ١٥)، מנסבא = منطبعة (أ : ٩)، אלכלא = الكلمة (أ : ٤).

ב = ج. ג = غ.

ד = د. ذ. كذلك استخدمت فى مقابل حرفى : ض، ظ فى مثل אלארד = الأرض (أ : ٤)، אנקודת = إنقرضت (أ : ٦)، נודת = نظرت (أ : ١٦)، אדלמת = أظلمت (أ : ١٧).

ה = ه، ة مثل בזלזלה = بزلزلة (أ : ١).

ס = ط. ס = ث فى مثل חכסור = تكثُر (أ : ١١)، אלזייס = الغيث (أ : ١٨)، רכסور = وكثُر (أ : ٢٠). أحيانا = ت فى مثل חקסלה = تقتله (أ : ٢٠).

כ = ك. ז = خ. ק = ك.

ס = س، ص فى مثل אסדורי = الصدور (أ : ١٠). פ = ف.

צ = ص، س فى مثل צרבחנה = سبحانه (أ : ٤)، צדורי = سرور (أ : ١٩).

צ = ض، ظ فى مثل ללארץ = للأرض (أ : ١٦)، אלפץ = اللفظ (أ : ٦)، אחתפצר = احتفظوا (أ : ١٠).

ת = ت، ث. ة (فى حالة الإضافة) فى مثل תנת = جنة (أ : ١٠).

ת = ط فى مثل אסתפית = اصطفيت (أ : ٧).

٢- الحركات : لم يستخدم الكاتب أية حركات عبرية فى النص، لكنه استخدم حروف العلة لكى تقوم بعمل الحركات فى الكلمات، وذلك على النحو التالى :

(أ) حركة الفتح = א : فى مثل ראבעאל = وأجعل (٣ : أ : ١٢)، ألاحظ =
الحب (٣ : أ : ١٥)، ألاحظ = אלאחד (٣ : ب : ٧)، سنا = سنة (٧ : أ :
١٢)، عاهد = עاهد (٨ : أ : ١)، عا = عن (١٠ : أ : ١٩)، تבעال
= تجعل (١٠ : ب : ٩)، صديق = צדיק (١٠ : ب : ٢٠).
(ب) حركة الضم = ר^(١) : فى مثل מרחק = متفرق (١ : ب : ١) مרחק
= محترقا (١ : ب : ٢)، ألاحظ = חכמה (٣ : أ : ١٢)، رאה =
رأبهم (٣ : أ : ١٢)، نكس = نقطة (٣ : ب : ١)، كتاب = (٤ : أ : ١)،
يرد = ידגר (٦ : أ : ١٠، ١١)، يرش = וישף (٦ : أ : ١٢)،
عسل = עטلة (٦ : ب : ٢)، أرمض = אמי (٧ : أ : ٣).
(ج) حركة الكسر = י : فى مثل אילא = إلى (٢ : أ : ١٠، ١٥)، أيد
= إذا (٣ : أ : ١٨)، حبيب = חב (٣ : ب : ٤)، ألاحظ =
(٣ : ب : ١٩)، بيه = ביה (٤ : ب : ١٢)، فخر = פקר (٤ : أ : ٣، ٤).

٣- ضبط نهاية الكلمات : رغم ما نجد فى النص من أخطاء كثيرة فى قواعد الإعراب،
إلا أننا نسجل هنا محاولة الكاتب ضبط نهاية الكلمات بالحركات مطبقاً قواعد الإعراب
أحياناً، ومضطراً، أحياناً أخرى، لتشكيلها على نحو يتفق مع القافية التى تشكل القالب
الشعرى للنص، وقد استخدم فى ذلك، حروف العلة أيضاً (الالف والواو والياء). وعندما
أراد ضبط نهاية بعض الكلمات بالتونين، أضاف إلى نهايتها حرف التون، مسبوقاً بالألف
أو الياء أو بدونهما، حسب ما اعتقده أنه يتفق مع قواعد الإعراب فى العربية. ومثال ذلك
ما يلى :-

(أ) كلمات متتهية بالفتحة : مثل סבע = سبع (١ : ب : ٩ : أ : ٧)،
مרחק = محترق، محترقا (١ : ب : ٢)، מרחק = منطلق، منطلقاً (١ : ب :
٣)، يسير = יסיר (٣ : ب : ١٥).

(١) استخدم الكاتب ٦ فى حالة الضمة الطويلة أو الوقف على الواو بالسكون أو التشديد، مثال ذلك
أمراء = أمراء (١ : ب : ٥)، أمراء = الصوان (٣ : أ : ١٤)، وأحياناً، فى مقابل
الواو الواردة فى بداية الكلمة، مثل רחש = وحوش (١ : ب : ٨).

(ב) קلمات מנתהיב באלכסרה : מל אסדררי = الصدير (٣ : ب : ١٠) אלא אנוררי
 = الأنوار (٣ : ب : ١٢), אדהורי = الدهور (٣ : ب : ٩), סתדירי
 = يستدير (٣ : ب : ١٥), אל תנזילי = التنزيل (٤ : א : ١), גפורי
 = غفور (٤ : ب : ١٨), מנארי = منار (٧ : א : ٤).
 (ג) קلمات מנתהיב באלכסה : מל פסכור ונמגדר = نسبح ونجد (٢ : א : ١),
 אבעלהר = أبعله (٣ : א : ٣), רודהר = وحده (٤ : א : ٤), להר = له
 (٤ : א : ٤), איסמהר = اسمه (٥ : א : ١٥).
 (ד) קلمات מנתהיב באלכסין : בתפדילי = بتفضل (٣ : א : ١٩), רקיבאן
 = رقيب (٣ : ب : ٢), שביהאן = شبيها (٣ : ب : ٨, ١٧ : א : ٤), רסאן
 = ربا (٤ : ب : ٥), ברגהאן = بوجه (٤ : ب : ١٥), רסאן = ربا (٢ :
 ٤ : ب : ١٦), כאדבאן = كاذبا (٥ : א : ٩), חאבתאן = حائثا (٥ : א : ١٠),
 חקאן = حق (٥ : א : ١١), זרען = زرع (١٢ : א : ١٨), שייאן
 = شيئا (٢ : ١٤ : א : ١, ٥), שאיידן = شيء (٢ : ١٤ : א : ٩).

4- إهمال اللام الشمسية كتابة : فی أداة التعريف العربية (ال), لاتظهر اللام فی
 النطق إذا كانت لاماً شمسية, ومن ثم, أهمل الكاتب هذه اللام فی الكتابة أيضا, فكتب
 الكلمة على نحو ما يلفظ بها^(١). مثال ذلك : אסמס = السمش (١ : ب : ٦),
 אסייד: الطيب (١ : ب : ١٢), אסחיחא אסהירה = الصحيحة الطهيرة (١ : ب :
 ١٧), אסדאייע = الشرائع (٢ : א : ١١), אסור = الطور (٢ : ב : ١٠),
 אנורר = النور (٢ : ב : ١١), ארשיד = الرشيد (٢ : ב : ١٩), ראחלב
 רארעד = الثلج والرعء (٣ : א : ٧), אסוראן = الصوان (٣ : א : ١٤), אסבת
 السبت (٨ : א : ٢).

(١) أسقط الكاتب الألف واللام (أداة التعريف في العربية) من بعض الكلمات المسبوقة بحرف جر أو
 واو عطف, وذلك لعدم ظهورها في النطق, مثل : רדהורי = والدهور (٣ : ב : ١٤), כדרור
 = بالنور (٩ : ٧ : א : ١٣ : ٦).

٥- الكلمات العامية في النص : نستطيع أن نتبين مما تقدم من ملاحظات، أن الكاتب سجل لنا الكلمة المسموعة بكلماته المكتوبة، ولم يستطع التخلص من الطريقة التي يتكلم بها، أو الكلمات التي يسميها، في موطن إقامته، ولذلك نجد عدداً من الكلمات العامية التي تعبر عن لهجته المحلية، نذكر منها مايلي : אסמס : أسْمَش = الشمس (١ : ٦ : ٦ : ٧) אסכוראנת : اتكونت = تكونت (٢ : ٣) : אגזירס : الغيط = الغيث (٣ : ١٨) : נודת : ندرت = نظرت (٣ : ١٦) : אדלמת : أدلت = أظلمت (٣ : ١٧) : אגזירס : الغيوط = الغيوث (جمع غيث) (٥ : ١٩) : אל הררעד : الهُعود = العُهود (٥ : ١٣) : ס : חסית : تَمَت = تَمَت (٧ : ١٣) : אחפדר : احفدوا = احفظوا (٨ : ٦) : אלעידאס : العِدَام = العِضَام، العِظَام (٨ : ١٦) : אל אדפאר : الأدفار = الأضفار، الأظفار (٨ : ١٨) : חודר : حدروا : حضروا (٨ : ١١) : דוד : دَهَر = ظهر (٩ : ١٠) : תנעלהר : تنعله = تلعه (١٠ : ١١) : ראחגנבר עאך : واتجنبوا عن = واجتنبوا (١٠ : ١٩ : ١٢ : ١٨) : אסכעד : ابتعد (١٠ : ٢٠) : אלמצעولا : المنعولة = الملعونة (١١ : ٨) : דלמת : دَلَمَة = ظَلَمَة (١٢ : ١٢) : מצעול : منعول = ملعون (١٣ : ١٢) : ריעמלרס : ويعمل = ويعملون (١٣ : ١٦) : נעלהרס : نعلهم = لعنهم (١٣ : ١٨) : תכסור : تكطّر = تكثّر (١٣ : ١١) : סאש : باش^(١) = حتى أن، لكي (١٣ : ١٧) : נדרר : ينذر، ينضر = ينظر (١٤ : ٢٠).

★ ★ ★ ★

تحقيق النص

نحاول في تحقيقنا لنص هذه المخطوطة - على نحو ما فعلنا في س - مقارنته بغيره من النصوص، حتى نقف على مدى التشابه والاختلاف بينها.

(١) باش : عامية مغربية، تستعمل للتعليل، يُقال مثلاً : شَرَبْتُ دَوَّ بَاشْ يَبْر «شرب الدواء ليبراً». - انظر : عبد العال (عبد النعم سيد، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربي، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨ م، ص ٢٣١.

وتجدر الإشارة إلى أن النص يتشابه إلى حد بعيد مع ط ١ ، ط ٢ ، كما نلمس فيه تشابهاً مع بعض العناصر الواردة في ط ٤ .

من ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، في بداية تفسيره له. واستخدم عدداً من فقرات العهد القديم في النص، أورد معظمها بالعبرية، ثم أتبعها بشرح بالعربية اليهودية. ففي مقدمة النص، أورد فقرة أشع ٤٦ : ٩ (عر. يهو)، تث ١ : ١١ (عب). وفي نهاية شرح الوصية الأولى، وردت فقرة تث ٦ : ٤ (عب)، وفي شرحه للوصية السابعة وردت فقرة جا ٧ : ٢٦ (عب)، وفي الوصية التاسعة وردت الفقرتان تث ٢٧ : ٢٤، أشع ٥ : ٢٠ (عب)، وفي الوصية العاشرة وردت الفقرة تث ٢٢ : ٧ (عب).

אמז על לספר מאמרות מחוקקות מזוקקות
טבורות בסוד קדוש וגוי קדוש בחרם אלהינו
להבין גם להורות גדולתו וחכמתו ועוצם א
גבורותיו במקהלות ישרות דברין מדבש מתקן
ועתקו וגם צדקו ואורו כמאורות הלא הנם
עשרת בעשרת בראשית כל ועשר הספירות
וסודותיו ואותותיו יסודות שלש עשרה ושש
מאות יקות זכור עמי שמי לעבוד בעורך וט
תעש ללים ואשירות חדל לך מנשוא א
לשוא שמי כי לעולם לא אנקה מעבירות
טהר לזכור וקדש יום שביעי וכבר אם ואם
תחיה לדורות ירא מל ואל תרצח נקי כף ולא
תנאף ולא תשגה בזרות ולא תחמוד נות
בית לריע ומחמדיו וכלין הנצורות ולא
תגנוב יצע אח ואונו ולא תעטה להטות
דין להמרות אזי תשכיל ותצליח ותהיה
ברכה לך ושלום כהדות
שרח עשרת הדברות להרב רבינו א
סעדיה גאון זלה
האולא"י א כלמאת חין כרגו מן בין ידיו

רב א' ע'ס'ין ביצות מותקבקע בזלילה
 ורעד מושטרקע ונאר ולהיב מוחתדקא
 וגמאם וברק מנטלקא א מל' איכה תחיות
 ואסמאונות ארתערות ו' ארד ארתעשת
 ו' אגבל אנתקלת ואמוואג א בחאר
 אנקבת ו' אנאר אנברקת ואסמש ו'
 קמר ו' כוואכב ווקפת ו' קועור אנהרמת
 ו' וחווש ו' טה'יים אנבהתת ישודקון
 סבעא סמאונות מנטבקה מקסוס עלא
 סבעין לסאנא סא'טהו כאטר עלא גנת
 אנעים מוגלב כול ריחא טייבא מתל א'
 מסך ו' ענבר ו' כאפור ועוד אטייב א'
 ודירא מענטרא טהירה ופי א' הוואה
 טלעא מוטהרא
 בסמע א' כל'אם מן א קוררא יווערר
 תווחידא כמא הוא מכתוב פי
 אתורר אצחחא אטהירה
 אבתרא כלמנא ופתח אפואמנא
 ונטק לסונגא א ווגב עלינא
 פן

אוור

תגדל זהו דעוה דחוקה דחוקה יא בכו שיהי דעוה
 תשתהי כעל סחח יבך בלא תתבנה זחנהו
 ועברה ואמתהו עתה דחוקהו גמיע מלהו
 פא יכוס אגבא גמולו עאן אשהוהא ואגב
 עאן אפתתאן כשיאן לייס הוא בצר לא אעמא
 ולא יכרי מא יפעל א מר ענדהו חלו וט חלו
 מר א בחאר ענדהו יביס וט יביס בחאר אל
 עיוואג ענדהו מוסתקים וט מוסתקים עיוואג
 ואמא אשהוהא לדי מלכת קלכהו ונלכת
 עלא עיינ כמתל אסוחאב אן תכטור און
 סא ילאן אן יגרי לדי יחמול כול מא יצאדח
 ויקבל כול מא יקדר וילוף א גמיע כדאלך
 אשהוהא ארדיא א חאמקא אשאקיא א
 הלכא א מוהלכא למן ארתכבהא א מוריא
 למן אשתהא לא יינהא תעמי אסחאבהא
 פלא יתבין להום עיינן ולא קלב כא שיפהמון
 פאידא זאל עטו אשהוהא צולח חלהו א
 ואסתקמת אפעאלו ומן אסתבת פיה דיטהו
 חוסין מנטקהו וכטור מלהו וכירהו ומן צבר
 קנע ומן קנע שבע ומן שבע אסתגנא ומן
 אסתגנא אסתגנא ומן אבתנא עולא ומן עולא
 ש

MS. 4645, JTSL

(13 ב)

19. לא יברא להו מון א כד שיעון ומן בנב בודל
 ומן בודל כסד ומן כסד סקט ומן סקט עמר
 ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל ומן דל פוקיר
 ומן פוקיר דולקיר ומן חוקיר לם יבקא להו מן
 אנחס ש"אן לדלד יא אכני א"אכום ט
 תרגבו מא ל"ס לכום ואקנע כמא קדר לך
 רבך פאידא אסתכתום פי דינבום חבכום ולא
 ומלא יכתהו וא"אכום תכלפן עאן אמר הו
 כדלך לא תשתהו ש"אין ל"ס לכום ולא
 מא יכון ענד אסחאכום לאין רבך אל
 קאדר עלא כולשי עטאך ויעטיך ואידא
 כושת בנייתך כלצא לרבך וצאפ"א לבלקך
 תנאל טכיר תוול א אדרה ואל
 אכאד כמא קל א פסוק
 למען ייטב לך והארבת ימים
 נסל ללה אן דלמנא למכאפתהו וטאעתהו
 ונבאוו כהא באק"אן חוסין ט
 ונתעלמו טאעתהו ונעלמו כשראעעהו ואן
 יכנה לטא מקדסהו פי א"אמנא ואן יגמע
 שמלנא ותבדידנא ואן יחור מכנא בעין ט
 רחמתהו ולא יכ"בנא מן מא תרגאין מטהו
 אמן יא רב א עטמין

MS. 4645, JTSL

(114)

1 א

19. שרע עשרת הדברות להרב רבינו 2
20. מעדיה גאון זלהה
21. האוולאיי אלכלמאת חין כרגו מן בין ידין

(1) עב. (2) עב. מג: להרב.

(3) עב. מ. מג: זלהה.

١٩- شرح الوصايا العشر^(١) للراب^(٢) سيدنا^(١)

٢٠- سعديا جاؤن طيب الله ذكره^(٣)

٢١- هذه^(٤) الكلمات حين خرجت^(٥) من بين يدي^(٦)

(٦) ق. قر : يدين.

(٥) ق. قر : يخرجوا.

(٤) ق. قر : هؤلاء.

1 ב

1. רב אלעאלמין בצוות מוחקרקע: בזלזלה
2. ורעד מושתרקע ונאר ולהיב מושתרקא.
3. וזמאם וברק מנסלקא-אלמלאיכה תחירות.
4. ואסמאואח ארמעדת. ואלארד ארתעשת.
5. ואלאגבאל אנתקלת. ואמוואג אלכחאר
6. אנקבדת. ואלאנאר אנכרקת. ואסמש ואל
7. קמר ואל כוואכב ווקפת. ואל קוצור אנהדמת.
8. ואל ווחוש ואל בהאיים אנבהתת. ישוקון
9. סבעא סמאואת מנסבקא מקסום עלא
10. סבעין לסאנא. כאיינהו כאסר עלא גנת
11. אנעים מוגלב כול ריחא טייבא מתל אל
12. מסף ואל עגבר ואל כאפור ועוב אסייב
13. ודירא מעוטרא טהירה ופי אל הוואה
14. טאלעא מונהרא.
15. בסמע אל כלאם מן אל קודרא יווערף
16. תווחירא כמא הוא מכתוב פי
17. אתורה אצחיא אטהירה-
18. אורל אבתדא כלמנא ופתח אפואמנא
19. ונסק לסוננא. אל ווגב עלינא
20. אן

-
- (1) ט 2: ברזלה (עא). (2) א: רעד متصل يحدث صوتا شديدا.
 انظر: ابن منظور (رتق). - ט 1: مسترقع (بالسين سامخ). ט 2: מושתרקע.
 (3) ט 1: أمواه. ט 2: رمي هيم (عب). = ومياه البحر.
 (4) ق. مخ: رالانאר (والأثار). (5) ق. قر: أسسش (عא).
 (6) ט 1: بصوت حنين من المقدرة. (7) ق. قر: ريعاً. ט 1: رائحة.
 (8) ט 2: הדילא (4).
 (9) إما أنها من الثهر والانتهار, بمعنى: الزجر, وإما أنه يقصد: منيرة. ט 2: מדדקרא.

١ ب

- ١- رب العالمين بصوت مُتَقَرِّع بزلزلة^(١)
- ٢- ورعد مُشْتَرِّع^(٢) ونار ولهيب مُحْتَرِّق
- ٣- وغمام وبرق منطلقا. الملائكة تحيَّرت.
- ٤- والسموات ارتعدت. والأرض ارتعشت.
- ٥- والجبال انتقلت. وأمواج^(٣) البحار
- ٦- انقبضت. والأنهار^(٤) انخرقت. والشمس^(٥) وال
- ٧- قمر والكواكب وقفت والقصور انهدمت.
- ٨- الوحوش والبهائم انبهتت. يشقون
- ٩- سبع سموات منطبقة xx^(٦) مقسوم على
- ١٠- سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة
- ١١- النعيم مُجْلِب كُلِّ رِيح^(٧) طيبة مثل الد
- ١٢- مسك والعنبر والكافور. وعود الطيب
- ١٣- ودريرة^(٨) معطرة طهيرة وفي الهواء
- ١٤- طالعة مُنْهَرَة^(٩) ..
- ١٥- بسمع الكلام من القُدرة^(١٠) يُعرف
- ١٦- توحيدا^(١١) كما هو مكتوب في
- ١٧- التوراة الصحيحة الطهيرة ..
- ١٨- أول ابتداء كلامنا وفتح^(١٢) أفوامنا^(١٣)
- ١٩- ونطق لساننا. الواجب^(١٤) علينا

أن

(١٠) ط ١ : المقدرة. (١١) صو: توحيدك. ط ١ : توحيدها. ط ٢ : توحيدك.
 (١٢) و، د : فتح. هـ، ط ٣ : مفتاح. ط ٤ : فتحنا.
 (١٣) ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفواهنا. د، ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمنا.
 (١٤) هـ، و، ط ٣ : يجب. س : يوجب.

2 א

1. אן נסבחו ונמגדו לרבנא אלדי כלק אדוניא
2. וקאל להא כון פאכנת. ובאמרהו אסמאואת
3. אחכוואנת. וקאל ללשי כון פכאן. כמא קאל
4. עלא יד אנביא ישעיה עליה אסלם. אנא
5. אל אוול ואנא אל אכר. וליס אילהא סוואיי.
6. ונוורי פיה אסמאואת סאכן. וקווחי תחת
7. אל מא ופוק אל מא. אנא אללה אלדי אכרתית
8. בנו ישראל מן כול אומה. וסמיתהום אוולאיי
9. וחמלתהום שביהאן עלא אגנחת אנסור.
10. וקרבתהום אילא טור סיני ועטיתהום
11. אשראייע ופדלתהום עלא אל אומום.
12. לדאלק אל וואגב עלינא אן נוודיו אשכור
13. לרבנא. אלדי מן אלרץ מאצר כרגנא ומן
14. בית אל עובודייא אפדנא. ופי ווסט אל בחאר
15. גרק אעדנא. ואילא טור סיני קרבנא ואל
16. מן ואסלוואן אסעמנא. ומן גמיע אל אוומום
17. אצטפנא ובתורה ובשראייע פדלנא..
18. אללה הוא אילהא אביאנא. אן יזיד
19. עלינא כמתלנא אלף מרא. ויברק

(1) ט 1 : אסטוט. (2) עב. (3) קר : إلها.
 (4) ער. يهر. - أضع 46 : 9. (5) קר : ينو. (6) انظر ت 14 : 2. ط 2 : أمة. ط 1 : أم.

- ١- نسبح ونعبد لربنا الذى خلق الدنيا
- ٢- وقال لها كُن فكانت. وبأمره السموات^(١)
- ٣- تكونت. وقال للشيء. كُن فكان. كما قال
- ٤- على يد النبی أشعيا^(٢) عليه السلام. وأنا
- ٥- الأوّل وأنا الآخر. وليس إله^(٣) سوى^(٤)
- ٦- ونورى فى السموات ساكن. وقوتى تحت
- ٧- الماء وفوق الماء. أنا الله الذى اخترت
- ٨- بنى^(٥) إسرائيل^(٦) من كل أمة^(٦) وسميتهم أوليائى^(٧)
- ٩- وحملتهم شبيهاً^(٨)^(٩) على أجنحة النسور.
- ١٠- وقربتهم إلى طور سيناء^(١٠) وأعطيتهم
- ١١- الشرائع وفضلتهم على الأمم
- ١٢- لذلك الواجب علينا أن نؤدى الشكر^(١١)
- ١٣- لربنا. الذى من أرض مصر خرّجنا ومن
- ١٤- بيت العبودية أقدانا. وفى وسط البحار^(١٢)
- ١٥- غرق أعدائنا. وإلى طور سيناء^(١٣) قربنا والد
- ١٦- من والسلوان أطعمنا. ومن جميع الأمم
- ١٧- اصطفانا وبالتوراة وبالشرائع فضلنا.
- ١٨- الله هو إله^(١٤) آبائنا. ان يزيد
- ١٩- علينا كمثّلنا ألف مرة. وبارك

(٧) قر : أولاي. ط ٢ : אלהינו. (٨) قر : شبيهان، شبيهاً^(١٠). ط ٢ : שכינה. (٩) ط ١ : אלהינו. (١٠) ط ٤ : وفى بحر القلزم. (١١) ط ١ : אלהינו. (١٢) ط ١ : אלהינו.

1. פִּינָא כמא וועדנא בקוולהו יִצְרֵאל אלהי
2. אבותיכם יוסיף עליכם ככם אלף פעמים
3. ויברך אתכם כאשר דבר לכם..
4. אל כלמא אל אורלא כאנת תְּגִי מן
5. ענד רב אל עאלמין בלחק
6. אל יקין ואלפֿץ אחקין. ואצוות אל חסין. ואל
7. כלאם אל מובין. בשראיע ועהאיד וימין.
8. תאבת ללבנין ולבני אל בנין. ופֿיה אעלא
9. אסמאווֿאת תְּגִיל (והיא תחוף) ומן גֵּאנב
10. אסור. מן ענד אל חנין אל גֵּאפֿור ותחריף קלם
11. אנוור פֿלוחאן מחפֿור. בכאם אן מוגבדע
12. וצוות אן לא ימתנע. וקוול אל מורחפֿאע.
13. ברעד וסקיע ואל מסאר אל ווקיע. ואל כלאם
14. ארפֿיע. והיא תחוף וחקול. יא בנו ישראל.
15. אנא אללה אלדי כְּרֶגְתִּיכֶם מן בלאד מאצר
16. מן בית אל עובודיִיא; אנא אללה אלדי כְּרֶקֶת
17. אל כחאר וגֵּמֶד. וגֵּרֶקֶת פרעון ואהלהו וכֵּמֶד.
18. אנא אל פֿרֵד אל פֿריד. כוונת אסמאווֿת ואנא
19. ווחיד. בנוורי ועאקלי ארשיד. בלא ווזיר
20. ובלא

-
- (1) עב. תִּת 1 : 11. (2) ט 1 : התקין. (3) ט 1 : الحسين.
- (4) מֶז : רעהאיד (ועהאנד). (5) קר : (وهي تحوف), وأشار الكاتب بحذفها.
- (6) ט 1, ט 2 : الحنين. (7) ט 2 : فِإِلَمْ (كَلَمْ).
- (8) מֶז : פֿלוחאן. ט 2 : פֿֿי לִוְחָאן. ט 1 : فی لوحان.
- (9) מֶז : אן (אן), تكررت كثيرا في النص بعد الأسماء, ونعتقد أنها للتوین, رغم وجود مسافة تفصل بينها وبين الكلمة السابقة عليها, كما أنها وردت بعد كلمات تنتهي بحروف نهائية.
- (10) ט 1 : يتمنع. ט 2 : وصوت لا يتمنع. (11) ט 2 : لا يرتفع.

٢ ب

- ١- فِينَا كَمَا وَعَدْنَا بِقَوْلِهِ «الرَّبُّ إِلَهُ
- ٢- آبَائِكُمْ يَزِيدُ عَلَيْكُمْ مِثْلَكُمْ الْفَمْرَةَ
- ٣- وَيَبَارِكُكُمْ كَمَا كَلِمَكُمْ^(١) ..
- ٤- الْكَلِمَةُ الْأُولَى كَانَتْ تَجِيءُ مِنْ
- ٥- عِنْدَ رَبِّ الْعَالَمِينَ بِالْحَقِّ
- ٦- الْيَقِينِ وَاللَّفْظُ التَّقِينِ^(٢). وَالصَّوْتُ الْحَسِينِ^(٣). وَالصَّوْتُ
- ٧- كَلَامُ الْمُبِينِ. بِشَرَائِعٍ وَعَهْدٍ^(٤) وَيَمِينِ.
- ٨- ثَابِتٌ لِلْبَنِينَ وَلِبَنَى الْبَنِينَ. وَفِي أَعْلَى
- ٩- السَّمَوَاتِ تَجُولُ []^(٥) وَمِنْ جَانِبِ
- ١٠- الطُّورِ. مِنْ عِنْدِ الْخَنُونِ^(٦) الْغَفُورِ وَتَحْرِيفِ قَلَمِ^(٧)
- ١١- النَّسُورِ فِي لَوْحِ^(٨) مَحْفُورٍ. بِكَلَامِ أَنْ^(٩) مُتَبَدِّعٍ
- ١٢- وَصَوْتِ أَنْ^(٩) لَا يَمْتَنِعُ^(١٠). وَقَوْلِ الْمُرْتَفِعِ^(١١).
- ١٣- بِرَعْدٍ وَسَقِيْعٍ وَالْمَطَرِ الْوَقِيْعِ. وَالْكَلَامِ
- ١٤- الرَّفِيعِ. وَهِيَ تَحْوِفُ^(١٢) وَتَقُولُ^(١٣). يَا بَنَى^(١٤) إِسْرَائِيلَ^(١٥).
- ١٥- أَنَا اللَّهُ الَّذِي خَرَجْتُكُمْ مِنْ بِلَادِ^(١٦) مِصْرَ
- ١٦- مِنْ بَيْتِ الْعِبُودِيَّةِ. أَنَا اللَّهُ الَّذِي خَرَقْتُ^(١٧)
- ١٧- الْبَحْرَ وَجَمَدِ^(١٨). وَغَرَقْتُ فِرْعَوْنَ وَأَهْلَهُ وَخَمَدِ.
- ١٨- أَنَا الْفَرْدُ الْفَرِيدُ. كَوْنْتُ السَّمَوَاتِ وَأَنَا
- ١٩- وَحِيدٌ بِنُورِي وَعَقْلِي الرَّشِيدِ. بِلَا وَزِيرٍ^(١٩).

وَيَسْلَا

(١٢) فِي لِسَانِ الْعَرَبِ، حَافَ الشَّيْءَ حَوْفًا : كَانَ فِي حَاقَتِهِ. وَحَاقَهُ : زَارَهُ. وَتَحَوَّكَ الشَّيْءَ : أَخَذَ حَاقَتَهُ وَأَخَذَهُ مِنْ حَاقَتِهِ وَتَحَوَّكَهُ، بِالْحَافِ، بَنَفْسِ الْمَعْنَى (ابْنُ مَنْظُورٍ : حَوْفٌ). - ط ١ : تَحْوِفُ. ط ٢ : تَحْوِفُ. (١٣) ط ٢ : وَتَقْوَدُ. (١٤) قَر : بَنُو. (١٥) عِب. (١٦) ط ٢ : أَرْضُ : (١٧) ط ١، ط ٢ : خَلَقْتُ. (١٨) ط ١ : غَمَدِ. ط ٢ : ٦٦٦٦. (١٩) ط ١ : أَزِيرُ. ط ٢ : ٦٦٦٦٦٦.

1. ובלא מועין ובלא מועיד. אנא מאלף אל
2. מולוף ולא לי עניד. אנא אחיי ואנא אביד.
3. אנא אדול בית אשריף ואגעאלהו גחיד .
4. נעו מן נשא ונדול מן נריד. אנא אל
5. מותכפל ברזק אן עביד. כול יום מנהא
6. ענדי ברזק אן גויד. ענדי כזאיין אלקור
7. ואל ברד ונחלג ואלגליד וארעד ואל ברק
8. ואריח אל עאצף אשדיד כוונת אסמאות
9. בלא תעמיד. ואססת אל ארץ כאיינהא
10. באקייזאן ותווחיד. וקולת ללשי כון
11. פכאן. ולא יעציני ולא יזיד. אנא אקבח
12. אל חוכמא. ואגעאל ראייהום נכיד. אנא
13. אבעד אל קריב וקרב אל בעיד. אנא אכרף
14. אל מא מן אל חגר אשדיד. ומן אצוואן
15. אצליב. אנא אנבת מן אל ארץ אל חאב
16. אל חציר. ואן נדרת ללארץ ורעשת
17. בתרעיד. ואן כספת אסמש ארלמת
18. בתסוייד. ואידא מסכת אל גייט כאן דאלף
19. מן דנוב אל עביד. ואידא בעתהא בחפדילן

(1) ט 4 : אמית. (2) ט 1, ט 2 : הכייר. (3) ט 1, ט 2 : העייד. ט 2 : העייד.

(4) ט 1 : ברזק אן. (5) ט 1 : הגייד. ט 2 : ברזק גייד.

(6) ט 1 : אלקור. . عبرية مسبوقة بأداة التعريف العربية. (7) أى بدون أعمدة.

(8) ט 1 : وقرب (عا).

(9) عا. مغربية، بمعنى : الشديد القوي. انظر : عبد العال، ص 212. ويقول الحلوى في هذه الكلمة، أن «عامتنا تطلقه على من كان صفيق الوجه عديم الحياء، في طباعه حدة وفي أخلاقه خشونة وشدة». - انظر: الحلوى (محمد)، معجم الفصحى في العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، 1988م، ص 130.

- ١- وبلا مُعين وبلا مُعيد. أنا ملك الـ
- ٢- ملوك ولا لى عنيد. أنا أحيى وأنا أبيد^(١).
- ٣- أنا أذل بيت الشريف^(٢) وأجعله جعيد.
- ٤- نعرز من نشاء. ونذل من نريد. أنا الـ
- ٥- مُتكفل برزق العبيد^(٣). كل يوم منها
- ٦- عندي برزق^(٤) جديد^(٥). عندي خزائن البرودة^(٦)
- ٧- والبرد. والثلج والجليد والرعد والبرق
- ٨- والريح العاصف الشديد. كزنت السموات
- ٩- بلا تعميد^(٧). وأسست الأرض كأنها
- ١٠- بأقياد وتوتيد. وقُلت للشئ كُن
- ١١- فكان. ولا يعصيني ولا يزيد. أنا أقبح
- ١٢- الحكماء. وأجعل رأيهم نكيد. أنا
- ١٣- أبعد القريب وأقرب^(٨) البعيد. أنا أخرج
- ١٤- الماء من الحجر الشديد. ومن الصُّوان
- ١٥- الصليب^(٩). أنا أنسبت من الأرض الحب
- ١٦- الحصير^(١٠). وإن نظرت للأرض ورعشت
- ١٧- بترعيد. وإن كسفت الشمس^(١١) أظلمت^(١٢)
- ١٨- بتسويد. وإذا مسكت الغيث^(١٣) كان ذلك
- ١٩- من ذنوب العبيد. وإذا بعثتها^(١٤) بتفضيل

(١٠) ط ١ : الحصيد. ط ٢ : حب الحصيد. ط ٤ : حب الحصيد. (١١) قر : أَسْمَش (عا).

(١٢) ط ١ : الظلمة. ط ٢ : أظلمت.

(١٣) مخ : 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 (الغيث) عا. ط ١ : الغيث. ط ٢ : 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁.

(١٤) ق. قر : بعثها. ط ١، ط ٢ : بعثتها.

3 ב

1. ותמגיד. וכול נוקטא מנהא ענדי בתעדיד.
2. וגעלט עליהא ראקיבאן וחפֿיץ אילא אכלגהא
3. מכאן אן נריד. ואגעלט אדרארי ענדי בתאכיד
4. וליס להא לא מא תחיב ולא מא תריד. וחית
5. מא אגוורחהא. אילא תם תעיד ולי יסתחק
6. אל מולוך ואתמגיד. ואדועא ואצלא ותחמיד
7. אנא אל אחיד אל אחאד אל עזיז אלגבאר. עאלם
8. אל גוייוב כאשף אל אסראר. מא לי שביהאן
9. ולי הוא אל אפתיכאר פֿי אדהורי עאלם במא
10. כאן פֿי אסדורי. אנא אללה אלדי כדרת אל
11. ארץ באיכדרי באל עושוב וזראע ואל
12. אנווארי. ורזקת לעבידי פֿואכיתאן ותמרי
13. ותכמת אל בחאר ברמל לאאילא יפֿורי.
14. אנא אנדל אל אזמנא אדהורי. יחוף אדהר
15. יסירא ויסתדירי. וימסא אל גאני פֿקירי. ואל
16. פֿקיר במאל אן גזירי. אנא אללה אל עאלי אל
17. מונירי לא שביהאן לנוורי ולא אחדאן
18. נדירי.
19. לי ישכול אל איפתיכאר ותהלילי כמא
20. קאל

(1) ט 1: רגائب. ט 2: ראגֿיפֿן (رجيباً) عا. (2) حفيظاً. ט 1: حفظ.
 (3) ق. قر: مكان ان. (4) ט 1: اناذر (1).
 (5) ט 2: (أمرتها) (أمرتها) (أمرتها) (أمرتها).
 (6) ט 1: الملوك. (7) ט 2: التوحيد. (8) ق. قر: الأئيد. ט 1: الأئيد.
 (9) ق. قر: شيبهان. ט 2: سبيها. (10) ט 2: آلا أفتكر (الإفتكار).

٣ ب

- ١- وتجبىد وكل نُقطة منها عندى بتمديد
- ٢- وجعلت عليها رقيباً^(١) وحفيظ^(٢) إلى >أن> أبلغها
- ٣- مكاناً^(٣) نريد. وجعلتُ الدَرارى^(٤) عند بتأكيد
- ٤- وليس لها لا ما تحب ولا ما تريد. وحيث
- ٥- ما أجورتها^(٥)(٢) إلا ثم تعيد ولى يستحق
- ٦- الملك^(٦) والتمجيد^(٧). والدُّعاء والصلاة والتحميد
- ٧- أنا الواحد^(٨) الأحد العزيز الجبار. عالم
- ٨- الغُيوب كاشف الأسرار. مالى شبيهها^(٩)
- ٩- ولى هو الإفتخار^(١٠) فى الدهور^(١١) عالم بما
- ١٠- كائن فى الصدور. أنا الله الذى خُصرت الـ
- ١١- أرض بساخضار بالعُشب والزرع والـ
- ١٢- أنوار. ورزقت العبيد فواكه وثمر
- ١٣- وتخمت البحر^(١٢) برمل لئلا يفور.
- ١٤- أنا أبذل الأزمنة والدهور^(١٣). (بحرف الدهر
- ١٥- يسير ويستدير)^(١٤). ويمسى^(١٥) الغنى فقير. والـ
- ١٦- فقير بمال^(١٦) غزير. أنا الله العالى الـ
- ١٧- مُنير لا شبيهها لنورى ولا أحد^(١٧)
- ١٨- نظيرى.
- ١٩- لى يشكّل الإفتخار والتهليل كما
قال

(١١) مخ: אדהרה. ط ٢: بارى الدهور. (١٢) مخ: אלהא. (البحار)، عا. ط ٢: البحر.

(١٣) ط ١: والظهور. ط ٢: والدهور. (١٤) ط ٢: ويحرف الدهر ويدور ويستدير.

(١٥) ط ٢: ويرجع. (١٦) ق. قر: بمال أن. (١٧) ط ١: آخر.

4 א

1. קאל פֿי כותאב אתנזילי. שמע ישראל יִיז
2. אלהינו יִיז אחד. שרח דאלך אסמע יא
3. ישראל לא אילהא אלא אלהנא רבנא. אללה
4. אלווחד ווחדהו לא שריף להו צובחנהו.
5. אל כלמא אתנייא כאנת תגי ברשם אן
6. מרשום. ופי אעלא אסמאווואת
7. תגול. והי תחוף ותקול. יא בנו ישראל
8. לא יכון לכוּם אילא אכּוּר דוני. ולא מעבוד
9. סוואיי. ולא תבדלוני בתבדיל. ולא
10. תמחלוני בתמתיל. ולא תשבהוני בתהציל
11. ולא תנעתוני בתנעית. ומגדוני בתמגיד
12. וסבחו לאיסמי בתעליל. אנא הווא אלעזיז
13. אל גליל. ליס לעיגאייבי תחציל. ולא
14. לאווקתי תאוייל. ולי אל איחסאן עלא כול
15. גיל וגיל. אנא אל חנאן אל מנאן. אייאכוּם
16. תבדלוני בעבדאָת אל אווהאן. ולא תאכדו
17. לי שביהאן לא לסמש ולא ללקמד. ולא
18. לגמיע מא כלקת תחת אסמא ולא לנגוּם

(1) עב. ת 6 : 4. (2) עב.

(3) ק. : قر : برسم ان مرسوم. ط 1 : بالرسم المرسوم. ط 2 : بَرَسَمَ اَنْ مَرْسُومَ (برشم ان مرسوم). وفي «رَشَمَ وَمَرْشُومَ»، يقولون: الأرض كانت مرسومة بأوراق الشجر أو بالفضلات. الكلمة صحيحة، والاستعمال مقبول. والأصل رَشَمَهُ يَرْشُمُهُ رَشْماً، بمعنى: رسمه وكتبه. - انظر: التنوير (محمد داود، د.)، الفاظ عامية فصيحة، دار الشروق، بيروت - القاهرة، ط 1، 1987م - 1407هـ، ص 124.

(4) ط 1 : تخوف. ط 2 : مخوف. (5) ق. : بنو. (6) ق. : قر : إلا.

- ١- قال فى كتاب التنزيل «اسمع يا إسرائيل الرب
- ٢- إلهنا رب واحد»^(١). شرح ذلك اسمع يا
- ٣- إسرائيل^(٢)، لا إله إلا إلهنا ربنا الله
- ٤- الوحيد وحده لا شريك له سبحانه.
- ٥- الكلمة الثانية كانت تجئ (برسم
- ٦- مرسوم^(٣)) وفى أعلا السموات
- ٧- تجول. وهى تحوف^(٤) وتقول. يا بن^(٥) إسرائيل^(٢)
- ٨- لا يَكُنْ لَكُمْ إله^(٦) آخر دونى^(٧). ولا معبود
- ٩- سواى. ولا تبدلونى بتبديل. ولا
- ١٠- تمثلونى بتمثيل. ولا تشبهونى بتهصيل^(٨) (٢)
- ١١- ولا تنعتونى بتنعيت. ومجدونى بتمجيد
- ١٢- وسبّحوا لإسمى بتعليل. أنا هو العزيز
- ١٣- الجليل. ليس لعجائبى تحصيل. ولا
- ١٤- لأوقاتى^(٩) تأويل^(١٠). ولى الإحسان على كل
- ١٥- جميل وجليل. أنا الحنان المنان. إياكم
- ١٦- تبدلونى بعبادة الأوثان. ولا تأخذوا^(١١)
- ١٧- لى شبيهاً لا للشمس ولا للقمر. ولا
- ١٨- لجميع ما خلقت تحت السماء ولا لنجوم

(٧) ط ٢ : غيرى (دونى).

(٨) ط ١ ، ط ٢ : بتأصيل.

(٩) ق. قر : لأوقتى. ط ٢ : لأوقاتى.

(١٠) ط ٢ : תּוֹרַת אֱלֹהִים (تهويل).

(١١) ط ٢ : תּוֹרַת עַם (تأخذوا) عا.

- אכז**

(١) ق. قر: جاهلان وعَمَان. ط ١: جهل واعمی. ط ٢: جاهلاً واعمی.

(٢) ط ١ : والنهمة. ط ٢ : والكمال (والنعمة). (٣) ط ١ : والاحتتام. ط ٢ : والاحتمال.

(٤) ط ٤ : خشية. (٥) ط ١، ط ٢ : ابن آدم. (٦) ق. مخ: **بأبيلا** (١). ط ١: جاهل.

(٧) ط ١ : نم. ط ٢ : أفوام. ط ٤ : أفوا. (٨) ق. قر : لم. (٩) قر : عينين.

(١٠) ق. قر: وودنين (عا). (١١) ق. قر: ابدین (عا). (١٢) ق. قر: رجلین.

(١٣) ق. قر: يكونوا. (١٤) ق. قر: عملهم. ط ٢: أفعالهم (عملهم).

٤ ب

- ١- السماء. وأفلاكها وأبراجها إنهم
- ٢- مخلوقون مثلكم فلا [] تسجدوا لهم
- ٣- جهلاً وعماء^(١). أنا الله لى العز
- ٤- والنماء^(٢). والجبروت والاحتماء^(٣). لا
- ٥- تعبدوا ربا سواى. لا من ذهب ولا من
- ٦- فضة ولا من عود^(٤) ولا [] حجر. إنهم
- ٧- عمل أيدي ابن^(٥) جاهل^(٦). أفوام^(٧) لهم
- ٨- ولا^(٨) ينطقون. عينان^(٩) لهم ولا^(٨) يبصرون.
- ٩- وأذنان لهم ولا^(٨) يسمعون. أنوف لهم ولا^(٨)
- ١٠- يستنشقون. يدان^(١١) لهم ولا^(٨) يبطشون.
- ١١- رجلان^(١٢) لهم ولا^(٨) يمشون. مثلهم تكون^(١٣)
- ١٢- أعمالهم^(١٤) ومن يحكم^(١٥) بهم. يابنى^(١٦) إسرائيل^(١٧)
- ١٣- يا أوليائى يا أصفياى^(١٨). أنا الله الخالق
- ١٤- البارى. خلقت البروج والدرارى. لا
- ١٥- تهيبوهم ولا تعبدوهم بوجه لان
- ١٦- أنا الله رب غيور. حافظ الذنوب
- ١٧- للفاسقين من الدهور^(١٩). والصالحين من أوليائى
- ١٨- أكون لهم رحيماً غفور^(٢٠) ومن حافظ
- ١٩- الشرائع باستقامة وسرور^(٢١)..
- أكون

(١٥) ط ١ : يحبس. ط ٢ : יִחַבֵּס . (١٦) ق. قر : بنو. (١٧) عب.

(١٨) ق. قر : يا أسفاى (٤). ط ١ : يا أصفيا.

(١٩) ط ١ : الظهور. ط ٢ : אֲדָהָרִי . (٢٠) غفوراً. ط ١ : تصور (٤).

(٢١) قر : وصرورى. ط ١ : وصرور.

x 5

- (١) ق. قر: شهيدا. (٢) ق. مخ: اءاءارلء . بالعميرة : **שְׁלִישִׁים** = أبناء الجيل الثالث.
 (٣) ق. مخ: راءبرراء . بالعميرة : **רְבִיעִים** = أبناء الجيل الرابع.
 (٤) ق. مخ: **לסנאי** . صو: **לְשָׁנָא** . ط ١، ٢: **לסנאי** . انظر خر ٢٠: ٥؛
 تث ٥: ٩. (٥) ق. قر: يرسم ان مرسوم. ط ١: بالرسم المرسوم. ط ٢: يرسم ان مرسوم.
 (٦) ق. قر: سموات. (٧) ط ١: تخوف. ط ٢: تحوف. (٨) ق. قر: بنو.

- ١- أكون لهم شاهداً^(١١) ليسوم الدين والد
- ٢- حساب المطالب بذنوب الـ
- ٣- آباء على البنين. الشوالث^(١٢) والروابع^(١٣)
- ٤- من مفضي^(١٤). وصانع الفضل للألف
- ٥- لمحبي والحافظين وصايائ ..
- ٦- الكلمة الثالثة كانت تحي (برسم
- ٧- مرسوم)^(١٥). وفي أعلا السموات^(١٦)
- ٨- تحول. وهي تحول^(١٧) وتقول : يابني^(١٨) إسرائيل^(١٩).
- ٩- إياكم تحلفوا بإسمى كاذباً. ولا
- ١٠- تذكروا إسمى حائثاً. وإذا حلفتكم^(٢٠)
- ١١- اثبتوا في اليمين حتى يكون حقاً وبقين.
- ١٢- ولا يكون فيه عوجا^(٢١) ولاتدنيس.
- ١٣- وإياكم الإيمان^(٢٢) الحانث. والمهود^(٢٣)
- ١٤- المعوجة^(٢٤). ولاتبرز^(٢٥) ربك إلا^(٢٦) بالحق
- ١٥- ولاتذكر^(٢٧) اسمه إلا باليقين. واعلموا
- ١٦- أن من يحلف بإسمى بإستحقار أعاقبه
- ١٧- بطول الدهر. إن الإيمان^(٢٨) الحانثة
- ١٨- تخرب الديار^(٢٩). وتقطع الآثار. وتيبس
- ١٩- الأنوار. وتحبس الفيض^(٣٠) والأمطار ..

(٩) عب. (١٠) قر : حلفتهم. (١١) ط ٤ : معوج. (١٢) صو : اليمين. ط ٢ : اليمين.
 (١٣) ق. قر : الهود (عا). ط ١ : الموعود. ط ٢ : هوعود. (١٤) مخ : אלמסערבא.
 (١٥) ط ١ : تذكر. ط ٢ : תזכר (تبارز). (١٦) ق. قر : الله. ط ١ ، ط ٢ : إلا.
 (١٧) مخ : תכבד . ق. (١٨) ط ٢ : اليمين. (١٩) ط ١ : الأدوار. ط ٢ : الأديار.
 (٢٠) قر : الفيوط. ط ١ : الفيث. ط ٢ : אל בדיהט.

1. וחרמי פי אל אבדאן אל עילאל ואל אינכיסר.
2. וחרוד אל מעמור קפאר. וקאל אללה אכרן.
3. אנעלא ואדכלהא אילה בית אסרק אילא
4. בית מן יחלף באיסמי באטלאן. ואחי בהא
5. אילא דאכל דארהו חתא חקסע אתרהו
6. ותהדם חגרהו. ותווקע כשב דארהו.
7. פאיאכום אל אימאן אל חאנתא. ואל הוועוד
8. אל מעוגא. פעקובא למן יחלף באיסמי
9. באטלאן. וטובה למן יחלף באיסמי חנתאן
10. ולא כאדבאן. ולא באטלאן. ולם יעלם לסנהאו
11. אל פואחיש ואל כדב. אילא יבור איסם רבהו
12. ויראקיב מולהא. ואידא דכר איסם רבהו
13. ידכרהו באיכלץ ניייתהו וקלבהו. פאידיא יחכלם
14. יתכלם בצודק לסאנהו. ויכאף ויביין דכר רבהו
15. ואד הו איסמי אלדי דכר אידריס ועלייתהו עלא
16. ערשי. והוא איסמי אלדי דכר נח ונגיתהו מן
17. מא אסופאן. והוא איסמי אלדי דכר אברהם
18. וכלצתהו מן נאר אל אתון. והוא איסמי אלדי
19. דכר יצחק ופדייתהו בלכבש. והוא איסמי
20. אלדי דכר יעקב ווקת אן צרעהו אלמלך. והוא
21. איסמי אלדי דכר יוסף וכלצחהו מן אפתיחאן
22. אל

(1) ט 2 : العمار. (2) ق. قر : إنعلة. ט 2 : آيعة. (3) قر : إله.
 (4) ט 1, ט 2 : حجاره. (5) ق. قر : والهعود (عأ). ט 1 : الموعود. ט 2 : الهعود.
 (6) ق. قر : يتكلم. (7) ט 1 : إدريس (اخنوخ).

٥ ب

- ١- وترمى فى الأبدان العِلك والإتكيسار
- ٢- وترُد المعمور^(١) قفار. وقال الله أخرج
- ٣- اللعنة^(٢) وأدخلها إلى^(٣) بيت السارق إلى
- ٤- بيت من يحلف باسمى باطلاً. وآتى بها
- ٥- إلى داخل داره حتى تقطع أثره
- ٦- وتهدم حجيره^(٤). وتوقع خشب داره
- ٧- فليأكل الأيمان الحانثة. والعهود^(٥)
- ٨- المعوجة. فعقوبة لمن يحلف باسمى
- ٩- باطلاً. وطوى لمن <لا> يحلف باسمى حانثاً
- ١٠- ولا كاذباً. ولا باطلاً. ولم يعلم لسانه
- ١١- الفواحش والكذب. إلا يبر اسم ربه
- ١٢- ويراقب مولاه. وإذا ذكر اسم ربه
- ١٣- يذكره بإخلاص نيته وقلبه. فإذا تكلم^(٦)
- ١٤- تكلم^(٦) بصدق لسانه. ويخاف ويبين ذكر ربه.
- ١٥- وإذا هو إسمى الذى ذكر إدريس^(٧) وعليته على
- ١٦- عرشى. وهو إسمى الذى ذكر نوح^(٨) ونجيته من
- ١٧- ماء الطوفان. وهو إسمى الذى ذكر إبراهيم^(٨)
- ١٨- وخلصته من نار الأتون. وهو إسمى الذى
- ١٩- ذكر إسحق^(٨) وفديته بالكبش. وهو إسمى
- ٢٠- الذى ذكر يعقوب^(٨) وقت أن صارعه^(٩) الملاك^(١٠). وهو
- ٢١- إسمى الذى ذكر يوسف وخلصته من إفتتان
- ٢٢-

(٨) عب. (٩) ق. قر : صرعه. ط ٢ : ٦٧٧٠.

(١٠) ق. قر : الملك. ط ١ : الملاك.

1. אל אימרא. והוא איסמי אלדי דכר משה עלא
2. אל מצרי וקסלהו ועלא אל עזא ורגעא
3. תועבאן ועלא אחועבאן ורגע עזא כמא כאן.
4. והוא איסמי אלדי דכר מוסא עלא אל בחאר
5. ושקיתהו עלא אתני עשר אן טריק לכול
6. סבט טריק. והוא איסמי אלדי דכר יהושוע
7. נוקת אן ווקפת להו אסמש חתא אכמל
8. בקיית אל אעדא. והוא איסמי אלדי דכר יונס
9. פי בטן אל חות וכלצתהו. והוא איסמי אלדי
10. יודכאר עלא אל מריד ויברא. ועלא אל אעמא
11. ויירא. והוא איסמי אלדי יודכאר עלא אל מיית
12. ויוחייא. ועלא אל מובתאלי ויושפא. אנא אלאוול
13. קבל גמיע אל אוליין. ואנא אלאכר בעאר גמיע
14. אל אכריין..
15. אנא אל חי אל קיום אחאבת אלבאקי ללעאלמין.
16. אנא אללה ליס אברי מן יחלף באיסמי
17. באסלאן..
18. אל כלמא ארבעא כאנת תגי ברשם אן
19. מרשום ופיה אעלא
20. אסמאוואת תגול. והיא תחוף ותקול. יא
21. בנו ישראל. אדכרו יום אסבת וקדסהו. סתא

(1) עב. (2) ט 2: (ورجعت) وصارت. (3) ט 2: شَهِدَ (عَب).
 (4) انظر يش 10: 12 - 14. (5) ט 1, 2: حانثاً. (6) قر: الرعة.

- ١- الإمراة. وهو إسمى الذى ذكر موسى^(١) على
 ٢- المصرى وقتله وعلى العصا ورجعت^(٢)
 ٣- ثعبان وعلى الثعبان ورجع عصا كما كان.
 ٤- وهو إسمى الذى ذكر موسى على البحر
 ٥- وشقيته على إثنى عشران طريق لكل
 ٦- سبط^(٣) طريق وهو إسمى الذى ذكر يشوع^(٤)
 ٧- وقت أن وقفت له الشمس حتى أكمل
 ٨- بقية الأعداء^(٥). وهو إسمى الذى ذكر يونس
 ٩- فى بطن الحوت وخلصته. وهو إسمى الذى
 ١٠. يُذكر على المريض ويبرأ. وعلى الأعشى
 ١١- ويرى. وهو إسمى الذى يُذكر على الميت
 ١٢- ويحيًا. وعلى البتلى وشفى. أنا الأول
 ١٣- قبل جميع الأولين. وأنا الآخر بعد جميع
 ١٤- الآخرين ..
 ١٥- أنا الحى القيوم الثابت الباقي للعالمين.
 ١٦- أنا الله ليس أبرئ من يحلف بإسمى
 ١٧- باطلا^(٦).
 ١٨- الكلمة الرابعة^(٦) كانت تجى (برسم
 ١٩- مرسوم)^(٧) وفى أعلا
 ٢٠. السموات تجول. وهى تحوف^(٨) وتقول. يا
 ٢١- بنى^(٩) إسرائيل^(١٠). اذكروا يوم السبت وقدموه^(١٠). ستة

(٧) ق. قر : برسم أن مرسوم. ط ١ : بالرسم المرسوم.

(٨) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.

(٩) ق. قر : بنو.

(١٠) ق. قر : وقدمه.

1. אייאם תכדם ותצנע גמיע צנאיעך ופיה אל
2. יום אסבאע סבת עוטלא לאללה הוא רבך לא
3. תצנע פיה שאיין מן צנאייאע אנת ואכנך
4. ובנתך ועבדך ואמתך וכהימתך וגריכך אלדי
5. פיה מחאלך. לעאלהום יוגדון ראחא מתלך
6. לאיין פיה סתא אייאם כאלק אללה אסמאות
7. ואל ארץ ואל בחאר וגמיע מא פיה וראחא פיה
8. אל יום אסבאע ופיה אסתוואל עלא ערשהו.
9. לדאלך בארף אללה יום אסבת וקדסהו. יא בנו
10. ישראל. אחתפצו כסבת ואכרמוה בורוה .
11. גללוה דללוה היבוה. ווקרוה זיינוה חיבוה
12. סהרוה. כללוה לבסוה. מלכוה נצרוה סידוה
13. עיזוה. פצלוה צוקוה. קדסוה רטבוה. שנעוה
14. תבתו שורו פיה תבאתהו יא בנו ישראל. יא
15. אוולאיי יא אספאיי. אדכרו אל עושרין מן
16. עיגאייבי אלדי כלקת פיה עאלמי. ופדלת מנהום
17. כול סבאע. לאגל יום אסבת. וכלקת סבאע
18. סמאוואת. ופדלת מנהום אסמא אסבאע.
19. והוא ערבות אן יסכון נורי פיה וסוכנאן
20. ווקארי עליה. וכלקת סבאע בחור ופדלת
21. מנהום

(1) مخ: ربيها . وردت على هذا النحو (بها. في الآخر) في مواضع كثيرة من النص.
 (2) ط ١ : الصنائع. (3) ط ١ : واستراح. (4) مخ: استوراال (استوال?).
 (5) ق. قر: بنو. (6) عب. (7) ط ٢ : استحلوا.
 (8) ق. قر: نصروه. ط ١ : نصروه. (9) ق. قر: وطهوه. ط ٤ : وطهوه.
 (10) في لسان العرب، الشناعة، اللطاعة، شنع الأمر أو الشيء: قبيح (ابن منظور: شنع). ولاعتقد أن الكاتب قصد هذا المعنى. - ط ١ : (س) سنعوه. ط ٢ : سنعوه.
 (11) ط ١ : شدته. (12) ق. قر: الذي. (13) ق. قر: خلقت. (14) ق. قر: منهم.

٦ ب

- ١- أَيَّامَ تَخْدُمُ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ صَنَائِعِكَ وَفِي^(١) الْ-
- ٢- يَوْمِ السَّابِعِ سَبَتَ عَظْلَةً لِلَّهِ هُوَ رَبُّكَ لَا
- ٣- تَصْنَعُ فِيهِ شَيْئاً مِنْ صَنَائِعِكَ^(٢) أَنْتَ وَابْنُكَ
- ٤- وَبَنَاتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمَتُكَ وَبَهِيمَتُكَ وَغَرِيبُكَ الَّذِي
- ٥- فِي مَحَلِّكَ. لَعَلَّهُمْ يَجِدُونَ رَاحَةً مِثْلَكَ.
- ٦- لِأَنَّ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
- ٧- وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَجَمِيعَ مَا فِيهِ وَرَاحَةً^(٣) فِي
- ٨- الْيَوْمِ السَّابِعِ وَفِيهِ اسْتَوَى^(٤) عَلَى عَرْشِهِ.
- ٩- لِذَلِكَ بَارَكَ اللَّهُ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَدَّسَهُ. يَا بَنِي^(٥)
- ١٠- إِسْرَائِيلَ^(٦). احْتَفِظُوا^(٧) بِالسَّبْتِ وَأَكْرِمُوهُ بِرُوحِهِ.
- ١١- جَلُّوهُ دَلِّلُوهُ هَيِّبُوهُ. وَقَرُّوهُ زِينَتِهِ حَبِّوهُ
- ١٢- طَهِّرُوهُ. كَلِّلُوهُ لِبَسُوهُ. مَلِكُوهُ أَنْصَرُوهُ^(٨) سَيِّدُوهُ
- ١٣- عِزُّوهُ. فَضِّلُوهُ صَدَّقُوهُ. قَدَّسُوهُ. رَتَّبُوهُ^(٩). شَتَّعُوهُ^(١٠) (١٠)
- ١٤- ثَبَّتُوهُ شُدُّوهُ^(١١) فِي ثَبَاتِهِ يَا بَنِي^(٥) إِسْرَائِيلَ^(٦). يَا
- ١٥- أُولِيائِي يَا أَصْفِيائِي. اذْكُرُوا الْعَشْرِينَ مِنْ
- ١٦- عَجَائِبِي الَّتِي^(١٢) خَلَقْتُهَا^(١٣) فِي عَالَمِي. وَفَضَّلْتُ مِنْهَا^(١٤)
- ١٧- كُلَّ سَابِعٍ. لِأَجْلِ يَوْمِ السَّبْتِ. وَخَلَقْتُ سَبْعَ
- ١٨- سَمَوَاتٍ. وَفَضَّلْتُ مِنْهُمُ السَّمَاءَ السَّابِعَ.
- ١٩- وَهُوَ سَمَاءُ^(١٥) إِنْ يَسْكُنُ نُورِي فِيهِ وَسُكُنَا^(١٦)
- ٢٠- وَقَارِي عَلَيْهِ وَخَلَقْتُ سَبْعَ بَحُورٍ وَفَضَّلْتُ
- ٢١- مِنْهُمْ

(١٥) عب. ערביות . ط ١ : ערביות (ظلمة) ؟. ط ٢ : ערביות .

(١٦) ط ١ : وساكن. ط ٢ : ַּבְּסֻכּוֹת . ط ٤ : وخلقت سبع سموات وفضلت السابع لسكن

وقاري.

7 א

1. מנהום אל בחאר אסבאע. והוא בחאר
2. קלזום. ופיה ערדת מן עיגאייבי עלא
3. אומחי. וכלקת סכעא דרארי עלא
4. אפלאך ומנארי. ופדלת מנהום אל פלך
5. אסבאע. והוא פלך אסמש. ומן שאנהו
6. איינהו ידיי גמיע אל עאלם. ואכתריט אברהם
7. כלילי ואסתפית מוסא לסאעתי. וכלקת
8. אדוניא פיה סחא איאם ואסתויית עלא
9. ערשי. ופיה אל יום אסבאע. תום כתבת
10. פיה כותאבי. אן תעדון סבע סנין סבע מריר.
11. ויסיר מן דאלך חסעא וארבעין סנא. ופיה סנת
12. אל גמסין היא סנאת אל אינסלק. סנאת אן
13. יעחק פיהא כול אמר עבדהו ואמתהו. וירגע
14. אלוורת לוורתהו. ולעבד יכרף חור מן מולהא.
15. תום כתבת פיה כותאבי. אן תעידון סבעא
16. סואבאע מן אל איאם מן אלאיאם ויסיר מן
17. דאלך חסעא וארבעין יומין. ופדלת יום אל
18. כמסין עליהום בתנזיל אתורה. וכלקת סבע
19. גבאל אוותדאן ללארץ. ופדלת סור סיני
20. עליהום בתנזיל אתורה. תום שרפת דווד

(1) ط ١: البحر الأحمر. (2) قر: أسباع. (3) قر: أسسش (عا).

(4) عب. (5) ق. قر: مريز. (6) ط ٤: الحرية.

- ١- منهمُ البحر السابع وهو بحر
- ٢- قلزُم xx^(١). وفيه عرضت من عجائبي على
- ٣- أمتي. وخلقت سبعَ دراري على
- ٤- أفلاك ومنار. وفضلت منهمُ الفلك
- ٥- السابع^(٢). وهو فلك الشمس^(٣). ومن شأنه
- ٦- أنه يضي جميع العالم. واخترت إبراهيم^(٤)
- ٧- خليلي واصطفيت موسى لطاعتي. وخلقت
- ٨- الدُّنيا في ستة أيَّام واستويت على
- ٩- عرشي. [] في اليوم السابع. ثم كتبت
- ١٠- في كتابي. أن تعدوا سبع سنين سبع مرات^(٥).
- ١١- ويصير من ذلك تسع وأربعين سنة. وفي سنة
- ١٢- الخمسين هي سنة الإنطلاق^(٦). سنة أن
- ١٣- يمتق فيها كُلُّ امرئ^(٧) عبده وأمته. ويرجع
- ١٤- الورث لوارثه. والعبد يخرج حراً من مولاه^(٨).
- ١٥- ثم كتبت في كتابي. أن تعدُّوا سبع^(٩)
- ١٦- أسابيع^(١٠) مِمن الأيَّام []^(١١) ويصير من
- ١٧- ذلك تسع وأربعين يوماً. وفضلت يوم الـ
- ١٨- خمسين عليهمُ بتنزيل التوراة، وخلقت سبع
- ١٩- جبال أوتاداً للأرض. وفضلت طور سيناء^(٤)
- ٢٠- عليهمُ بتنزيل التوراة. ثم شرفت داود

(٧) قر : امر. ط ١، ط ٢ : أمير. (٨) مخ : אהבה (مولها). (٩) سبعة.

(١٠) ق. قر : سابع. (١١) قر : من الأيام (مكررة).

1. אד כאן סבאע פֿי אל אבא. וועדטהו אן
2. יכון מן דורייתהו סבעא. והום סבעא אלדי
3. ימלכון כִּלְפֵהוּם אדוניא אל אתיא. ופֿדלת
4. מבהום אל משיח ינון אלדי יכון סבאע. ולהאדא
5. אל פֿדאייל פֿדלת כול סבאע. ופֿדלת יום
6. אסכת עליהום. אד הו (איסמי) סאבע מן אל
7. אייאם מן אל אייאם. וסמיתהו יום אתופיק
8. והוא יום אמנה. יום ברכה. יום גִּלִּיל. יום
9. חדליל. יום הנא. יום ווקאר. יום זאיירא.
10. יום חוסין. יום סהרה. יום יוהרא. יום כביר
11. יום לבאס. יום מוקדס. יום נקי. יום סעיר.
12. יום עדים. יום פֿדיל. יום צדקה. יום קראיא.
13. יום רפיע יום שניע. יום תאבת. יום אן תמית
14. פיה כִּאלִיקַת אדוניא. יום אן ירתחו פיה אהל
15. גִּהִינָם מן עידבהום. יא בנו ישראל. אחתפֿדו
16. בסכת כלבאס אנקיא. ואסעמא אדכיא.
17. וצדקה ואל עוטיא. לכי ינאל מעאף כיר אַטְקִי
18. ואשקיא. ולם ידייעף מן כול בוריא. וינגיף
19. מן כול בוליא. וכול מן עמל חסנא מנכום
20. ביני וכינכום ובין דורייתכום..
21. עאהיד

(11) ק. : סבאע, סִיַּח. ט 2 : סאב. (2) ק. : אלדי.

(3) עברית מסבוקה באדאע التعريف العربية (= المسيح).

(4) ט 2 : צִיָּדָה. וְהוּא אִסְם רִמְזֵי לַמְּסִיחַ הַמְּנַתֵּר. (5) ט 1 : (מחלסנא ואסמֶה דאִתְמָא).

(6) ק. : אִמְנֵה. ט 2 : אִמְנֵה. (7) ק. : זִיָּרָה.

(8) קי לسان العرب, الوَهْرُ : تَوَهَّجُ وَلَمَعَ الشَّمْسُ عَلَى الْأَرْضِ حَتَّى تَرَى لَهُ اضْطِرَابًا كَالْبَخَارِ؛ يَمَانِيَّة.

ולֶהֱבֹּא וְהָרָא : ساطع. (אין מנזור : וְהָרָא). ויבדוּ אֲנִי הַכָּתֵב קִסְד : יום סאטע. (9) ט 1 : (ש) סציע.

(10) חֲלָק. (11) ק. : בְּנו. (12) עב.

٧ ب

- ١- إذ كان السابِع^(١) ففى الألباء. ووعدته أن
- ٢- يكون من ذريته سبعة. وهُم سبعة الذين^(٢)
- ٣- يملكون خلفهم الدنيا الآتية. وفضلت
- ٤- منهم المسيح^(٣) يَتُون^(٤) xx^(٥) الذى يكون السابع^(٦). ولهذه
- ٥- الفضائل فضلت كُل سابع. وفضلت يوم
- ٦- السبت عليهم. إذ هو [] سابع من الـ
- ٧- أيام [] وسميته يوم التوفيق
- ٨- وهو يوم أمانة^(٦). يوم بركة. يوم جليل. يوم
- ٩- تدليل. يوم هناء. يوم وقار. يوم زيارة^(٧)
- ١٠- يوم حُسن. يوم طهارة. يوم يوهرة^(٨) (٤). يوم كبير
- ١١- يوم لباس. يوم مُقدس. يوم نقى، يوم سعيد.
- ١٢- يوم عظيم. يوم فضيل. يوم صدقة. يوم قرامة
- ١٣- يوم رفيع يوم شنيع^(٩). يوم ثابت يوم أن تمّت
- ١٤- فيه خليفة^(١٠) الدنيا. يوم أن يرتاح فيه أهل
- ١٥- جهنم من عذابهم. يابنى^(١١) إسرائيل^(١٢). احتفظوا
- ١٦- بالسبت باللباس^(١٣) النقية. والأطعمة^(١٤) الذكية.
- ١٧- والصدقة^(١٥) والعطية. لكى ينال معك خير (الشقى
- ١٨- والشقيّة)^(١٦). ولم يضيعك^(١٧) (٤) من كُل برية^(١٨). وبنجيك^(١٩)
- ١٩- من كل بلية. وكل من عمل حسنة منكم
- ٢٠- بيننى وبينكم وبين ذُرَّتكم ..
- ٢١- عهد

(١٣) ط ١ : באלפסס ، (عبرية مسبقة بالباء وأداة التعريف العربية) ، بمعنى : باللباس أو بالثياب.
 (١٤) قر : وأطعمة. (١٥) قر : وصدقة. (١٦) ط ١ : السقى والسقية (بالسين سامخ).
 (١٧) قر : يديّك. ط ٢ : אֲדִיךָ וְאֲדִיךָ . (١٨) مخ : באבבא . ربما قصد : مخلوقاتى.
 (١٩) ط ٢ : وأنجيك.

8 א

1. עֲאֵהִיר וַיִּמִּין וּצְאִיָּה אִילָה אֹהֶר וְאֵל
2. אֲבֹד־לְדֹאֵלֶף בֶּרֶךְ אֱלֹהֵי יוֹם אִסְכַּת וּקְדִסְהוּ..
3. אֵל כִּלְמָא אֵל כְּמִסָּא תֹאנַת תְּגִי בִרְשָׁם
4. אֵן מְרֹשׁוּם וּפִיָּה אַעֲלָא
5. אִסְמֹאוּרֹאת תְּגֹול. וְהִיא תַחֲוֹף וַחֲקֹול .
6. יָא בְנוּ יִשְׂרָאֵל. אַחַתְפָּדוּ בְכוּר אֵל וּוְאֹלְדִין.
7. וְאִיִּאכּוּם תְּגַפְלוּ עֵלָא מָא וּרְגַבַּת לְהוּם
8. עֲלִיכּוּם כִּרְאֵמָה. לֹאִין מְבוּרְתֵּהוּם כְּמְבוּרְתִּי.
9. וְאִיגְלֹאלֵהוּם כְּאִיגְלֹאֲלִי; וַחֲפָדֵהוּם כְּחַפְדִּי.
10. לֹאִין אַתְלַחֵא יֵאֲשַׁתְּרַכְנָא פִּיָּה כְּלִיקְתָּהּ .
11. יָא אֲבָן אֲדָם. אֱלֹהֵי תַעֲלָא. וְאֵל וּוְאֹלֵד
12. וְאֵל וּוְאֹלְדָא. מִן אֵל אֹב אֲנוּסְפָא אֵל בִּידָא.
13. וּמִן אֵל אֹם אֲנוּסְפָא אֵל חֲמֵרָא. אֲמָא מִן
14. אֲנוּסְפָא אֵל בִּידָא אֲלֵדִי מִן אֵל אֲב כְּלֶקַת
15. מְנַהָא עֶשֶׂר אֲשִׁיִּיאַת. וְהוּם פִּי אֵל אֲבִדָּאן
16. מְצוּרָא. וְהוּם אֵל עִידָאם וְאֵל עוּרֹק וְאֵל
17. מִוֶּךְ אֲלֵדִי פִיָּה אֲצוּלָב. וְאֵל אֲבִיִּיאֵד אֲלֵדִי פִיָּה
18. אֵל עֵינִין. וְאֵל אֲדִמְאֵג וְאֵל אֲדַפָּאר וְאֵל אֲסִנָּאן
19. וְאֵל אֲדִרְאֵס. וְאֵל אֲמַעָא וְאֲשַׁחַם. וּמִן אֲבִוּסְפָא

(1) قر : الخمسة. (2) ق. قر : تانت. (3) ق. قر : برسم ان.
 (4) ط 1 : تخوف. ط 2 : تحوف. (5) ق. قر : بنو. (6) عب. (7) قر : لأن.
 (8) ق. قر : الذي. (9) ق. قر : أشيأت (عا). (10) ق. قر : العِدَام. العِضَام (عا).

- ١- عَهْدَ وَبَعِينٍ وَوَصِيَّةٍ إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ. لِذَلِكَ بَارَكَ اللَّهُ يَوْمَ السَّيِّئِ وَقَدَسَهُ ..
- ٢- الْكَلِمَةُ الْخَامِسَةُ^(١) كَانَتْ^(٢) تَجْنِي بِرِسْمِ^(٣)
- ٤- مَرْسُومٍ وَفِي أَعْلَى
- ٥- السَّمَوَاتِ تَجُولُ. وَهِيَ تَحْوِي^(٤) وَتَقُولُ
- ٦- يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ^(٥). احْتَفِظُوا بِهَرِ الْوَالِدَيْنِ
- ٧- وَإِنَّا كُمْ تَغْفِلُوا عَلَى مَا وَجِبَتْ لَهُمْ
- ٨- عَلَيْكُمْ كَرَامَةٌ. لِأَنَّ مَبْرَتَهُمْ كَمَبْرَتِي.
- ٩- وَاجْلَالُهُمْ كِاجْلَالِي. وَحَفِظَهُمْ كَحَفِظِي.
- ١٠- لِأَنَّ^(٦) الثَّلَاثَةَ اشْتَرَكْنَا فِي خَلْقَتِكَ
- ١١- يَا ابْنَ آدَمَ. اللَّهُ تَعَالَى. وَالْوَالِدَ
- ١٢- وَالْوَالِدَةَ. مِنَ الْأَبِ النَّطْفَةِ الْبَيْضَاءِ.
- ١٣- وَمِنَ الْأُمِّ النَّطْفَةِ الْحَمْرَاءِ. أَمَّا مِنْ
- ١٤- النَّطْفَةِ الْبَيْضَاءِ الَّتِي^(٨) مِنَ الْأَبِ خَلَقْتَ
- ١٥- مِنْهَا عَشْرَ أَشْيَاءَ^(٩). وَهُمْ فِي الْأَبْدَانِ
- ١٦- مَصُورَةٌ. وَهُمْ الْعِظَامُ^(١٠) وَالْمَرْوِقُ وَالْـ
- ١٧- مَخُذٌ فِي الصُّلْبِ^(١١). وَالْبَيَاضُ^(١٢) الَّذِي فِي
- ١٨- الْعَيْنَيْنِ. وَالْدِمَاجُ وَالْأُظْفَارُ^(١٣) وَالْأَسْنَانُ
- ١٩- وَالْأَضْرَاسُ. وَالْأَمْعَاءُ وَالشَّحْمُ. وَمِنَ النَّطْفَةِ

(١١) فِي لِسَانِ الْعَرَبِ، الصُّلْبُ وَالصُّلْبُ : عَظْمٌ مِنْ لَدُنِ الْكَاهِلِ إِلَى الْعَجَبِ، (وَالْعَجَبُ هُوَ الْمُصْغَرُ).
وَالصُّلْبُ مِنَ الظُّهْرِ، وَكُلُّ شَيْءٍ مِنَ الظَّهْرِ فِيهِ فَقَارٌ (ابْنُ مَنْظُورٍ : صُلْبٌ).
(١٢) ق. قَر : الْأَبْيَادُ، الْأَبْيَدُ. ط ١ : الْأَبْيَضُ. ط ٤ : الْبَيَاضُ.
(١٣) ق. قَر : الْأَذْفَارُ، الْأَضْفَارُ (عَا).

1. אל חמרא אלדי מן אל אום כלקת מנהא עשר
2. אשיאת. והום אלחאם ואדם ואריא ואל קלב
3. ואל כנד ואל מרארא. ואסיחאל ואל אכחאל אלדי פיה
4. אל עיינין. ואלחמורא אלדי פיה אשופתין ואשער.
5. ומן אללה תעלא עאז ווגל עשר אשיאת. והום
6. ארוח ואנפס ואל עקל ואלפאמא. ואל מנסק ואל
7. בצר ואל עודום ואשמאמא. ואל קנעא וארזק.
8. לדאלף שתרכת מעא אל וואלדין פיה כליקתך
9. יא אבן אדם. לדאלף יא אבני לא תכדבהום
10. אן קאלו חקאן אור באטלאן. ולא מגלס פיה
11. מכאנהום אן גאבו אור חדרו. לאין מבורתהום
12. כמבורתי וחפדהום כחפדי. ואיגלאלתהום
13. כאיגלאלי. ולא תערוג להום עיינין. וגו' ו
14. כלמהום וצודק מוקאלתהום. ולא יתקל
15. עליך אדבהום. ולא תעציהום. ולהאדי
16. אלושרין עודו אלדי פיה בדנף מצוורא. מן
17. אל וואלדין ווגבת להום עליכום כראמא. ואל
18. קיום ביהום. ואל ווקוף בין ידיהום. וחומלנהום
19. עלא אל עינאק. ויביעוף ענד אלחאגא. ולא
20. תגוז

(1) ק. : قر: الذي. (2) قر: أشيات.
 (3) ק. : قر: الحام, الحم. ط 1 : الحم. ط 2 : إلههم. ط 4 : اللحم. (4) ط 2 : إسيحاان.
 (5) وهو السواد الذي في العينين, البؤبؤ, إنسان العين. ط 1, ط 2 : الأكحل. ط 4 : السواد.
 (6) ק. : قر: فيه. وردت كثيرا على هذا النحو في النص. (7) صو: القهم. ط 1, ط 2 : القهامة. ط 4 :
 اللهن.
 (8) ط 4 : النطق (9) ק. : قر: العظم (10). ط 2 : إلههم. ط 1 : والعظم. ط 4 : والحسن.

٨ ب

- ١- الحمراء التى^(١) من الأم خلقت منها عشر
- ٢- أشياء^(٢). وهُم اللحم^(٣) والدم والرئة والقلب
- ٣- والكبد والمرارة. والطحال^(٤) والأكحل^(٥) الذى فى^(٦)
- ٤- العينين. والحمرة التى^(١) فى الشفتين والشعر.
- ٥- ومن الله تعالى عز وجل عشر أشياء^(٢). وهم
- ٦- الروح والنفس والعقل والقم^(٧). والمنطق^(٨) والـ
- ٧- بصر والعظم^(٩) والشامة^(١٠). والقناعة^(١١) والرزق.
- ٨- لذلك اشتركت^(١٢) مع الوالدين فى خلقتك
- ٩- يا ابن آدم. لذلك يا ابنى لا تكذبهم
- ١٠- إن قالوا حقاً أو باطلاً. ولا تجلس فى
- ١١- مكانهم إن غابوا أو حضروا. لأن مبرتهم
- ١٢- كمبرتى وحفظهم كحفظى. وإجلالهم
- ١٣- كإجلالى. ولا تعوج لهم عينين. وجوز.
- ١٤- كلامهم وصدق مقالتهم. ولا يثقل
- ١٥- عليك أدبهم. ولا تعصبيهم. ولهذه
- ١٦- العشرين عضو التى^(١) فى بدنك مصورة. من
- ١٧- الوالدين وجبت لهم عليك كرامة. والـ
- ١٨- قيام^(١٣) بهم. والوقوف بين يديهم. وحملهم^(١٤)
- ١٩- على الأعناق^(١٥). ويبيعوك عند الحاجة. ولا
- ٢٠- تجوز

(١٠) حاسة الشم. ط ١ : الساعة. ط ٤ : السم. ط ٢ : κρηνη.

(١٢) قر : شرتك. (١٣) قر : قيوم. (١٤) قر : وحملتهم. (١٥) قر : العناق.

1. תָּבוֹזוּ שֶׁהָאֲדָתְךָ עֲלֵיהוּם. וְתוֹקְבָאֵל שֶׁהָאֲדָתְהוּם.
2. עֲלִיךָ. וְהָאֲדִי אֵל עֲשֶׂרָה כִּלְמָאֵת · אוּלְהָא
3. נִלְתָּזְמוּ אֶסְאֵעָ לִרְבִּנָא. וְאֲתוּוּחִיד לֹאֲלֵלָה.
4. וְלֹא תַעֲבֹד אֵל אוּוְחָאֵן. וְלֹא תַחֲלֹף חֲאֲנִתָּאֵן.
5. וְאֲחַפֵּץ בִּסְבִּת. וְלֹא תַקְסֵל נֶפֶס אֵן בֶּאֲרִיָּא.
6. וְלֹא תִזְגִי וְלֹא תַסְרֵק. וְלֹא תַשְׁהֵד עֲלָא
7. אֲחֻדָּאֵן בְּזוּר. וְלֹא תַחֲמַנָא מֵא לִיס לִיךָ .
8. וְבוּר אֵל וּוְאֲלִדִין אַעֲדָם שִׁיָּאֵן מִן אוּלְאִיִּי.
9. וְקָאֵל אֵל חֲכִים סוּלִימָאֵן אֲבָן דְּאוּר עֲלֵיהָ
10. אֶסְלָאֵם. לֹאִיִּין כּוֹל וּוְאֲלֵד אֵן לֹא יוּוֹאֲגֵב
11. לוּוֹאֲלִדִיָּה אֵל בְּרוּר. וְיַעֲוֹגְ לְהוּם עֵינִיִּין בְּפָגוּר
12. יִכְלַעְהוּם אֲנִסוּר. יֹאכְלוּהוּם אֲסִיּוּר. וְקָאֵל .
13. אֲלֵהֲכִים סוּלִימָאֵן אֲבָן דְּאוּר עֲלֵיהָ אֶסְלָם.
14. אִידָא יֹא אֲבִנִי בּוּר וּוְאֲלִדִיךָ בִּאִישְׁתַּהָאֵד.
15. וְכוּן עֲנֵד אֲמִרְהוּם מוּסְרַע גְּוֹוָאֵד. וְאֶעֱלָם
16. אֵן טָאֵל. בִּיךָ אֵל עוּמּוּר וְאֵל אֲמַתִּיתָאֵד. כִּמָּא
17. כּוּוֹנֵת לוּוֹאֲלִדִיָּה. כְּדָאֲלֵךְ יִכוּוְנוּ לֵךְ אֵל אוּלְאָד .
18. וּבְכִרְמַתְהוּם תְּסוּל אִיָּאֲמֵךְ עֲלָא אֵל
19. אֲרַץ אֲלִדִי אֲלֵלָה הוּא רִבָּה
20. מוּעֲסִיךְ ..

(1) קר: رهني. (2) קר: نفس ان. ط 2: نفس.

(3) ط 1: البراء. ط 2: اَلْ بَآرِئِىَا.

(4) קר: تزنى. (5) קר: أعلم (عا). (6) مخ: شىء آخ.

(7) ط 1: هذلاى (= هؤلاء). (8) קר: ولدان. (9) ط 1: ان يوجب.

(10) ط 1: لوالده. (11) ط 1: البرور, أو, البر.

(12) ط 1, ط 2: يبلعهم. ط 4: ينقرؤا عيونہ الطير ويبلعوها النسور.

- ١- تجوز شهادتك عليهم. وتقبل شهادتهم
- ٢- عليك. وهذه^(١) العشرة كلمات أوكها
- ٣- نلتزم الطاعة لربنا. والتوحيد لله.
- ٤- ولا تعبد الأوثان. ولا تحلف حائثاً.
- ٥- واحفظ بالسبت. ولا تقتل نفساً^(٢) بريئة^(٣).
- ٦- ولا تنزن^(٤) ولا تسرق ولا تشهد على
- ٧- أحدٍ بالزور. ولا تتمنى ما ليس لك.
- ٨- وِرِّ الوالدين أعظم^(٥) شِئْر^(٦) من أوليائي^(٧)
- ٩- وقال الحكيم سليمان ابن داود عليه
- ١٠- السلام. «لأنَّ كُلَّ وَلَدٍ^(٨) لا يوجب^(٩)
- ١١- لوالديه^(١٠) البر^(١١) ويعوج لهم عينين بفجور
- ١٢- يخلعهم^(١٢) النسور. يأكلهم الطيور»^(١٣). وقال
- ١٣- الحكم سليمان ابن داود عليه السلام
- ١٤- إذا يا ابني برِّ والدَيْك باشتهاد^(١٤)
- ١٥- وكن عند أمرهم مُسرِع^(١٥) جواد^(١٦). وأعلم
- ١٦- إن طال بك العُمر والامتداد^(١٦). كما
- ١٧- كُنت لوالديك. كذلك يكون لك الأولاد.
- ١٨- ويكرامتهم. تطول أيامك على الـ
- ١٩- أرض السّتى^(١٧) الله هو ربك
- ٢٠- مُعطيك ..

(١٣) انظر أمث ٣٠ : ١٧. (١٤) مُسرِعاً. (١٥) جواداً. (١٦) قر : الإمتداد.
(١٧) ق. قر : الذي.

1. אל כלמא אסדטא כאנת חגי ברשם אן
2. מרשום. ופיה אעלא אסמאוו
3. תבול והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל. לא.
4. תקסלו נפס אן באריא בלא חקאן. ותהרקון
5. דם אן באריא ויכון נקיה. ולא יכון לכום
6. שורכא ולא ראיי פי אהלך אנפוס ולא תכונו
7. רפקא ולא שורכא מעא אל קאטלין. ולא יגוז
8. פי גמעחכום אל קסל. לאין מן דנוב אל קסל
9. אל גלא ואל גוע יאתי ללעאלם. יא בנו ישראל.
10. אייאכום קסל אנפוס וספך אדמא ילדי חרם
11. אללה עאז ורגל. ומן אהלך נפס אן מומנא.
12. והרק דם אן באריא. אעלמו אן אנא אללה
13. אטאלכחו. לאיין אנא כלקת אבן אדם בצורחי.
14. וטבעתחו בקלבי. וכוונתחו באידי. פכיף
15. תהדמהו ותקסלהו בגיר שפקא לאיין
16. בעגאייב אן כתירא כלקת אבן אדם פי בסן
17. אומהו. כיף יא אבני נפס אן לא תכלוקהא
18. פכיף תהדמהא. פאינך אן קסלתא לא תסיק
19. אן תחיהא. ותקרב זמנהא דון ווקתהא. ותקסע
20. חיתהא דון אגלהא. ואגנבו עאן אלקסל וספך
21. אדמא

(1) ק. קר: ברסמ אן. (2) ט 1: תחוף. ט 2: תחוף. (3) ק. קר: בנן.
 (4) עב. (5) ק. קר: נפס אן. ט 1, ט 2: נפס. (6) ק. קר: דם אן.
 (7) ק. קר: נקיב. ט 2: נקיב. (8) מנ: שורכא. ט 1: שרמא (שרקא).
 (9) ט 2: יעוז (יעוז). (10) ט 2: הלקת. ט 4: ולא תכוננוא פי جماعتهم.
 (11) ט 1: الجلاء. ט 4: الفناء. ט 2: אל. גלא. (12) ט 1: المنون. ט 2: אל. מומנא.

- ١- الكلمة السادسة كانت تعجى برسم^(١١)
- ٢- مرسوم وفى أعلا السموات
- ٣- تجول وهى مخوف^(٢) وتقول. يا بنى^(٣) إسرائيل^(٤). لا
- ٤- تقتلوا نفساً^(٥) بريئة بلا حق. وتهرقون
- ٥- دماً^(٦) بريئاً ويكون نقياً^(٧) ولا يكون لكم
- ٦- شركة^(٨) ولا رأى فى إهلاك النفوس ولا تكونوا
- ٧- رفقاء ولا شركاء مع القاتلين. ولا يجوز^(٩)
- ٨- فى جماعتكم القتل^(١٠). لان من ذنوب القتل
- ٩- الغلاء^(١١) والجوع يأتى للعالم. يا بنى^(٣) إسرائيل^(٤).
- ١٠- إياكم قتل النفوس وسفك الدماء التى حرم
- ١١- الله عز وجل. ومن أهلك نفساً^(٥) مؤمنة^(١٢).
- ١٢- وهرق دماً^(١٣) بريئاً. اعلّموا أن أنا الله
- ١٣- أطالبه. لأن أنا خلقت ابن آدم بصورتى^(١٤).
- ١٤- وطبعته بقلبى. وكوّنته بأيدى. فكيف
- ١٥- تهدمه وتقتله بغير شفقة لأن
- ١٦- بعجائب^(١٥) كثيرة خلقت ابن آدم فى بطن
- ١٧- أمه. كيف يا ابنى نفس^(١٦) لا تخلقها
- ١٨- فكيف تهدمها. فإنك إن قتلتها^(١٧) لاتطبق
- ١٩- أن تحييها. وتقرب زمنها دون وقتها. وتقطع
- ٢٠- حياتها دون أجلها. وتجنّبوا^(١٨) القتل وسفك
- الدماء

(١٣) ق. قر : دم ان. (١٤) انظر تك ١ : ٢٧. (١٥) ق. قر : بعجائب ان. ط ١ : بعجائب.

(١٦) ق. قر : نفس ان. ط ١ : نفس ان. (١٧) ق. قر : قتلت. (١٨) ق. قر : اجنبوا عن.

1. אדמא יאן אללה אלדי כאלקהא הוא יטאלבהא. פלא
2. חקסול גפס אן באריא. אד ליס תכלוקהא. ולא
3. חסיק אן תחיהא. והוא דנוב אן לא יגפור אללה
4. ללאנד פאינך אן רחמת תורחאם. אידא
5. סמעחהו אסתגאת אליך אבן אדם מתלה. פארקיב
6. מולאך פיה. וארגע אילא רבך דמירף. והוא ארחים
7. באיין מן סלב אלקסל פאהו בלחקיק כאפר באללה
8. אלדי כלקהו. ולא יגפור להו אללה. חית מא משא
9. פהאו פזאע. וחית מא דהר פאהו מרעוב. לא
10. הוא ולא דורייתהו ולא כול מא מנהו. סמאוו
11. תנעלהו. ואל ארץ תסרדהו ואל אוודיית תשהו
12. עליה. פאיאכום קסל ארוח וספך אדמא ואתקי
13. אללה יא אבני עלא גפסך.
14. ועסא תוחשאר מעא אצלחין ואל אכייאר
15. לאיין אנא אללה הוא ארחים ארחמין..
16. אל כלמא אסבעא. כאנת תגי ברשם אן
17. מרשום. ופי אעלא אסמאוו
18. תגול. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.
19. אייאכום אל פסאד. ואתגנבו עאן אזנא. לאיין
20. אזנא. יגלב אל פקר ואל אייאם אסו. ולא
21. משתהיו אשהוהא אל חמקא. ארדייא אל
22. מודייא. אל עצייא לרבהא. אלהלכא למן סאלבהא
23. אלמוהלכא למן ארתכבהא. פאיאכום ען תבעהא

(1) ק. : نفس ان. (2) ק. : ذنوب ان. (3) ק. : قر : يفتقر. ط 1 : لا يفتقر.
 (4) ط 1 : إلى. (5) ط 1 : استجبت. (6) مخ : فهاار.
 (7) مخ : فهاار. قارن الملحوظة السابقة. (8) ק. : قر : سموات.
 (9) ק. : قر : تنعله (عا). ط 2 : تَجْعَلُهَا. (10) ط 2 : تبليه (تطرد). ط 4 : تقلعه.
 (11) ط 4 : الذنوب. (12) ק. : قر : برسم ان. (13) جملة في ط 1.

- ١- الدماء. إن الله الذى خلقها هو يطلبها. فلا
- ٢- تقتل نفساً^(١٦) بريئة. إذ ليس تخلقها. ولا
- ٣- تطيق أن تحييها. وهو ذنب^(٢) لا يغفره^(٣) الله^(٤)
- ٤- للأبد. فإنك إن رحمت تُرحم. إذا
- ٥- سمعته استغاث^(٥) إليك ابن آدم مثلك. فارقب
- ٦- مولاك فيه. وارجع إلى ربك ضميرك. وهو الرحيم
- ٧- بأن من طلب القتل فهو بالحقيق كافر بالله
- ٨- الذى خلقه. ولا يغفر له الله. حيث مامشى
- ٩- فهو^(٦) فزع. وحيث مظهر فهو^(٧) مرعوب. لا
- ١٠- هو ولا ذريته ولا كل مامنه. السموات^(٨)
- ١١- تلعنه^(٩). والأرض تطرده^(١٠) والأدوية^(١١) تشهد
- ١٢- عليه. فإياكم قتل الروح وسفك الدماء واتق
- ١٣- الله يا ابنى على نفسك.
- ١٤- وعسى تُحشر مع الصالحين والأخيار
- ١٥- لأن أنا الله هو الرحيم الرحمن ..
- ١٦- الكلمة السابعة. كانت تجي برسم^(١٢)
- ١٧- مرسوم. وفى أعلا السموات
- ١٨- تجول. وهى تحوف وتقول. xx^(١٣) يابنى^(١٤) إسرائيل^(١٥).
- ١٩- إياكم الفساد. وتجنبوا^(١٦) الزنا. لأن
- ٢٠- الزنا. يجلب الفقر والأيام السوء. ولا
- ٢١- تشتهوا الشهوة^(١٧) الحمقاء^(١٨) الردية إلى
- ٢٢- مؤذية. العصىة لربها. الهالكة^(١٩) لمن طلبها.
- ٢٣- المهلكة لمن ارتكبها. فإياكم عن اتباعها

(١٤) ق. قر : بنى. (١٥) عب. (١٦) ق. قر : اتجنبوا عن.

(١٧) مخ : אלשהרהא. (١٨) ط ١ : الخافقة. (١٩) قر : الهلكة.

1. ואסתבתו דאיים פיה דינכום ואקנעו במא
2. קד רזקת לכום בחקאן תאבתא. ופרץ אן מפרוד.
3. ומן סאלב אזנא ואל פסאד קובאח דוכרהו פיה
4. גמיע אל בלאד. ודהב עיזהו. ואנכשף סתרהו..
5. ומן צאן גירהו צאנהו אללה. וכאן להו חפידאן
6. מן כול מא יחתידאר. ואסתכת יא אבני פיה
7. עקלף. ואסתמסך פיה שאוהת אן חסיבך.
8. ואצפי אילא רבך צמירך. ואקנע במא מעאך
9. פיה סרירך. יעדס אללה אגירך פי מא בין
10. עשירך. ויפידון עיונך וגדרנך. וראקיב מולאך.
11. ולא תכשף עיוואר אוולאייך. וקרב אלכיר אילא
12. מכאנך. ואעלס אן אללה עאז ווגל קד ארתדך.
13. ולא תסוואע שהוותך פיה אבליס אנעיל קד
14. אגוואך. לאין מן כותרת אל פסאד ואלמעאצי.
15. גמיע אל בלהוואת אלדי עודמת ענד אללה עז ווגל.
16. תחית במאן הוא חכאע אל פסאד. והוא תשמית
17. אלקראבא. אייאך יא מזרור. לא יכון לך דאיי להא
18. לאין מסאלכהא מסאלך אלמאמת פלא יכון לך להא
19. אלתפאת. פלא תגעאל בינך ובינהא סריק. ולא
20. תכון להא צאדיק. ואתבעאד מנהא בכול מא
21. חטיק. לאינך אן פוזת מנהא. אנת הוא אלכייס
22. ארשיק. ואייאך אלאימרת אסו ומכאלתהא. אילא
23. געלחק

(1) קר: וاستيتوا. (2) مخ: בחקאן (بعقاً 1).
 (2) קר: وفرض ان. ط 1: وفرض المفروض. (4) קר: واستيت. (5) مخ: שאوהת אן.
 (6) مخ: חסיבך. صو: تشييك. (7) קר: اصلى.
 (8) קר: يفيلدون. ط 1: ويصير. (9) مخ: جذرنك (غدرنك), يبلر أن
 الكاتب قصد: غضرائك من الغضارة: النعمة والسعة في العيش, ويقال: غضراء وغضراء, وغضارة,
 أي نعمة وخير وغصب وبهجة (ابن منظور: غضر). - ط 1: نضرتك. ط 2: بيدراצה.
 (10) קר: عوار. (11) קר: في إبليس.

- ١- واثبتوا^(١) دائماً فى دينكم واقنعوا بما
- ٢- قد رزقت لكم بحق^(٢) ثابت. وفرض^(٣) مفروض.
- ٣- ومن طلب الزنا والفساد. فُتِحَ ذكره فى
- ٤- جميع البلاد. وذهب عِزُّه. وانكشف ستره
- ٥- ومن صان غيره صانه الله. وكان له حفيظاً
- ٦- من كل ما يحترز. واثبت^(٤) يا ابنى فى
- ٧- عقلك. واستمسك فى شهوة^(٥) تسبك^(٦).
- ٨- وصَفِ^(٧) إلى ربك ضميرك. واقنع بما معك
- ٩- فى سريرك. يعظم الله أجرك. فى ما بين
- ١٠- عشيرك. وتفيد^(٨) عيونك وغضرائك^(٩) وراقب مولاك.
- ١١- ولا تكشف عورات^(١٠) أوليائك. وقرب الخير إلى
- ١٢- مكانك. واعلم أن الله عز وجل قد ارتضاك.
- ١٣- ولا تطاوع شهوتك فإبليس^(١١) اللعين^(١٢) قد
- ١٤- أغواك لأن من كثرة الفساد والمعاصى.
- ١٥- جميع البلوات^(١٣) التى^(١٤) عظمت عند الله عز وجل
- ١٦- تحيط بمن هو تبع الفساد. وهو تشميث
- ١٧- القرباء^(١٥) إياك بما مغرور. لا يَكُنْ لك رأى^(١٦) لها
- ١٨- لأن مسالكها مسالك الممات. فلا يَكُنْ لك لها
- ١٩- التفات. فلا تجعل بينك وبينها طريق. ولا
- ٢٠- تكون لها صديق. وابتعد^(١٧) منها بكُل ما
- ٢١- تطيق. لأنك إن قُزْتُ منها. أنت هو الكيس
- ٢٢- الرشيق. وإياك الإمراة^(١٨) السوء ومخالتها^(١٩). إذا^(٢٠)
- ٢٣- جعلتك

(١٢) ق. قر : أنْعِل (عا). (١٣) ق. قر : البلوات. (١٤) ق. قر : الذى. (١٥) أى : الأقارب.
 (١٦) أى : رؤية ونظر، لا تنظر إليها. (١٧) ق. قر : وابتعد. (١٨) مخ : أَلْ أَيْمَرَح.
 (١٩) أى : تُكَلِّمُهَا، من التملك، والتمليك. انظر : ابن منظور (خول). (٢٠) ق. قر : إلى.

1. בעלתך פיה בהלהא. חנצוב ילה שבכהא. חחא
2. תווקעך פיה חכאלהא. ולא חכון מן רגאלהא. ולא
3. תווקך פיה באכהא. לאיינהא תליין כלמהא.
4. ותכדעך בלסאנהא. וחסקיך מן מהאה. פאחדר
5. מן אלאימרת אסו וואעלם אן טראייקהא טראייק
6. אלהילאך וּמסאלכהא מסאלך אלמאמת פלא יכון
7. לך להא אלתפאת יומן ווקאע פיהא קד מאת. וכול
8. מן כלץ מנהא קד פאז לאיינהא תווקך פיה אל
9. אבוואב. ותחדת אל כלאייק בין אל עיתאב ותבלי
10. אשבאב חחא תווקעהו פיה אל מעאצי. ווקד
11. ווגדנא עשר אשיאת חגלכ בעדהא באעד.
12. אוולהא אלחגך אשדיד אלחדיד יכסרהו יאלחדיד
13. יכסרהו יאלחדיד אלקווי יאנאר תליינהו יאנאר
14. אלקאוויי אלמא יספיהא אלמא אל קווי אסוחב
15. יחמלהו יאסוחאב אלקווי אהיח יפיללהו יאריח
16. אלקוויי אלארץ חרפעהו אלארץ אל קאוויי אבן
17. אדם אקווא מנהא אבן אדם אלקוויי אל האם
18. יגלבהו אל האם אלקוויי אל כמר ישרהו יאלכמר
19. אלקוויי אנוום יגלבהו אנוום אלקוויי אלמות יגלבהו
20. אלמות אלקאוויי אלאימרת אסו אקווא מנהום
21. אלכול וועליהא קאל אלחכים סולימאן אבן דווד
22. עליה אסלם ומוציא אני מר ממת את האשה

(1) ק. צר: *הלהא*. (2) ט 1: *חבלהא*. (3) מנ: *מהאה*. (4) *טרכהא*.
 (5) *טרכ*. (6) ט 1, ט 2: *פאת*. (7) *אלחץ, הנאס*.
 (8) ק. צר: *עלעב*. *עו*: *עעב ועעבא*, *ואלפרד*: *עעב*: *אסכע* *אלב* *אלת* *טו*, *עעב* *אלב* *(אבן)*
מנצור: *עעב*.

- ١- جعلتك فى بالها^(١) تنصّب لك شباكها. حتى
- ٢- توقعك فى حبالها^(٢). ولا تكُن من رجالها. ولا
- ٣- تقف فى بابها لأنها تلين كلامها.
- ٤- وتخدعك بلسانها. وتسقيك من مياهها^(٣). فاحذر
- ٥- من المرأة السوء. واعلم أن طرائقها^(٤) طرائق^(٥)
- ٦- الهلاك. ومسالكها مسالك الممات. فلا يكُن
- ٧- لك لها التفات. ومن وقع فيها قد مات. وكُل
- ٨- من خلس منها قد ناز^(٦). لأنها تقف فى الـ
- ٩- أبواب. وتحدث الخلائق^(٧) بين الأعتاب^(٨). وتبلى
- ١٠- الشباب حتى توقعه فى المعاصى. وقد
- ١١- وجدنا عشر أشياء^(٩) تغلب^(١٠) بعضها بعضا.
- ١٢- أولها الحجر الشديد. الحديد يكسره. []
- ١٣- []. الحديد القوى. النار تُلينّه. النار
- ١٤- القوية الماء يطفئها. الماء القوى السُحب
- ١٥- محمله^(١١). السحاب القوى. الريح يثقله^(١٢). الريح
- ١٦- القوى. الأرض ترفعه. الأرض القوية. ابن
- ١٧- آدم أقوى منها^(١٣). ابن آدم القوى. الهم
- ١٨- يغلبه. الهم القوى. (الخمير يشرحه)^(١٤). الخمير
- ١٩- القوى. النوم يغلبه. النوم القوى. الموت يغلبه.
- ٢٠- الموت القوى. المرأة السوء أقوى من^(١٥)
- ٢١- الكل. وعليها قال الحيكَم سليمان ابن داود
- ٢٢- عليه السلام. רַמְזָא אָנִי מִרְמָזָה אַח-הָאִשָּׁה (١٦)

(٩) قر: أشياء. (١٠) ط ٤: تغلب. (١١) ط ٢: يفرقه والأرض تبلعه ويحمله.

(١٢) ط ٤: يفرقه فى الأقطار. (١٣) ط ٢: يغلبها (أقوى منها). (١٤) ط ٤: الشراب يطرده.

(١٥) ق. قر: منهم. (١٦) «وجدتُ أمرُ من الموت المرأة....» (جا ٧: ٢٦).

1. שרץ דאלף קד ווגדנא אן אלאימרת אסו אמר
2. מן אלמות ווקד ווגדנא אן צאידהא אקורא
3. מ' ציידאד אלאשבאף יואלמצאייד אלמוסתעמלא
4. אינהא תאכול ותמסח פיה סרפהא ותקול מא
5. כלתשי. ותפעאל ותקול מא פעאלתשי יומסאלכהא
6. מסאלף אספינא פיה אלבחאר יואנסר פיה אלהווא
7. ואתועבאן עלא אסכרא יואעלם אן כמא לייס
8. להום אתר כדאלף היא אלמנעולא לייס להא
9. אתר יוקאל איידא הל יוכאד סיר דון פאף יאוו
10. אמסך אחדאן נאר ביידהו ולם יחתרק יאוו
11. אמשאיו אתנין פיה סריק דון מיעאד יאוו זהר
12. סבאע קט ולם יכון להו פריסא יאוו אנזל קט
13. הליכא. עלא קוום אילא אן יכון מן
14. דנובהום. ומן טאלב גמיע אלמחארם ואל
15. מעאצי ואכשף אסטר. ואסתחלאל אל פקר.
16. וזוול אל קווא. ואל תזם אל מעצי. ואסתמסך
17. באל כופור וקד פתשנא אעלא האדו אל עשרא
18. אסייאת. ווגדנא אן אל אימרת אסו אשד
19. מינהום אל כול..
20. פאינף יא אבני אן וותקת באללה הוואה
21. ינניך מנהא ומן גירהא..
22. אל

(1) מ. (2) قر : الأشياك. (3) قر : كلت شي (عا).
 (4) ق. قر : المنعولة (عا). ط 1 : المنعولة. ط 2 : ال (منعولة) ملعونة.
 (5) ط 1 : ال. (6) ق. قر : اثنين. ط 2 : اثنين = تين (عا).
 (7) قر : زهر (بالزاي). ط 1 : ط 2 : زهر.
 (8) ط 2 : (ياسيد) سبَاع (أسد) سبع. لاحظ الحركات.

١١ ب

- ١- شرح ذلك قد وجدنا أن الإمراة السوء أمرٌ
- ٢- من الموت. وقد وجدنا أن صائدها أقوى
- ٣- من^(١) صياد الشباك^(٢). والمصائد المستعملة
- ٤- إنها تأكل وتمسح في طرفها وتقول ما
- ٥- أكلت شيئا^(٣). وتفعل وتقول ما فعلت شيئا. ومسالكتها
- ٦- مسالك السفينة في البحار. والنسر في الهواء
- ٧- والتعبان على الصخر. واعلم أن كما ليس
- ٨- لهم أثر. كذلك هي الملعونة^(٤) ليس لها
- ٩- أثر. وقال أيضا هل^(٥) يؤخذ طير دون فخ. أو
- ١٠- أمسك أحد ناراً بيده ولم يحترق. أو
- ١١- أمشي^(٦) إثنان^(٦) في طريق دون ميعاد. أو ظهر^(٧)
- ١٢- سبع^(٨) قط ولم يكن له فريسة. أو أنزل قط
- ١٣- هلاك^(٩) على قوم إلا أن يكون من
- ١٤- ذنوبهم. ومن طلب جميع المحارم وال
- ١٥- معاصي وكشف^(١٠) الستر. واستحلال الفقر
- ١٦- وزوال القوة. والتزام المعاصي^(١١). والاستمساك
- ١٧- بالكفر وقد فتشنا على^(١٢) هذه^(١٣) العشرة
- ١٨- أشياء. ووجدنا أن الإمراة السوء أشد
- ١٩- من^(١٤) الكل ..

- ٢٠- فإنك يا ابني إن وثقت بالله هو^(١٥)
- ٢١- ينجيك منها ومن غيرها ..
- ٢٢- ال

(٩) مخ: הליכא ط ١: هلكت.
 (١٢) مخ: אעלא (أعلا، أعلى).
 (١٤) ق. قر: منهم.
 (١٠) مخ: באבשה .
 (١٣) مخ: האדא .
 (١٥) مخ: האהא .

1. אל כלמא אחמנא כאנת תגל ברשם אן מרשום.
2. ופיה אעלא אסמאורא תגול יוהיא
3. תחורף ותקול יא בנו ישראל. לא תסרקון. ולא
4. תכונו רפקא ולא שורכא מעא אהל אסרקא.
5. לאין מן דנוב אסרקא. ירתפאע אסוחאב ואל
6. אמטר. יא בנו ישראל. אייאכום אסרקא וזוולו
7. עאן סריק אל באסל. ולא תרגבו מא ליס לכום.
8. ואעלם יא אבן אדם. אן ווקת כלקחף פיה בסן
9. אומף אחכפלת ברזקף. ואידא חמית אייאמף
10. ועאדית שהוורף באדית עליף מן פוק ערשי
11. יא אבן אדם. אכרוג באדני. ואעלם קודרתי.
12. אנא אלהף אלדי כרגחף מ' דייק אלאחשא ודולמת
13. אל אמעא. לדאלף יא אבני לא תסרק לאין
14. אחקנת מעישתף וכוונת קוותף. ואידא כאן
15. אערפף ווקת אכרוג רוחף מן גסדף. אעלם
16. באין לם יבקא לף מן רזקף מתל חובת אסומסו
17. סווא כאן קליל אוו כחיר. ואקנע במא קדר לף רבף
18. וקאל אלחכים אידא זרען ליס ליה לם תחצדהו.
19. ואקנע באל חלאל יוהניף אכלהו. וקאל איידא אבן
20. דאווד עליה אטלם. פיה אדונייא כיף תתהנא
21. ועומרף קציר. לדאלף יא אבני אכרי נפסף מתל
22. אל אביר. ואל תחאף באל חציר. ואתקוות בנכלת

(1) ק. ברסמ אן. (2) ט 1 : תחורף. ט 2 : תחורף. (3) ק. בר : בתו. (4) עב. (5) ק. בר : يسرقون. (6) ט 4 : لأن في ذنب السرقة الجلاء والبلاء في الدنيا. (7) ט 1 : عديلة. ט 2 : عَدَّتْ (עֲדִית). (8) מ.

- ١- الكلمة الشامنة كانت تجي: برسم^(١١) مرسوم
- ٢- وفى أعلا السموات تجول وهى
- ٣- تحوف^(٢) وتقول يابنى^(٣) إسرائيل^(٤) لا تسرقوا^(٥). ولا
- ٤- تكونوا رفقاء ولاشركاء مع أهل السرقة.
- ٥- (لأن من ذنوب السرقة. يرتفع السحاب وال
- ٦- أمطار)^(٦). يابنى^(٣) إسرائيل^(٤). إياكم السرقة وزولوا
- ٧- عن طريق الباطل. ولا ترغبوا ماليس لكم.
- ٨- واعلم يا ابن آدم. أن وقت خلقتك فى بطن
- ٩- أمك تكفلت برزقك. وإذا تمت أيامك
- ١٠- وعَدَت^(٧) شهورك ناديت عليك من فوق عرشى
- ١١- يا ابن آدم. اخرج بإذنى. واعلم قدرتى.
- ١٢- أنا إلهك الذى خُرجتَ من^(٨) ضيق الأحشاء وظلمة
- ١٣- الأمعاء. لذلك يا ابنى لا تسرق لأنى^(٩)
- ١٤- أتقنت معيشتك وكونت قوتك. وإذا كان
- ١٥- أعرفك وقت أخرج روحك من جسدك. اعلم.
- ١٦- بأن لم يبق لك من رزقك مثل حبة السمسم^(٨)
- ١٧- سواء كان قليل أو كثير. واقنع بما قدر لك ربك
- ١٨- وقال الحكيم أيضا زرع^(١٠) ليس لك لا^(١١) تحصده.
- ١٩- واقنع بالحلل يُهنىك أكله. وقال أيضا ابن
- ٢٠- داود عليه السلام. فى الدنيا كيف تنهأ
- ٢١- وعمرك قصير. لذلك يا ابنى اكْرِ^(١٢) نفسك مثل
- ٢٢- الأجير. والتحف بالحصير. واتقوت بنخاله^(١٣)

(٩) ق. قر: لأن. (١٠) مخ: ٦٥٦٢ (النون للتونين: زرع). (١١) ق. قر: لم.
(١٢) ط ٤: أجر. (١٣) مخ: بدذل.

1. אשעיר יולא חסרק קליל אוו כתיר יולא חסרק
2. ללגני ותקול מא יחוסבהו. וולא ללפקיר
3. תזידו עלא פקרהו. וולא תשמת ברוחק
4. ובסחבך. וולא ישמתו ביך אל אהל ואל עשיר.
5. פאידא קל מא בידך יכון לך אל איחתמאל עלא
6. נפסף. וכתר מן אל אוואל ידוורו עלא אראס .
7. ואעלם אן אדהר אסו ידולהום ידואלף קד
8. כאן עכן בן זרח אגל מא סכת יהודה פלמן
9. סרק רוגים הוא וסריקתהו מעהו פי סאעא.
10. פאסובא למן הוא ראשיד ועאקיל
11. ויקנע באל קליל מן אל חלאל..
12. אל כלמא אתסעא כאנת תגי ברשם אן
13. מרשום ופיה אעלא סמאואת
14. תבול והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.
15. לא תשהדו שהדת אזוור וולא יגורו פיה
16. גמעתכום שהדין אזוור. לאין בשאהדת
17. אזוור אל חייאת אסו תאתי ללעאלם.
18. ואתגנבו עאן קוול אל באטל. וזולו עאן רדאייל.
19. וולא תקסול נפס אן בארייא. ותקולו עליה
20. מא ליס פעאל. ותקסלהו בלא סיף ותטענהו
21. בלא רומח. ותכרך רוחהו מן דון ווקתהא.
22. והוא

(1) ט 1 : بحسب به. (2) بصاحبك. قر : بسحبك. (3) ט 1 : ولا تحقر يروحك صاحبك.
 (4) ט 1 : أهول. ט 2 : من الأهوال. (5) ט 1 : النار. ט 2 : قواد يهود.
 (6) عخان بن كرمي بن زیدی بن زراح من سبط يهوذا، انظر قصته فی يش 7 : 16 : 26.
 (7) ق. قر : قلن. ط 2 : قلعين (عا. أي عندما). (8) جملة فی ط 1. (9) ق. قر : برسم ان.

١٢ ب

- ١- الشعيير ولا تسرق قليل أو كثير. ولا تسرق
- ٢- الغنى وتقول ما يحسبه^(١). ولا الفقير
- ٣- فتزیدُ على فقره. ولا تشمت بروحك
- ٤- ويصحبك^(٢) ولا يشمتوا بك الأهل والعشير.
- ٥- فإذا قلَّ ما بيدك يكون لك الاحتمال على
- ٦- نفسك xx^(٣) وكثر من الأول^(٤)؟). يدوروا على الرأس.
- ٧- واعلم أن الدهر^(٥) السوء يذُكُّهم. لذلك قد
- ٨- كان عخن بن زرج^(٦) أجل ما <فى> سبط يهوذا فلما^(٧)
- ٩- سرق رُجم هو وسرقته معه فى ساعة. xx^(٨)
- ١٠- فطوى لمن هو رشيد وعاقل
- ١١- ويقنع بالقليل من الخلال..
- ١٢- الكلمة التاسعة كانت تحيى برسم^(٩)
- ١٣- مرسوم وفى أعلا السموات^(١٠)
- ١٤- تجول وهى تحوف وتقول يا بنى^(١١) إسرائيل^(١٢).
- ١٥- لاتشهدوا شهادة الزور ولا يجوز فى
- ١٦- جماعتكم شاهدين الزور. لأن بشهادة
- ١٧- الزور الحياة السوء تأتى للعالم^(١٣)..
- ١٨- وتجنبوا^(١٤) قول الباطل. وزولوا عن الرذائل^(١٥)
- ١٩- ولا تقتلوا^(١٦) نفساً^(١٧) بريئة. وتقولوا عليه
- ٢٠- مالىس فعَل. وتقتله بلا سيف وتطعنه
- ٢١- بلا رُمح. وتخرج روحه من دون وقتها
- ٢٢-

وهو

- (١٠) قر : سموات. (١١) ق. قر : بنو. (١٢) عب. (١٣) ط ٢ : للدنيا (للعالم).
 (١٤) ق. قر : وتجنبوا عن. (١٥) ق. قر : رذائل. (١٦) ق. قر : ولا تقتل.
 (١٧) ق. قر : نفس ان. ط ١ ، ط ٢ : نفس.

1. והוא קטל תלת אנפוס ולא להום ראיי ולא
2. משוורא פיה אל עאלם אל אחי. אייאף יא מזרור.
3. לא תשהד באל בטל. ויעאקבך אללה פיה אדוניא
4. ואל אכרא אן שהדת אזורר מא תבקל להום לא
5. דין ולא מדהב. ואוול מא יחסבך אללה אידא
6. שהדת בזורר. פאתכת יא אבני פיה עקלך
7. וראקיב מולאף. ואעלם אן שהדת אזורר תמשי
8. עזיז תרגע דליל. ואעלם אן אדוניא תעאקב
9. אסחבהא. ומניין ענדנא אן שהדין אזורר מא
10. להום חאן ולא משוורא פיה אל עאלם אל אחי.
11. מן קוול אל פסוק אלדי קאל ארור מכה רעהו בסתר.
12. שרח דאלף מנעול מן ידרכ צאחבהו פיה כפא..
13. וקאל הכדא הוי האומרים לרע טוב ולטוב רע.
14. שמים אור לחשך וחשך לאור. שמים מר
15. למתוק ומתוק למר. שרח דאלף אל ווייל ללדי
16. יקולו עאן אראדיל גייד ואל גייד רדיל. ויעמלו
17. אדור דלאם ודלאם דאור. ועאן אל חלו מר ואל
18. מר חלו. ויסיר כדאלף אן שהדין אזורר נעאלהום
19. אללה. לדאלף יא אבני לא תשהד עלא סאחבך
20. שהאדא באטלא..
21. אל כלמא אל עשרא. כאנת תגי ברשם אן
22. למרשום. ופיה אעלא סמאואת

(1) ט 1 : סהם. ט 2 : סאם (1). (2) ט 2 : עליו حد (עא). (3) ט 2 : باش مايعاقبك (עא).
 (4) صو : لك. (5) ט 1, ט 2 : أمورك. (6) عزيزاً. (7) ذليلاً.
 (8) ט 2 : وإن مشيت ركبان ترجع رجلاً. (9) ق. قر : ومنين (عא).
 (10) عب : مسبق مسبوقة بأداة التعريف العربية. (11) ט 27 : 24. (12) قر : منقول.

- ١- وهو قتل ثلاث أنفس ولا لهم رأى ولا
- ٢- مشورة^(١) فى العالم الآتى. إياك يا مفرور.
- ٣- لا تشهد xx^(٢) بالباطل. ويعاقبك^(٣) الله فى الدنيا
- ٤- والآخرة. إن شهدت الزور ماتبقى لهم^(٤) لا
- ٥- دين ولا مذهب. وأول ما يحاسبك الله إذا
- ٦- شهدت بالزور. فاثبت يا ابنى فى عقلك^(٥)
- ٧- وراقب مولاك واعلم إن شهدت الزور تمشى
- ٨- عزيز^(٦) ترجع ذليل^(٧). واعلم أن الدنيا تعاقب
- ٩- أصحابها. xx^(٨) ومن أين^(٩) عندما أن شاهدين الزور ما
- ١٠- لهم حظ ولا مشورة فى العالم الآتى.
- ١١- من قول الفسوق^(١٠) الذى قال^(١١) מִיָּה רָצוּהָ בְּסֶסֶר^(١١).
- ١٢- شرح ذلك ملعون^(١٢) من يضرب صاحبه فى خفاء
- ١٣- وقال هكذا^(١٣) הָאֲמִירִים לְרַע סוֹב וְלְסוֹב רַע
- ١٤- שָׂמִים אֹר לְחֶשֶׁק רְחֶשֶׁק לְאֹר. שָׂמִים מַר
- ١٥- לְמַחֲזִק וּמַחֲזִק לְמַר^(١٣). شرح ذلك الويل للذى
- ١٦- يقول عن الرذيل جيد والجيد رذيل. ويعملون^(١٤)
- ١٧- الضوء ظلام والظلام ضوء. وعن الخلو مر والـ
- ١٨- مرحلو. ويسير كذلك أن شاهدين الزور لعنهم^(١٥)
- ١٩- الله لذلك يا ابنى لا تشهد على صاحبك
- ٢٠- شهادة باطلة ..

- ٢١- الكلمة العاشرة. كانت تحجى برسم^(١٦)
- ٢٢- مرسوم. وفى أعلا السموات^(١٧)

(١٣) أشع ٥ : ٢٠. قارن ترتيب كلمات الفقرة فى نص العهد القديم، وكذلك فى شرح الفقرة فى السطور التالية. (١٤) ق. قر : ويعلم. (١٥) ق. قر : نعلم (عا). (١٦) ق. قر : برسم ان. (١٧) ق. قر : سموات.

1. תָּגוּל וְהִיא תַּחֲוֶף וְתַקּוּל. יֵא בְּנו יִשְׂרָאֵל. לֹא
2. חֲשַׁתְּהִי מִנְזֹל סֹאחִיבֶךְ. וְלֹא תַתְּמַנָּא זְוֹרֵתְהוּ
3. וְעַבְדְּהוּ וְאַמְתְּהוּ וְתוֹרְהוּ וְחִמְרְהוּ וְגִמִּיעַ מֵאַלְהוּ.
4. פְּאִיכּוּם אֲרֻזְבָּא וְזוּרְלוּ עֶאן אֲשֵׁהוּרֹאֵת וְאַגְנִבּוּ
5. עֶאן אֵל פְּתַנְאֵת. וְהוּם מְפִתַּח כּוּל בְּלֹא. וּמִן
6. אֲפִתִּיתָן בְּשִׂיָּאן לִיִּס הוּא בְּצִיר אֵלֹא אַעֲמֹא.
7. וְלֹא יִבְלִי מֵא יַפְעָאֵל. אֵל מֵר עֲנְדְּהוּ חִלּוּ וְאַלְחִלוּ
8. מֵר. אֵל בַּחֲדָר עֲנְדְּהוּ יִבִּיס. וְאַל יִבִּיס בַּחֲדָר. אֵל
9. עִירוּאֵג עֲנְדְּהוּ מוֹסְתִקִּים וְאַל מוֹסְתִקִּים עִירוּאֵג.
10. וְאַמֵּא אֲשֵׁהוּרֹאֵת אֵלִדִּי מִלְכָּת קִלְבְּהוּ. וְגִלְבֵּךְ
11. עֵלֹא עֵינִי כַמְתֵּל אֲסוּחֲאֵב אֵן תַּכְסוּר אֹור
12. סֵאִיִּלָּאן אֵן יִגְרִי אֵלִדִּי יַחְמֵל כּוּל מֵא יִצְאֹדֶף.
13. וְיִקְבֵּל כּוּל מֵא יִקְדֵּר. וְיִלּוּף אֵל גִּמִּיעַ. כְּדֹאֵלֶךְ
14. אֲשֵׁהוּרֹאֵת אֲרֻדִּיָּא. אֵל חֲאֲמֵקָא אֲשֵׁאֲקִיָּא. אֵל
15. הִלְכָא אֵל מוֹהֲלֵכָא לְמִן אֲרַתְכַּבְּהָא. אֵל מוֹדִיָּא
16. לְמִן אֲשֵׁתְהָא לֵאִינְהָא תַעֲמִי אֲסַחֲבָהָא.
17. פִּלֵּא יַחְבִּיִין לְהוּם עֵינִין וְלֹא קִלְבּ בֹּאֵשׁ יַפְּהֻמוּן.
18. פִּאִידָא זֹאֵלֵת עֲנְהוּ אֲשֵׁהוּרֹאֵת. צוּלַח חֲאֵלְהוּ
19. וְאַסְחַקְמָת אֲפֻעֲאֵלְהוּ. וּמִן אֲסַתְבַּת פִּיָּה דִּינְהוּ
20. חוּסִין מִנְסַקְהוּ. וְכַסּוּר מֵאַלְהוּ וְכִירְהוּ. וּמִן צַבֵּר
21. קִבְעַ. וּמִן קִבְעַ שְׂבַע. וּמִן שְׂבַע אֲסַתְגֻּנָּא. וּמִן
22. אֲסַתְגֻּנָּא אֲכַתְנָא. וּמִן אֲכַתְנָא עוּלֹא. וּמִן עוּלֹא
23. לֹא

(1) ט 1: تخوف. (2) ق. قر: بنو. (3) عيب. (4) ق. قر: واجنبوا عن.
 (5) ق. قر: يبلّ. (6) ط 2: صواب (مستقيم). (7) ق. قر: الذي. (8) ق. قر: عيني.
 (9) ق. قر: تكثر (عا). ط 1: تكثر. ط 2: تكثر (عا).
 (10) ط 1: ويلف. ط 2: دجيلدق (يلوف). (11) م: اשהوراه.

١٣ ب

- ١- تجول وهي تخوف^(١) وتقول. يا بني^(٢) إسرائيل^(٣) لا
- ٢- تشتبه بمنزل صاحبك. ولا تتمنى زوجته
- ٣- وعبيده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله.
- ٤- فإياكم الرغبة وزولوا عن الشهوات واجتنبوا^(٤)
- ٥- [] الفتنات. وهم مفتاح كل بلاء. ومن
- ٦- افتتن بشئ ليس هو بصير إلا أعمى
- ٧- ولا يبالي^(٥) ما يفعل. المرعده حلو والحلو
- ٨- مر. البحر عنده يابس. واليابس بحر. الـ
- ٩- عِوَج عنده مُستقيم^(٦) والمستقيم^(٦) عِوَج.
- ١٠- وأما الشهوات التي^(٧) ملكت قلبه وغلبت
- ١١- على عينيه^(٨) كمثل السُحْب أن تكثر^(٩) أو
- ١٢- سيلان أن يجرى الذي يحمل كل ما يصادف.
- ١٣- ويقبل كل ما يقدر. ويلوف^(١٠) الجميع. كذلك
- ١٤- الشهوة^(١١) الرديئة. الحامقة الشقية. الـ
- ١٥- هالكة^(١٢) المهلكة لن ارتكبتها. المؤذية
- ١٦- لمن اشتهى لأنها تعمى أصحابها.
- ١٧- فلا يتبين لهم عينين ولا قلب باش^(١٣) يفهمون^(١٤).
- ١٨- فإذا زالت عنه الشهوة^(١١). صلح حاله
- ١٩- واستقامت أفعاله. ومن ثبت^(١٥) فسي دينه
- ٢٠- حسن منطقته. وكثر^(١٦) ماله وخيره. ومن صبر
- ٢١- قنع. ومن قنع شبع. ومن شبع استغنى. ومن
- ٢٢- استغنى ابتنى. ومن ابتنى علا. ومن علا
- ٢٣- لا

(١٢) قر : هلكة.

(١٣) عا. بمعنى : حتى (انظر : عبد العال، ص ٢٣١). ط ١ : هاس (بالساخ). ط ٢ : باش (عا).

(١٤) ط ١ : يفهم. (١٥) ق. قر : استبت. (١٦) قر : وكثر (عا).

1. לא יבקא להו מן אל כיר שייאן.ומן רגב בודיל
2. ומן בודיל כסר.ומן מסר סקט.ומן סקט עתר.
3. ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל.ומן דל פוקיר.
4. ומן פוקיר חוקיר.ומן חוקיר.לם יבקא להו מן
5. אנחס שייאן.לדאלף יא אבני אייאכום
6. חרנבו מא לייס לכום.ואקנע במא קדר לך
7. רבך פאידא אסתבתום פי דינכום חבכום אללא
8. ומלאיכתהו.ואייאכום תכלפו עאן אמרהו.
9. כדאלף לא תשתהיו שאיין לייס לכום.ולא
10. מא יכון ענד אסהאבכום.לאין רבך אל
11. קאדר עלא כולשי עטאף ויעסיף.ואירא
12. כוונת בנייתך כאלצא לרבך וצאפיא לכאלקף.
13. תנאל אלכיר תוול אל אדער ואל
14. אבאד כמא קאל אל פסוק
15. למען ייטב לך והארכת ימים.
16. נסאל אללה אן ילהמנא למכאפתהו וסאעתהו
17. ונבקאוו בהא באקייאן חוסיין
18. ונתעלמו סאעתהו ונעלמו בשראעעהו.ואן
19. יבנה לנא מקדסהו פי אייאמנא.ואן יגמע
20. שמלנא ותבדידנא.ואן ינדור מננא בעיין
21. רחמתהו ולא יכייבנא מן מא נחרגאיו מנהו
22. אמן יא רב אל עאלמין..

(1) ט 1 : דליל. (2) ק. קר : למ. (3) ק. קר : אסטימ. (4) ק. קר : חיכמ.
 (5) מנח : אללא. (6) ט 1 : תחالفו.ענ. ט 2 : תחלפו.ענ. (7) קר : שר.
 (8) קר : אדער. ט 2 : אלד.
 (9) עברית מסבוקת באדאע ערביית (یعنی : جملة، فقرة من العهد القديم).
 (10) «لكن يكون لك خير وتطيل الأيام» (תש 22 : 7). (11) מנח : דנבקאוו.

- ١- لا يَبْقَى لَه مِنْ الْخَيْرِ شَيْءٌ. وَمِنْ رَغِيبٍ بِذَلِّ
- ٢- وَمِنْ بِذَلِّ كَسْرٍ. وَمِنْ كَسْرٍ سَقَطَ. وَمِنْ سَقَطَ عَشْرَ.
- ٣- وَمِنْ عَشْرٍ وَقَعَ وَمِنْ وَقَعَ ذَلٌّ^(١). وَمِنْ ذَلٍّ^(١) فَقَرَّ.
- ٤- وَمِنْ فَقَرٍ حُقِّرَ. وَمِنْ حُقِّرَ لَا^(٢) يَبْقَى لَه مِنْ
- ٥- النِّحْسِ شَيْءٌ. لِذَلِكَ يَا ابْنِي. إِيَّاكُمْ
- ٦- تَرْغَبُوا مَا لَيْسَ لَكُمْ. وَاقْنَعُوا بِمَا قَدَرَ لَكَ
- ٧- رِيكَ فَإِذَا ثَبِتُمْ^(٣) فِي دِينِكُمْ أَحَبَّكُمْ^(٤) اللَّهُ^(٥)
- ٨- وَمَلَائِكَتُهُ. وَإِيَّاكُمْ «أَنْ» تَتَخَلَّفُوا عَنْ^(٦) أَمْرِهِ.
- ٩- كَذَلِكَ لَا تَشْتَهُوا شَيْئًا^(٧) لَيْسَ لَكُمْ. وَلَا
- ١٠- مَا يَكُونُ عِنْدَ أَصْحَابِكُمْ. لِأَنَّ رِيكَ الـ
- ١١- قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ أَعْطَاكَ وَيُعْطِيكَ. وَإِذَا
- ١٢- كُنْتَ بِنَيْتِكَ خَالِصًا لِرَبِّكَ وَصَافِيًا لَخَالِقِكَ
- ١٣- تَنَالُ الْخَيْرَ طُولَ الدَّهْرِ^(٨) وَالْـ
- ١٤- أَبَدٍ كَمَا قَالَ الْفَسُوقُ^(٩)
- ١٥- לַיִסוּדִים יִיטֵב לָהֶם וְהַיָּדָבָר יִמָּדֵם^(١٠).
- ١٦- نَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يُلْهِمَنَا لِمَخَافَتِهِ وَطَاعَتِهِ
- ١٧- وَنَبْقَى^(١١) بِهَا بَقَاءً^(١٢) حَسَنًا^(١٣)
- ١٨- وَنَتَعَلَّمَ طَاعَتَهُ وَنَعْلَمَ بِشَرَائِعِهِ^(١٤). وَأَنْ
- ١٩- يَبْنِي^(١٥) لَنَا مَقْدَسَهُ فِي أَيْمَانِنَا. وَأَنْ يَجْمَعَ
- ٢٠- شَمْلَنَا وَتَبْدِيدِنَا. وَأَنْ يَنْظُرَ إِلَيْنَا^(١٦) بِعَيْنِ
- ٢١- رَحْمَتِهِ وَلَا يَخَيِّبِنَا مِنْ مَا نَتَرَجَّى^(١٧) مِنْهُ
- ٢٢- آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

(١٢) مخ: באקייאָד. (١٣) مخ: חסידים. (١٤) ق. قر: بشراعه.

(١٥) قر: يئنه. (١٦) ق. قر: منّا. منّا. (١٧) مخ: בחריגאיד.

الفصل الخامس

ملاحظات ونتائج

(١)

بعد هذا التناول لعدد من النصوص التي كُتبت بالعربية اليهودية في تفسير الوصايا العشر، في هذا القالب الشعري، تجدر الإشارة إلى أننا لم نحصر كل ما كُتب على هذا النحو في هذا الموضوع، فهناك بعض التفسيرات التي لم نشر إليها بعد، منها المخطوطة المحفوظة بمكتبة باريس تحت رقم (2) 755، والتي تُنسب إلى يعقوب القرطاسي القرائي^(١) (القرن العاشر الميلادي)، المعاصر لسعديا جازن.

وفي سنة ١٧٧٢م، طُبع بالجزائر كُتيب في تفسير الوصايا العشر، بالعربية اليهودية، وأشار إليه «شتينشنيدر»، وأشار إلى تأثر مؤلفه بالترجم الأورشليمي والمدراش، بل وتأثره بآيات القرآن الكريم، وقال «شتينشنيدر» أنه أُلِف في زمن مبكر، وأنه من النصوص التي نسبت إل «سعديا»^(٢).

وقد أشار «شتينشنيدر» أيضا إلى المخطوطة المحفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز HUNT. 410 (Uri 134)، وهي التي صُنفت في كتالوج «نيباور»^(٣) تحت الرقم ١٠٠٣. وأشار «شتينشنيدر» إلى التعبير القرآني الوارد فيها : פקאלי להם כבאנח (وقال لهم كُن فكانت)، كما أشار إلى وجود فقرات من الترجوم^(٤).

وقد ثار جدل، إمتد عدة سنوات، بعد أن نشر ايزنشتدر Eisenstädter (سنة ١٨٦٨م) النص الذي نسبته إلى سعديا (ط ١)، حيث انتقده انتقادا شديداً، كل من «يوسف ديرنبرج» (J. Derenburg)، و«شتينشنيدر» (١٩٦٨م). وعندما تعرض «زوزنر»

(1) Malter, p. 406 ; 329 פמ' בלאר.

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216 ; Idem, An Introduction, p. 484.

(3) Neubauer, vol. I, col. 215.

(4) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216.

(L.) Zünz (L.) للدراسة محتويات النص (١٨٨٥م)، عبر عن شكوكه فيما يتعلق بصحة نسبته إلى سعديا^(١)، وسجل «شتينشيدر» في كتالوج البودليان^(٢)، أن تأليف سعديا لهذا النص، هو أمر مشكوك فيه. وبعد ذلك، رُفِضت فكرة تأليف سعديا للنص الذي نشره «ايزنشتدر» رفضاً تاماً، وذلك من قِبَل كل من «ديرنبرج»، و«هيرشفيلد» Hirschfeld (H.) (١٨٩٧م). ثم عاد بعض العلماء فادعوا في فترة متأخرة نسبة هذا النص لسعديا، ومن هؤلاء «يونيل ميلر» (J.) Müller (١٨٩٨م)، واسمار البوجن (I.) Elbogen (١٩١٣م)^(٣).

وفي سنة ١٨٩٧م، طُبِع في تونس كُتَيْب صغير بعنوان **ספר עשרת הדברות** (كتاب الوصايا العشر)، احتوى على تفسير للوصايا، بالعربية اليهودية. ويتضح من صفحة العنوان، أنه منسوب إلى سعديا جاؤن، وأنه كان يُقرأ في وهران وتلمسان (بالجزائر) وماحولهما^(٤).

وفي سنة ١٩٠١م، طُبِعَت في القدس **ספר עשרת הדברות** (رسالة الوصايا العشر)، بالعربية اليهودية، ونُسبت أيضاً إلى سعديا جاؤن - كما هو واضح من صفحة العنوان - وأشار إلى أنها كُتِبَت حسب الطريقة التي تُقرأ بها يوم سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، في حلب (**צדבה**)، كما كانت تُقرأ - في أماكن أخرى - أيضاً في عيد الأسابيع^(٥). وتكاد تتطابق هذه الطبعة مع ط ٣، التي طُبِعَت في ليغورنو سنة ١٨٧٩م، إذا استثنينا بعض الاختلافات القليلة جداً في الكلمات.

وفي سنة ١٩١٣م، طُبِع في الجزائر كُتَيْب صغير بالفرنسية، هو ترجمة لمخطوطة تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية؛ وقد قام بالترجمة إسحق مورالي (**סעדי**)،

(1) Malter, p. 406.

(2) Col. 2216.

(3) See : Malter, p.406 ; 327 , **בלאר, עמ'** 327 .

(4) **סעדיה באון, ספר עשרת הדברות, לרבינו סעדיה באון, בדפוס וזאן וכاسترور, תרנ"ז 5657 (=1897).**

(5) **סעדיה באון, אגרת...ירושלים 1901.**

والحقها ببعض الملاحظات التفسيرية على النص^(١). وتجدر الإشارة إلى أن «مورالي» لم يُضمّن هذا الكُتيب، النص مكتوباً بالعربية اليهودية. ويقول «مالتر»^(٢) أن مقارنة الترجمة الفرنسية بالنص الذى نشره «ايزنشتدر» (ط١)، تُظهر تطابقاً تاماً فيما بينهما من حيث محتوياتهما، إلا أن «مورالي» قد أمدنا ببعض الأشكال المختلفة لكتابة الكلمات، مما أظهر أختلافاً فى الهجاء والإملاء. ومن الملاحظ أن «مورالي» لم يُشر إلى نص «ايزنشتدر»، أو أية طبعات أخرى لهذا النص.

ويبدو أن تفسير الوصايا العشر فى هذا الأسلوب الشعرى، قد تمتع بشعبية كبيرة بين أوساط يهود المشرق، فشاغ بينهم على نطاق واسع، ودليل ذلك، هذه الصور المختلفة التى ظهر فيها النص، حسب لهجات اليهود المتحدثين بالعربية، واستمرار ظهور طبعات مختلفة منه، وحتى وقت متأخر، فى مناطق يستوطن فيها اليهود المتحدثون بالعربية. ولم يقتصر هذا على اليهود الذين عاشوا فى الدول العربية، حيث نجد أن اليهود الذين هاجروا إلى نيويورك من دول المشرق، قاموا فى سنة ١٩١٥م بنشر طبعة فى تفسير الوصايا العشر، بعنوان «*הסדרים עשרת הדברות ללשון ערבי*» (ترجمة الوصايا العشر إلى اللغة العربية)، وأشاروا إلى أنها من أعمال «الجاون الأقدم، سعديا، الذى ترجم كل التوراة إلى العربية». وقد كتب نص هذه الطبعة بأسلوب نثرى، مسجوع ومقفى، ولهجة عربية عامية متأخرة، ويعتبر من أول المطبوعات التى ظهرت من هذا النوع فى الولايات المتحدة الأمريكية^(٣).

وتجدر الإشارة إلى أن سعديا الفيومى قد كتب فى الشعر الدينى، ونُسبت إليه ترنيمة بالعبرية فى موضوع الوصايا العشر، كانت تُقرأ فى عيد الأسابيع، ويرجع تاريخها إلى سنة ٩٢٠م^(٤).

وقد نشر «شختر» نصاً مكتوباً على ورقة واحدة، من مجموعة الجنيزا المحفوظة بجامعة

(1) Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.

وقد طبع طبعة ثالثة فى سنة ١٩٢٤م.

(2) Malter, p. 407.

(3) Ibid., p. 408.

(4) Ibid., pp. 336, 407.

כמברדג تحت رقم T.-S. 13 K1، وهو جزء من كتالوج مكتبة «ناتان بن يشون» Nathan b. Yeshun. وقد تضمن هذا النص عددا من أعمال سعديا جاؤن التي ثبت للباحثين صحة نسبتها إليه. وذكر من بين هذه الأعمال «تفسير الوصايا العشر ومعانيها» (١ : ١٣)، إلى جانب تفسيرات لبعض أسفار العهد القديم مثل أشعيا والمراثي وأيوب وأستير وغير ذلك من المؤلفات^(١).



(٢)

مما تقدم، يتضح لنا أن سعديا قد كتب في الشعر الديني، ومن بين ماكتبه في هذا المجال، ترنيمة بالعبرية في الوصايا العشر. كما يتضح لنا - حسب مانشره «شختر» - أن سعديا كتب تفسيراً بالعربية اليهودية في الوصايا العشر. ولكن، هل يمكننا نسبة أحد هذه النصوص التي أشرنا إليها في هذه الدراسة، إلى سعديا، أو القول بأن «تفسير الوصايا العشر» الذي ورد ذكره في قائمة الأعمال المنسوبة إلى سعديا - والتي نشرها شختر - هو أحد هذه النصوص الواردة في هذا البحث؟

إن القارئ لبعض مؤلفات سعديا جاؤن، التي لا يختلف الباحثون في نسبتها إليه، مثل «كتاب الأمانات والاعتقادات»^(٢) و«كتاب المبادئ»^(٣) وترجمة سعديا للأسفار الخمسة^(٤)، يتضح له الاختلاف البين بين أسلوب سعديا في هذه الأعمال، ومستوى اللغة العربية الكلاسيكية التي كتب بها، وبين الأسلوب واللغة التي كتبت بها هذه النصوص الواردة في هذه الدراسة.

(1) Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon And Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903, pp. 78 - 79.

(2) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר הנבחר באמונות ובדעות (האמונות והדעות), כחאב אלמכחאר פי אל אפאנאח ואלאעתקאדאח, הרבם לעברית באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, ירושלים וניו-יורק.

(3) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר יצירה, כחאב אלמכאדרי, הרבם באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, הוצאת האקדמיה האמריקנית למדעי היהדות, ה'תשל"ב ליצירה (=1972).

(4) כתר התורה, ספר כתר התורה, ה'תאב' הגדול, חמשה חומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושלים תש"כ (1960).

ونقدم فيما يلي ترجمة سعديا جافن للوصايا العشر (خر ٢٠ : ١ - ١٤) ^(١) :

« ثم كلمه الله بجميع هذا الكلام قائلاً : أنا الله ربك، الذى أخرجتك من بلد مصر من بيت العبودية : لا يكون لك معبود آخر من دونى. لاتصنع لك فسلاً ^(٢) ولاشبهها بما فى السماء فى العلو، وبما فى الأرض فى السفلى، وبما فى الماء تحت الأرض، لاتسجد لها ولاتعبدوها، لأنى الله ربك الطائق المعاقب. مطالب بذنوب الآباء مع البنين. والشواثل والروابع لمبغضى ^(٣). وصانع ^(٤) الإحسان للأكوف ^(٥). من محبى وحافضى وصاياى : لاتحلف باسم الله ربك باطلا. لأن الله لا يبرى. من يحلف باسمه باطلاً : اذكر يوم السبت وقده. ستة أيام تعمل وتصنع جميع صنائعك. واليوم السابع. سبت لله ربك. لاتصنع شيئاً من الصنائع. أنت وابنك وابنتك. عهذك وأمتك وبهائمك. وضيقتك الذى فى محلك. لأن الله خلق فى ست ^(٦) أيام السماء والأرض. والبحر وجميع ما فيه. وأراحها فى اليوم السابع ^(٧). لذلك بارك الله. فى يوم السبت وقده : اكرم أباك وأمك. لكى تطول مدتك. فى البلد. الذى الله ربك معطيك : لاتقتل النفس : لاتزن : لاتسرق : لاتشهد على صاحبك شهادة باطلة : لاتتمن منزل صاحبك. لاتتمن زوجته وعبيده وأمته وثوره وحماره. وجميع ماله. »

ويبدو أن تشابه بعض الكلمات والجمل الواردة فى ترجمة سعديا جافن للتوراة، مع بعض الكلمات والجمل الواردة فى هذه النصوص المتأخرة، كان سبباً فى نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا.

فقد كانت ترجمة سعديا للتوراة مقبولة وشائعة على نطاق واسع، بقدر ماكان لسعديا من شهرة واسعة، وكان من اليسير على القارئ إدراك التشابه بين تفسيره للوصايا العشر فى الخروج والتثنية، وبين النصوص المتأخرة التى تناولت تفسير الوصايا العشر فى هذا الإطار من الشعر الدينى، لدرجة أن ظن أنها - أيضاً - من أعمال سعديا ^(٨).

★ ★ ★ ★

(١) שמ, חלק ב', עמ' 150-155.

(٢) نص : פסל . من العبرية פסל بمعنى : تمثال.

(٣) نص : לשאני . قا : לשנאי (خر ٢٠:٥).

(٤) نص : יצאנע . (٥) نص : לאלא לאר.

(٦) نص : שם . ص: ستة.

(٧) قارن تفسيره لسبب قداصة السبت حسب ماورد فى التثنية، انظر :

בחר התורה, חלק ה', עמ' 44-45.

(٨) עיינ : בלאר, עמ' 331-332.

(٣)

مما تقدم، نلاحظ أن النصوص التي أوردناها في الفصول السابقة، في تفسير الوصايا العشر، كُتبت بلهجة عربية محلية، وزخرت بكلمات عامية كثيرة أشرنا إلى بعضها قبل تحقيق النص، في كل من المخطوطتين «س» و «ن»، وأشرنا إلى بعض منها أيضا في ملاحظتنا على هذين النصين، وعلى الفقرات التي أوردناها - قبلهما - من طبعات ومخطوطات أخرى. وقد أدى ذلك إلى اختلاف طريقة كتابة الكلمات في هذه النصوص، حسب لهجة كاتبها.

وإلى جانب اختلاف طريقة كتابة الكلمات بسبب اختلاف اللهجة، فإننا نلاحظ اختلافا واضحا في الخط وطريقة الكتابة والهجاء أو الإملاء، مما يشير إلى أن لكل نص كاتباً معيناً طبع نصّه بسمات خاصة. وفيما يلي بعض الأمثلة على الكلمات التي اختلفت من ناحية الهجاء :-

١- الثانية : אתנידיא (ن : ٤ أ : ٥)، אלתאנידיא (س ٩٦ ب : ١١)،
אלתאנידיא (و ٣ أ : ٤).

٢- بصوت : בצרס (س ٩٥ أ : ١٠)، בצרס (هـ ٤ أ : ١٢؛ و
١٢ أ : ١١).

٣- الرابعة : ארבעה (ن ٦ أ : ١٨)، אל רבעה (س ٩٨ أ : ١٤)،
אל ד (هـ ٦ ب : ١)، אל ראבעה (و ٥ أ : ٦).

٤- أعدائنا (بالنصب) : אעדנא (ن ٢ أ : ١٥)، אעדאנה (س
٩٤ ب : ٧)، אעדאנא (د ٣٧ ب : ١١)، אעדאינא (هـ ٣ أ : ٢؛
و ٢ أ : ١).

٥- إلى : אילא (ن ٢ أ : ١٥)، אלא (س ٩٤ ب : ٨)، אלי (د
٣٧ ب : ١٢؛ هـ ٣ أ : ٣؛ و ٢ أ : ٢).

٦- لله : ٧٤٧ (ن ٦ ب : ٢؛ س ٩٨ ب : ١٠)، ٧٧٦ (هـ ٦ ب : ٤)، ٧٧٧ (و ٥ أ : ١٠).

إلى جانب هذه الاختلافات الموجودة فى النصوص من حيث طريقة كتابة الكلمات على النحو الذى أشرنا إليه، فالتنا نلاحظ اختلافات أخرى فيما بينها تتمثل فيما نلسمه من إختصار أو توسيع فى بعض الجمل والفقرات، وفيما استخدمه كل كاتب من فقرات العهد القديم، حيث اتجه بعضهم إلى التقليل فى عدد هذه الفقرات، فى حين أكثر فى استخدامها البعض الآخر، ولجأ بعض المؤلفين، أو المنقحين، إلى مخالفة آخرين فى نوعية فقرات العهد القديم المستخدمة، وأهمل البعض منهم استخدام أية فقرات فى مواضع كثيرة. كما نلاحظ حرص بعض المؤلفين، أو المنقحين، على كتابة نص الوصية بالعبرية فى بداية تفسيرهم لها، فى حين أهمل آخرون ذلك تماماً. ومع ذلك، فإن المرء لا يستطيع إنكار وجود عناصر تشابه كثيرة بين هذه النصوص، فى أسلوبها الشعرى وكلماتها وفقرات العهد القديم الواردة فيها، وكتاباتنا بلهجة عامية وغيرها من العناصر.

وجدير بالذكر أن الاختلاف الموجود بين بعض هذه النصوص لايعنى أن مؤلفيها، أو منقحيها، لم يكونوا على علم بنص، أو نصوص أخرى، كتبت فى نفس الموضوع، خاصة تلك التى خالفوها، فمن المرجح أن كاتب كل مخطوطة إطلع - على الأقل - على نص واحد من مجموعة هذه النصوص.

وفضلاً عن عناصر التشابه والاختلاف التى يمكن للمرء إدراكها بسهولة إذا ماقرأ هذه النصوص، فإن مايجده فى ط ٢ يؤكد أن المؤلف، أو المنقح، قد إطلع على النصين «ن» و «ط ١»، أو على أحدهما. فقد وضع كاتب النص ط ٢، عدداً من الكلمات بين قوسين، فى مواضع متفرقة، ووضع إلى جانب كل منها، كلمة أخرى مرادفة لها فى الغالب. واللافت للنظر، أن إحدى هاتين الكلمتين قد وردت فى نفس الموضع المقابل لها فى النص «ن» و«ط ١». ومثال ذلك مايلى :

ط ١	ن	ط ٢	
١٦: ٤	١٢: ١٣	ال (علماء) حكماء	אֱל (עוֹלָמָא) חַכְמָא
٩: ٦	٢: ٤	(السمع) اعلما	(אָסמַע) אָעלמַה
١٦: ٦	٨: ٤	غورى (دوى)	גּוֹרִי (דוּנִי)
١٨: ٦	١١: ٤	بتليل (بتعنيت؟)	בְּתַלִּיל (בְּתַעֲנִית)
١٩: ٧	١٢: ٤	(أفعالهم) عملهم	(אָפֿאַעלֿהוּם) עִפֿלֿהוּם
١: ٨	١٤: ٤	(كواكب) بُرج	(פֿאַרשטאַנד) בִּירג
١٣: ١٠	٢: ٦	(ورجعت) وصارت	(רִבֿוּעַת) רִבֿאַך
١٧: ١٩	١١: ١٠	تلمه (تطرده)	תַּלְמֵהוּ (תַּסְרִידוּ)
١٨: ٢٣	٨: ١١	ال (منعولة) ملعنة	אֱל (פֿאַרשטאַנד) פֿלעגנאַ

★★★★

(٤)

إن هذه الأشعار الدينية، بالصورة التي جسدها تفسيرات الوصايا العشر في الفصول السابقة، لا يمكن نسبتها لسعديا جازن، وذلك من ناحية الأسلوب والمضمون، حيث أنها قدمت لنا العربية اليهودية المتأخرة، التي لا تخلو من مسحة كلاسيكية، حسب طابعها الخاص والمميز بمناطق مختلفة كاليمين وبلاد المغرب، وهو الطابع الذي بدأ في الظهور مع بداية القرن السادس عشر. وتتميز هذه اللغة المتأخرة ببساطة في أسلوب كتابتها، وفي قواعدها النحوية، وفي ثروة كلماتها المستمد بعضها من العربية اليهودية «الكلاسيكية»، التي يعتبر سعديا جازن أحد ممثليها البارزين^(١).

من ناحية أخرى، فإن التسجيد الذي تبرزه هذه الأشعار الدينية، يبعد إلى حد بعيد عن طريقة سعديا وأسلوبه الأدبي، ذلك أن سعديا تجنب تماما وصف الرب بأنه يجلس على عرش مملكته. وظهر هذا الاتجاه واضحا في فقرة المزامير^(٢) «جلست على الكرسي قاضيا عادلا»، التي تُرجمت في العربية اليهودية: «ووضعت كرسيك»، وكذلك في فقرة أشعيا^(٣): «رأيتُ السيدَ جالسا على كرسي»، التي تُرجمت: «رأيتُ نور الرب يجلس على كرسي»^(٤). أما هذه النصوص التي تناولت تفسير الوصايا العشر - خاصة تلك التي

(١) עיני: בלאר, עמ' 327-328.

(٢) مز ٩: ٥ (الترجمة العربية، فقرة ٤).

(٣) أشع ٦: ١. (٤) עיני: בלאר, עמ' 328.

تُظهر لهجة مغربية - فإنها أغفلت هذه المسألة، حيث ورد - على سبيل المثال - فى تفسير الوصية الرابعة، قول الكاتب : «واستراح (وراحة) فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه»^(١).

وجدير بالملاحظة أن هذه النصوص المختلفة التى كُتبت فى تفسير الوصايا العشر على هذا النحو - سواء المطبوع منها أو المخطوط - تُسبت بصفة عامة إلى سعديا جاؤن، على الرغم أن اسم سعديا لم يرد فى بعضها بصفته مؤلفها، بل إن بعضها قد تُسبب إلى شخص يُدعى العازر بن العازر^(٢)، وهو شخصية غير معروفة على الإطلاق، ولم يرد ذكرها فى المراجع العبرية أو اليهودية المتوفرة^(٣). ويبدو أن الربانيين هم الذين نسبوا هذا الشعر الدينى إلى سعديا جاؤن، فى حين نسبه القرامون - حسب مخطوطة باريس - إلى يعقوب القرقيساني.

ومن الملاحظ أن المخطوطات التى تحتوى على الشعر الدينى للوصايا العشر، المنسوب لرابى العازر بن العازر، هى مخطوطات يمنية^(٤)، وهى على درجة أرقى من حيث اللغة والأسلوب إذا ما قورنت بتلك المنسوبة لسعديا، والتى تظهر فيها اللهجة المغربية^(٥).

وبعد هذه الملاحظات، لانستطيع القول أن كل هذه النصوص - التى كُتبت فى موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، وفى إطار واحد، هو الشعر الدينى - قد كتبها مؤلف (١) ن (٦ : ٨)؛ ط ١ (١٢ : ١ - ٢). وانظر جملة : «ناديتُ عليك من فوق عرشى» فى ن (١٢) أ : ١٠، ط ١ (٢٥ : ٦).

(٢) اختلفت طريقة كتابة اسمه من نص إلى آخر، فورد فى د : ר' אלעזר בן אלעזר (رابى العازر بن رابى العازر)، وفى ط ٤ : רבי אליעזר ברבי אלעזר (رابى البعازر بن رابى العازر)؛ وفى (JTSL) MS. 3110 : רבי אלעזר ברבי אליעזר (رابى العازر بن رابى البعازر).

(3) See : Malter, p. 406 ; 329 . בלאר, עמ' 329 .
(4) See : MS. 3110 (190 b - 197 a), JTSL ; 371, Sas. ; 265, Sas. ; MS. Heb. e. 76 (fol. 376) Bodl; Sassoon, pp. 327, 328 ;

אליעזר ברבי אלעזר, עשרת..... .

(5) בלאר, עמ' 330 .

واحد، ولا تعتقد أن سعديا قد كتب أيًا منها، ولكننا نرجح أن تكون تطويراً إضافياً وتوسيعاً وتنقيحاً لعمل مشابه كتبه سعديا.

★ ★ ★ ★

(٥)

فى ختام هذا البحث، نتناول موضوعاً ذات أهمية خاصة، وهو التأثير الإسلامى الذى وقع تحته مؤلفو هذه النصوص، أو منقحوها، وظهر ذلك فى مواضع متفرقة. وتمثلت التأثيرات الإسلامية فيما يلى :-

أولاً : وردت بعض التعبيرات الإسلامية، مثل : «وحده لاشريك له سبحانه»^(١).
ثانياً : وردت بعض أسماء الأتبياء بالصورة المعروفة بها فى الفكر الإسلامى، فقليل عن سيدنا إبراهيم : «إبراهيم خليلي»^(٢)؛ وورد اسم النبى «إدريس» فى بعض النصوص^(٣)، وهو المعروف فى الفكر اليهودى باسم יִדְרִישׁ (خنوخ أو اخنوخ)^(٤)؛ وورد اسم

(١) ن (٤ : أ)، ط ١ (٦ : ١١).

(٢) ن (٧ : أ)، ٦ - ٧.

(٣) س (٩٧ ب : ١٥)، ن (٥ ب : ١٥).

(٤) ورد فى ط ٣ : خنوخ، فى حين أورد الكاتب الاسمين معاً فى ط ١ (١٠ : ٤) : إدريس (خنوخ).
- وجدير بالذكر أن اسم إدريس لم يرد فى العهد القديم. وتحدث عنه المؤرخون المسلمون بصفته ابن يارد بن مهللئيل بن قينان بن أنوش بن شيث بن آدم عليه السلام. وهذا هو نسب أخنوخ الوارد فى العهد القديم. وذكر أخنوخ فى عدة مواضع فى الكتاب المقدس، منها تكوين ٥ : ١٨ - ٢٤، أخبار الأيام الأول ١ : ١، لوقا ٣ : ٣٧. الرسالة إلى العبرانيين ١١ : ٥، رسالة يهوذا ١٤. وتجدر الإشارة إلى أن اعتبار إدريس هو نفسه أخنوخ، لا يستند إلى دليل صحيح فى المصادر الإسلامية، والقول برفع إدريس إلى السماء، ونسبه على النحو الوارد به أخنوخ فى العهد القديم، يعتبر من الإسرائيليات. - انظر : الطبرى، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل أى القرآن، ج ١٦، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت)، ص ٧٢؛ ابن كثير، قصص الأتبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م، ص ٧١ - ٧٣؛ الثعالبي، قصص الأتبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (البابى الحلبي)، القاهرة، ص ٤٢ - ٤٣؛ النجار (عبد الوهاب)؛ قصص الأتبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣ (د. ت)، ص ٢٤؛ الحزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الحزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩ م، ص ١٥٩ - ١٦١.

«يونس»^(١)، وهو المعروف في العهد القديم باسم יוֹנָתָן (يونا)^(٢)، ويوجد سفر باسمه؛ كما ورد اسم «الحضر»^(٣) في مقابل اسم «ايليا» أو «الياهو» في نصوص أخرى^(٤).

ثالثا : ورد عدد من التعبيرات القرآنية في هذه النصوص التي تناولت تفسير الوصايا العشر، مما يدل على تأثر مؤلفيها، أو منقحيها، بالقرآن الكريم، ومن أمثلة ذلك مايلي :

١- يصف الكاتبُ الربَّ كإله خالق، مصوراً قدرته غير المحدودة، فيقول : «الذى خلق الدنيا وقال لها كُنْ فكانت، وبأمره السموات تكونت، وقال للشئ كُنْ فكان»^(٥). وينقل الكاتب كلمات الرب في الوصية الأولى، حيث قال : «وَقُلْتُ لِلشَّيْءِ كُنْ فكان»^(٦).

وقد تأثر الكاتب في هذه الجمل بقوله تعالى : «وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ»^(٧).

٢- وينقل الكاتب كلمات الرب عن عملية الخلق، وسبب قداسة السبت، باعتباره اليوم السابع، فيقول : «وخلقتُ الدنيا في ستة أيام، واستويتُ على عرشي في اليوم السابع»^(٨).

ويقول الكاتب أيضا : «وراحة (واستراح) في اليوم السابع وفيه استوى على عرشه»^(٩).

وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ»^(١٠).

(١) ن (٦ : أ ٨). (٢) ورد اسم «يونا» في : و (٤ ب : ١٧). (٣) ه (٦ : أ ١٤). (٤) س (٩٨ : أ ٧)، و (٤ ب : ١٨). - وتجدر الإشارة إلى أن اسم «الحضر» لم يرد في العهد القديم، وتحدث القرآن الكريم في سورة الكهف عن موسى والحضر عليهما السلام، وقد دلَّ سياق الحديث عنهما على نبوته (الكهف ٦٥، ٦٦ - ٧٠). كثرت الأقوال حول تحديد شخصيته، فقيل أنه نبي مُعَرَّ محجوب عن الأبهار، وقال ابن عباس : الحضر نبي من أنبياء بني إسرائيل، وهو صاحب موسى عليهما السلام. وما يشير إلى أن الياهو والحضر شخصان مختلفان، ماورد في قول مكحول عن كعب : أنبياء أربعة أحياء، إثنان في الأرض : إلياس والحضر، وإثنان في السماء : إدريس وعيسى عليهما السلام. - انظر الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩ م، ص ٣٣٣ - ٣٣٥؛ الثعالبي، ص ١٩٤، ١٩٨؛ ابن كثير، ص ٥٢٩ - ٥٣٠.

(٥) ن (٢ : أ ١ - ٣)، وانظر ط (٢ : ٣ - ٥). (٦) ط (١ : أ ١٦). (٧) البقرة : ١١٧، آل عمران : ٤٧. وقد ورد هذا التعبير القرآني في آيات كثيرة، منها : آل عمران : ٥٩؛ الأنعام : ٧٣؛ النحل : ٤٠؛ مريم : ٣٥؛ يس : ٨٢؛ غافر : ٦٨.

(٨) ط (١ : ١٣ - ٣ - ٥). (٩) ن (٦ ب : ٧ - ٨)، ط (١ : ١٢ - ١ - ٢). (١٠) الأعراف : ٥٤، يونس : ٣؛ وانظر كذلك الرعد : ٢، طه : ٥.

٣- من أقوال الرب لبني إسرائيل، فى الوصية الأولى : «نعز من نشاء ونذل من نريد»^(١)، وقال «أنا أعز. أنا أذل»^(٢).

وتأثر الكاتب فى هذه الأقوال، بقوله تعالى : «قُلْ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ...»^(٣).

٤- يقول الرب فى الوصية الثالثة : «أنا الحى القيوم»^(٤). وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ»^(٥).

٥- وحول تحذير بنى إسرائيل من عبادة الأوثان، ووصفها بأنها من صنع البشر، لاتنتفع ولا تنضر، ينقل الكاتب قول الرب فى الوصية الثانية : «أقوام لهم ولا ينطقون. عينان لهم ولا يبصرون. وأذانان لهم ولا يسمعون»^(٦). وهو فى هذا متأثر بقوله تعالى : «وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا»^(٧).

٦- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا الواحد الأحد. أنا الفرد الصمد»^(٨).

وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ، اللَّهُ الصَّمَدُ»^(٩).

٧- قال الكاتب فى وصفه للسموات السبع : «سبع سموات منطبقة»^(١٠)، وهو متأثر هنا بقوله تعالى : «الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»^(١١)، وقوله تعالى : «أَلَمْ تَرَ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»^(١٢).

٨- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا أحيى أنا أميت»^(١٣)، وفيه تأثير بقوله تعالى «إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ الَّذِى يُعْبَدُ يُعْبَدُ قَالَ أَنَا أَحْيِى وَأُمِيتُ»^(١٤).

(١) ن (٣ : ٤)، ط ١ (٤ : ٩ - ١٠). (٢) س (٩٥ ب : ١٣ - ١٤).

(٣) آل عمران : ٢٦. (٤) ن (٦ : ١٥)، ط ١ (١١ : ٤ - ٥).

(٥) البقرة : ٢٥٥، آل عمران : ٢. (٦) ن (٤ب : ٧ - ٩)، انظر ط ١ (٧ : ١٥ - ١٧).

(٧) الأعراف : ١٧٩. (٨) س (٩٥ ب : ١٢ - ١٣)، وانظر هـ (٢ ب : ٥)، و (١ ب : ٧).

(٩) الإخلاص : ١ - ٢. (١٠) ن (١ ب : ٩)، ط ١ (١١ : ١٢ - ١٤).

(١١) الملك : ٣. (١٢) نوح : ١٥. (١٣) س (٩٥ ب : ١٣).

(١٤) البقرة : ٢٥٨. انظر كذلك الحجر : ٢٣، ق : ٤٣، آل عمران : ١٥٦، الأعراف : ١٥٨، غافر :

٦٨.

٩- وفي وصف الكاتب للكلمة وخروجها من عند الرب، يقول : «إذا قابل حرف المخطوط؟ (ط ٣ : المسطور) واللوح المذكور»^(١)، و«في لوح محفور»^(٢). وقد تأثر هنا بقوله تعالى : «بل هو قرآن مجيد، في لوحٍ محفوظٍ»^(٣)، و«كِتَابٍ مُسْطُورٍ»^(٤)، «كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا»^(٥).



(١) س (٩٦ أ : ١٧ - ١٨). (٢) ن (٢ ب : ١١)، ط ١ (٣ : ١٤).
(٣) البروج : ٢٢. (٤) الطور : ٢. (٥) الأحزاب : ٦.

المصادر والمراجع

أولا : المخطوطات

- Or. 10346 (2), fol. 8 a, BL.
- Or. 10391 (3), fols. 76 a - 91 b, BL.
- 289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.
- 2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl.
- 2861 - MS. Heb. e. 76, fol. 37 b, Bodl.
- MS. 3110, fols. 190 b - 197 a, JTSL.
- MS. 4645, JTSL.
- MS. 5316, fols. 94 b - 103 a, JTSL.

ثانيا : مصادر ومراجع باللغة العربية

- القرآن الكريم.
- الكتاب المقدس، أى كتب العهد القديم والعهد الجديد، دار الكتاب المقدس، القاهرة، ١٩٧٠م.
- ابن كثير (الإمام أبو الفداء اسماعيل)، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣م.
- ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم)، لسان العرب، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت).
- التنير (محمد داود، د.)، الفاظ عامية فصيحة، دار الشروق، بيروت - القاهرة، ١٩٨٧م - ١٤٠٧ هـ.
- الشعالى (أبو إسحاق أحمد بن إبراهيم النيسابورى)، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (البابى الحلبي)، القاهرة، (د. ت).

- الحلوى (محمد)، معجم الفصحى فى العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، ١٩٨٨م.
- الخزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الخزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩م.
- الطبرى (أبو جعفر محمد بن جرير)، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل آى القرآن، ج ١٦، تحقيق محمود محمد شاكر، مراجعة أحمد محمد شاكر، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت).
- عبد العال (عبد المنعم سيد، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨م.
- الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩م.
- النجار (عبد الوهاب)، قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣، (د. ت).

ثالثا : المصادر والمراجع الأجنبية

- אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באלעזרי והיא תפסיד אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר, ועם ספר פטירת סיידנא משה ואהרן עליהם השלום, נדפס ע"י מנחם עוזן ושותפיו, עדן, 1886.
- בלאו (יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אלי (י) עזר, המיוחס לרב סעדיה גאון, מאמר ב "עשרת הדיברות בראי הדורות", ערך בן-ציון סגל, הוצאת מאגנס, האוניברסיטה העברית, ירושלים תשמ"ו (1985), עמ' 327-332.

- כתר התורה: ספר כתר התורה. ה"תאג" הגדול, חמשה חומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושליט תש"כ (1960).
- סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסו שאול דיין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליוורנו, 1879.
- , אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, בדפוס הרי"ד פרומקין ב"י, ירושלים , שנת תרס"א לפ"ק (1901).
- סעדיה גאון, ספר עשרת הדברות, לרבינו סעדיה גאון, בדפוס וזאן וכאסתר, תונס, 1897.
- , עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון כמנהג קהל קדוש, תוניס ארג'יל ווהראן, מיד החכם כמה"ר ישראל קושטא וחברו, ליוורנו, 1876.
- , תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפער (ווינה), 1868.
- תנ"ך : תורה נביאים וכתובים, Philadelphia, 1856.

- Adler (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge : At The University Press, 1921.
- Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, 2 nd ed., Oxford M. DCCC. XC (1890).
- Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia : The Jewish Publication Society of America, 1921.
- Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.
- Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, Oxford, M DCCC Lxxx VI.
- Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, Vol. 2, Oxford, At the Clarendon Press, 1906.
- New York City, Jewish Theological Seminary, Library : Adler Special Manuscript Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary : an index to microfilm collection. Ann Arbor, 1981.
- Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID , Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London, vol. 1, Oxford - London, 1932.
- Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon and Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903.

- Steinschneider (Moritz), Die Arabische Literatur Der Juden, Frankfurt, 1902.
- -----, Catalogus Librorum Hebraeorum in Biliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931.
- -----, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, II, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), Vol. 12, 1900, pp. 481 - 501.

★ ★ ★ ★

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

<https://twitter.com/SourAlAzbakya>

رقم الابداع ١٠٨٧٠ / ٩٣

I. S. B. N.

977 - 52 / 0 - 51 - 8